

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

# **Institut für Orient- und Asienwissenschaften**

**Jahresbericht 2010**

(Berichtszeitraum: 01.10.2009–30.09.2010)

Bonn 2011



## Inhaltsverzeichnis

1. Institut für Orient- und Asienwissenschaften	
1.1 Organisation und Abteilungen des Instituts für Orient- und Asienwissenschaften .....	1
1.2 Gemeinsame Veranstaltungen .....	1
1.3 Bonn International Graduate School – Oriental and Asian Studies BIGS – OAS .....	3
1.4 Bonner Zentrum für Transkulturelle Narratologie (BZTN) .....	4
1.5 Gemeinsame Publikationen .....	7
2. Abteilung für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte	
2.1 Personal .....	9
2.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte .....	9
2.1.2 Gastwissenschaftler .....	9
2.2 Abschlußarbeiten .....	9
2.2.1 Dissertationen .....	9
2.2.2 Magisterarbeiten .....	10
2.2.3 Bachelorarbeiten .....	10
2.3 Drittmittelprojekte .....	10
2.4 Gastvorträge in der Abteilung .....	10
2.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung .....	10
2.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	11
2.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung .....	12
2.8 Sonstiges .....	14
3. Abteilung für Indologie	
3.1 Personal .....	17
3.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte .....	17
3.1.2 Gastwissenschaftler .....	18
3.2 Abschlussarbeiten .....	18
3.3 Drittmittelprojekte .....	18
3.4 Gastvorträge in der Abteilung .....	19
3.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung .....	19
3.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	19
3.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung .....	20
3.8 Sonstiges .....	22
4. Abteilung für Islamwissenschaft	
4.1 Personal .....	25
4.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte .....	25
4.1.2 Gastwissenschaftler .....	27

4.2 Abschlußarbeiten.....	27
4.2.1 Promotionen.....	27
4.2.2 Magisterarbeiten .....	27
4.2.3 Masterarbeiten .....	28
4.2.4 Bachelorarbeiten .....	28
4.3 Drittmittelprojekte.....	28
4.4 Gastvorträge in der Abteilung .....	29
4.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	30
4.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	30
4.7 Publikationen.....	34
4.7.1 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	34
4.7.2 Publikationen in Reihen der Abteilung .....	39
4.8 Sonstiges.....	40
4.8.1 Bibliothek .....	40
4.8.2 Weiterbildung für Kurdischlektoren.....	41
<b>5. Abteilung für Japanologie und Korea-Studien</b>	
5.1 Personal .....	43
5.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte.....	43
5.1.2 Gastwissenschaftler .....	44
5.2 Abschlußarbeiten.....	44
5.2.1 Dissertationen .....	44
5.2.2 Magisterarbeiten .....	44
5.2.3 Diplomarbeiten .....	44
5.2.4 Bachelorarbeiten .....	46
5.3 Drittmittelprojekte.....	48
5.4 Gastvorträge in der Abteilung .....	49
5.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	49
5.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	51
5.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	55
5.8 Sonstiges.....	56
5.8.1 Stipendien und Austauschprogramme .....	56
<b>6. Abteilung für Mongolistik und Tibetstudien</b>	
6.1 Personal .....	59
6.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte .....	59
6.1.2 Gastwissenschaftler .....	60
6.2 Abschlußarbeiten.....	60
6.2.1 Magisterarbeiten .....	60
6.2.2. Bachelorarbeiten .....	61

6.3 Drittmittelprojekte .....	61
6.4 Gastvorträge in der Abteilung .....	61
6.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	62
6.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	62
6.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	63
6.7.1 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	63
6.7.2 Publikationen in den Reihen der Abteilung.....	66
6.8 Sonstiges.....	66
7. Abteilung für Orientalische und Asiatische Sprachen	
7.1 Personal .....	69
7.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte .....	69
7.1.2 Gastwissenschaftler .....	71
7.2 Abschlussarbeiten.....	71
7.2.2 Diplomarbeiten .....	71
7.2.2 Bachelorarbeiten .....	72
7.3 Drittmittelprojekte .....	73
7.4 Gastvorträge in der Abteilung .....	73
7.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	74
7.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	74
7.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	76
7.8 Sonstiges.....	77
8. Abteilung für Religionswissenschaft	
8.1 Personal .....	79
8.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte .....	79
8.1.2 Gastwissenschaftler .....	79
8.2 Abschlussarbeiten.....	79
8.2.1 Dissertationen .....	79
8.2.2 Masterarbeiten .....	80
8.2.3 Bachelorarbeiten .....	80
8.3 Drittmittelprojekte .....	80
8.4 Gastvorträge in der Abteilung .....	80
8.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	81
8.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	81
8.7 Publikationen.....	83
8.7.1 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	83
8.7.1 Publikationen in Reihen der Abteilung .....	84
8.8 Sonstiges.....	85
9. Abteilung für Sprache und Geschichte Chinas	
9.1 Personal .....	87
9.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte .....	87
9.1.2 Gastwissenschaftler .....	87

9.2 Abschlußarbeiten.....	87
9.2.1 Dissertationen .....	87
9.2.2 Masterarbeiten .....	88
9.2.3 Masterarbeiten .....	88
9.2.4 Bachelorarbeiten .....	88
9.3 Drittmittelprojekte .....	90
9.4 Gastvorträge in der Abteilung .....	90
9.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	91
9.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	95
9.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	100
9.8 Sonstiges.....	110
10. Abteilung für Südostasienwissenschaft	
10.1 Personal .....	111
10.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte .....	111
10.1.2 Gastwissenschaftler .....	111
10.2 Abschlußarbeiten.....	112
10.2.1 Diplomarbeiten .....	112
10.2.2 Bachelorarbeiten .....	112
10.3 Drittmittelprojekte .....	113
10.4 Gastvorträge in der Abteilung .....	114
10.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	115
10.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	115
10.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	116
10.8 Sonstiges.....	118
10.8.1 Auszeichnungen und Preise.....	118
10.8.2 Kooperationen .....	118
10.8.3 Einladungen auswärtiger Institutionen .....	119
10.8.4 Bibliothek .....	120
10.8.5 Sonstige relevante Aktivitäten.....	121

## 1. Institut für Orient- und Asienwissenschaften

### 1.1 Organisation und Abteilungen des Instituts für Orient- und Asienwissenschaften

Geschäftsführender Direktor: Prof. Dr. Konrad KLAUS (Abt. für Indologie)

Stellvertreter: Prof. Dr. Harald MEYER (Abt. für Japanologie und Koreanistik)

Geschäftsstelle  
Ulrich VOLLMER (Kustos)  
Dr. Marie-Luise LEGELAND (IT-Koordinatorin)  
Henner MALCHERT (IT-Koordinator)  
Barbara EISENBÜRGER (WHK)  
Manuela KRANHOLD (Sekretärin)

Sekretariat:  
B. VON LASZEWSKI  
Abteilung für Indologie  
Regina-Pacis-Weg 7  
53113 Bonn  
Tel.: 0228-737720

Abteilungen:  
Asiatische und Islamische Kunstgeschichte  
Indologie  
Islamwissenschaft  
Japanologie und Koreanistik  
Mongolistik und Tibetstudien  
Orientalische und Asiatische Sprachen  
Religionswissenschaft  
Sprache und Geschichte Chinas  
Südostasienwissenschaft

### 1.2 Gemeinsame Veranstaltungen

Ringvorlesung zum Thema Astronomie: „Ferne Himmelsbilder: Zur Entwicklung der Astronomie im Altertum und in Asien“, WS 09/10, organisiert und betreut von Prof. Dr. Eva ORTHMANN

19.10.2009 *Vom Sternenaufgang zur Planetentafel – zur Entwicklung der ägyptischen Astronomie.*

Prof. Joachim Friedrich QUACK, Universität Heidelberg

26.10.2009 *Zeichen der Götter: Sternenkunde im Alten Orient.*

Dr. Alexander PRUSS, Universität München

02.11.2009 *Astronomie und Kalender im alten Israel und im frühen Judentum.*

Prof. Dr. Matthias ALBANI, Universität Leipzig

- 09.11.2009 *Sterne an Schnüren: Astronomisch-Astrologische Vorstellungen im vorislamischen Iran.*  
Prof. Dr. Eva ORTHMANN, Universität Bonn
- 16.11.2009 *Zwischen Magie und Wissenschaft: der Astronom in der klassischen Antike.*  
Prof. Dr. Konrad VÖSSING, Universität Bonn
- 23.11.2009 *Sonne, Mond und Sterne ... Astronomische Kenntnisse im alten Indien.*  
Dr. Karl-Heinz GOLZIO, Universität Bonn
- 30.11.2009 *Die Reise zu den Sternen. Das Himmelsbild im chinesischen Mittelalter.*  
Prof. Dr. Wolfgang KUBIN, Universität Bonn
- 07.12.2009 *Die Füße des Mondes und der Sonne in der tibetischen Astronomie.*  
Prof. Dr. Dieter SCHUH, Universität Bonn
- 14.12.2009 *Islamische Astronomie – eine Einführung.*  
Dr. Petra SCHMIDL, Universität Bonn
- 11.01.2010 *waq-waq und Himmelszelt: die belebte Ranke astrologisch gedeutet.*  
PD Dr. Martina MÜLLER-WIENER, Universität Bonn
- 18.01.2010 *Muslimische Nautik im 16. Jahrhundert.*  
Prof. Dr. Stephan CONERMANN, Universität Bonn
- 25.01.2010 *Astronomische Modelle im Japan des 18. Jahrhunderts und ihr Einfluss auf die vorklassische japanische Ökonomik.*  
PD Dr. Günther DISTELRATH, Universität Bonn.
- Ringvorlesung im Sommersemester 2010 zum Thema „Erinnerungsorte und kollektive Symboliken in Asien“, organisiert und betreut von Prof. Dr. Stephan CONERMANN und Marie-Christine HEINZE, M.A.
- 12.04.2010 *Erinnerungsorte als Schauplätze gewaltsamer Konflikte*  
Conrad SCHETTER, Universität Bonn
- 19.04.2010 *Ritualisierungen der Zugehörigkeit: F(r)iktionen, Frames, Fragmente*  
Joanna PFAFF-CZARNECKA, Universität Bielefeld
- 26.04.201 *Narrativ-fiktionale Gedächtnisgattungen der japanischen Moderne. Zur Konstruktion von Symbolfiguren und Orten kollektiver Erinnerung in Literatur und Film*  
Harald MEYER, Universität Bonn
- 03.05.201 *Der Kenotaph Tschinggis Khans in Ejen Khoroo, Innere Mongolei – Zwischen Erinnerungskultur und Touristenattraktion*  
Veronika VEIT, Universität Bonn
- 10.05.2010 *Die Shwedagon-Pagode – Kollektiv-buddhistischer Erinnerungsfokus und politisches Symbol in Myanmar*  
Manfred HUTTER, Universität Bonn



- 17.05.2010 *Hiroshima und Nagasaki: Die Täter als Opfer?*  
Hans Dieter ÖLSCHLEGER, Universität Bonn
- 31.05.2010 *Die jemenitische Janbiyah – Ein Krummdolch und seine soziopolitische Semantik*  
Marie-Christine HEINZE, Universität Bielefeld
- 07.06.2010 *Themenparks und Erinnerungskultur in Südostasien*  
Christoph ANTWEILER, Universität Bonn
- 14.06.2010 *Gedächtnis, aber keine Erinnerung. Die Instrumentalisierung von Geschichte im modernen China*  
Wolfgang KUBIN, Universität Bonn
- 21.06.2010 *Der Tadsch Mahal – Mythos, Erinnerungsort und Weltkulturerbe*  
Stephan CONERMANN, Universität Bonn
- 28.06.2010 *Erinnerung an die Zukunft? Die mittelalterliche Provinz-Einung von Yamashiro und der moderne Demokratiediskurs*  
Detlev TARANCZEWSKI, Universität Bonn
- 05.07.2010 *„Palästina-vor-1948“: Re-Konstruktionen, Archivierungen und Musealisierung eines lieux de memoire im Erinnerungsstreit*  
Sabine DAMIR-GEILSDORF, Universität Bonn
- 12.07.2010 *„The Cliffs of Gallipoli“ – Ort der Ehre - Gründungsmythos für ferne Nationen*  
Hedda REINDL-KIEL, Universität Bonn
- 19.07.2010 *Saydnaya – Das syrische Jerusalem*  
Sarjoun KARAM, Universität Bonn

### 1.3 Bonn International Graduate School – Oriental and Asian Studies BIGS – OAS

Im Juni 2010 hat das Rektorat nach einer zweijährigen Probephase mit einem strukturierten Promotionsstudium an dem Institut für Orient- und Asienwissenschaften (IOA) (<http://www.ioa.uni-bonn.de/studium/promotion>) unserem Antrag auf Einrichtung einer Graduiertenschule zugestimmt. Damit gesellt sich die Bonn International Graduate School – Oriental- and Asian Studies (BIGS – OAS) zu den bereits bestehenden fünf Graduiertenschulen der Bonner Universität [Bonn International Graduate School in Mathematics (BIGS-M), The Bonn Graduate School of Economics (BGSE), Bonn-Cologne Graduate School of Physics and Astronomy, NRW Forschungsschule "LIMES Chemical Biology" und Bonn International Graduate School of Drug Sciences (BIGS DrugS)]. Nähere Informationen finden sich unter [www3.uni-bonn.de/einrichtungen/graduiertenschulen](http://www3.uni-bonn.de/einrichtungen/graduiertenschulen). In den Jahrgang 2010, mit dem BIGS – OAS zum WS 2010/11 offiziell seine Tätigkeit aufnimmt, sind folgende Promovierende aufgenommen worden:

Nr	Name:	Promotionsfach Betreuer/in	Promotionsthema (Arbeitstitel)
1	Abdelhadi, Fatima	Arabistik Prof. Dr. Dagmar Glaß	Mit der Übersetzung in die Moderne? Kants „Kritik der reinen Vernunft“ in arabischer Fassung. Eine Translations- und Übersetzungsanalyse
2	Drover, Lauren	Vergleichende Religionswissenschaft Prof. Dr. Manfred Hutter	Mission in nicht-christlichen Religionen
4	Dusend, Sarah	Islamwissenschaft Prof. Dr. Stephan Conermann	Geschichtsschreibung Pakistan oder Frauen und Presse
5	Ehlen, Moritz	Japanologie PD Dr. Günther Distelrath	Erscheinungsformen und Determinanten der japanischen Unterschichten
6	Eisenbürger, Barbara	Islamwissenschaft Prof. Dr. Stephan Conermann	Sufismus im Jemen – Studien zu dessen Entwicklung und Ausprägung im 13./19. und in der ersten Hälfte des 14./20. Jahrhunderts
7	Hillebrand, Caspar	Islamwissenschaft Prof. Dr. Stephan Conermann	Europabilder in osmanischen/türkischen Reiseberichten zwischen Kontinuität und Wandel
8	Korotka, Yulia	Arabistik Prof. Dr. Dagmar Glaß	Arabische Russlandbilder der Nahda: aš-Šaiḥ Muḥammad ‘Aiyād at-Taṭāwī (1810-1861) und sein Wirken in St. Petersburg
9	Lieser, Martin	Japanologie Prof. Dr. Harald Meyer	Fußballfankultur im interkulturellen Vergleich zwischen Japan und Deutschland
10	Moldovan, Eszter	Japanologie PD Dr. Günther Distelrath	The Interrelationship of Expatriates and Japanese Local Staff in Foreign Companies from a Socio-Economical Perspective
11	Penz, André	Indologie PD Dr. Heinz-Werner Wessler	Untersuchungen zu Hindi-Romanen seit 1947
12	Polanz, Carsten	Islamwissenschaft Prof. Dr. Stephan Conermann	Yusuf al-Quaradawis „Fiqh al-Jihad“
13	Schiele, Kerstin	Südostasienwissenschaft Prof. Dr. Christoph Antweiler	Ethnizität und Tourismus in Vietnam
14	Stähle, Lilli	Japanologie PD Dr. Günther Distelrath	Jap. Unternehmen Wissen und Karriere
15	Wagner, Veruschka	Islamwissenschaft Prof. Dr. Stephan Conermann	Abdurrahman Serefs (gest. 1925) offizielle Reichschronik – Legitimationsstrategien und Kompilationstechniken
16	Winkelmann, Kira	Islamwissenschaft Prof. Dr. Stephan Conermann	Scheichtum, Königreich und Staat Bahrain nach dem „großen Spiel“ – quo vadis?
17	Younes, Manal	Arabistik Prof. Dr. Dagmar Glass	Die Fachsprache der Medizin im modernen Hocharabisch

#### 1.4 Bonner Zentrum für Transkulturelle Narratologie (BZTN)

Im Juni 2010 wurde durch Rektoratsbeschluss das Forum für Transkulturelle Narratologie offiziell in das Bonner Zentrum für Transkulturelle Narratologie (BZTN) überführt. Auf der konstituierenden Sitzung des Zentrums am 16. Juli 2010 wurden Stephan CONERMANN (Islamwissenschaft) zum Sprecher, Harald MEYER (Japanologie) zum Stellvertretenden Sprecher und Marion GYMnich (Anglistik) zum weiteren Mitglied des Vorstandes gewählt. Das Forum bzw. das Zentrum führte im Berichtszeitraum folgende Veranstaltungen durch:

- 02.09.2009 Workshop zum Thema „Life Writing“. Referent: Prof. Dr. Ansgar NÜNNING, Gießen
- 18.12.2009 Konferenz zum Thema *Innovation oder Plagiat? Kompilationstechniken in der Vormoderne*, Organisation: Prof. Dr. Stephan CONERMANN
- Programm:
- 09.00–09.15 *Einführung*  
Stephan CONERMANN (Islamwissenschaft)
- 09.15–10.00 *Kompilation von tibetisch-Buddhistischen Textsammlungen. Untersuchungen zu Autorenschaft, Produktion und Tradition*  
Jim RHEINGANS (Tibetologie)
- 10.00–10.45 *Kompilationen in der vormodernen indischen Literatur. Versuch eines Überblicks*  
Konrad KLAUS (Indologie)
- 10.45–11.00 Pause
- 11.00–12.00 *Der Dustur al-munajjimin und seine Quellen. Kompilations-techniken in einem astronomisch-historiographischen Text aus dem 12./13. Jahrhundert*  
Eva ORTHMANN/Petra SCHMIDL/Mohammed KARIMI (Islamwissenschaft)
- 12.00–12.45 *Gregor von Tours und die Suche nach dem ersten Frankenkönig. Der kompilatorische Nutzen einer falschen Fragestellung*  
Matthias BECHER (Mittelalterliche Geschichte)
- 12.45–13.45 Mittag
- 13.45–14.30 *Die Entstehung und Entwicklung von Glaubensbekenntnissen – ein Prozess der Kompilation?*  
Wolfram KINZIG (Kirchengeschichte)
- 14.30–15.15 *Bild-Erzählungen, Stufen der visuellen Literarizität und erste Plagiate. Die frühneolithischen Zeichentäfelchen des 10. und 9. Jahrtausend v.Chr. aus Obermesopotamien*  
Ludwig MORENZ (Ägyptologie)
- 15.15–15.30 Pause
- 15.30–16.15 *Die Frage nach der literarischen Gattung in der altägyptischen Totenliteratur. Der Papyrus BN 128 (Paris) zwischen Kompilation und Innovation*  
Mahmoud JACOUB (Ägyptologie)
- 16.15–17.00 *Die Kompilation als Grundmuster literarischer Genese des Alten Testaments, dargestellt an Daniel 10-12*  
Heinz-Josef FABRY/Barbara SCHLENKE (Kirchgeschichte)
- 17.00–17.30 Abschlussdiskussion

- 23.04.2010 *Barlaam und Josaphat auf dem Weg nach ultima Thule: Zur Vermittlung der Legende nach Norwegen und Island.* Referentin: Sabine WALTHER, Skandinavistik (Bonn)
- 30.04.2010 Workshop zum Thema *AlterNative Memories and Storytelling Tricksters: Zu den transkulturellen Funktionspotenzialen kulturspezifischer Erinnerungsdarstellung in Thomas Kings 'Green Grass, Running Water' (1993) und Drew Hayden Taylors 'Motorcycles and Sweetgrass' (2010).* Referentin: Dr. Hanne BIRK
- 07.05.2010 Ganztägiger Workshop zum Thema: *Zur Frage der Intertextualität in der ägyptischen Sinuhe-Dichtung* (Teil 1). Leitung: Prof. Dr. Ludwig Morenz, Ägyptologie (Bonn)
- Die ägyptische Sinuhe-Dichtung - ein literarischer Text aus dem 20. Jh. v.Chr.* (Einführende Überlegungen). Prof. Dr. Ludwig MORENZ (Bonn)
- Sinuhe und die/das Fremde.* Dr. Amr EL HAWRY (Bonn)
- Sinuhes Zweikampf – Eine Alt-Kanaanäische Helden Erzählung im ägyptischen Gewand?* Prof. Dr. Ludwig MORENZ
- Das Zweikampf-Kapitel der Sinuhe Dichtung. Divergenzen in der Handschriftenüberlieferung.* Dr. Frank FEDER (BBAW, Altägyptisches Wörterbuch)
- Die David-Goliath-Geschichte in komparatistischer Perspektive.* Prof. Heinz-Josef FABRY (Alttestamentler, Bonn)
- 01.06.2010 Interner Workshop zum Thema „*Trans- und Interkultureller Vergleich. Ansätze – Möglichkeiten – Grenzen*“. Leitung: Prof. Dr. Stephan CONERMANN
- 18.06.2010 Interner Workshop zum Thema: *Zum Nutzen von Ansgar Nünning's Theoriegebäude für Asienwissenschaftler*, Referent: Prof. Dr. Harald MEYER, Japanologie (Bonn)
- 25.06.2010 Workshop zum Thema *Was ist Transkulturelle Narratologie?* Referent: Prof. Dr. Roy SOMMER, Anglistik (Wuppertal)
- 02.07.2010 Vortrag zum Thema *Zur Poetik der Personennamen in den Isländersagas*. Referent: Jörg BÜSCHGENS, Skandinavistik (Bonn)
- 09.07.2010 Ganztägiger Workshop zum Thema *Lebensgeschichten aus ethnologischer Sicht* (Leitung: Prof. Dr. Maria S. CIPOLLETTI, Bonn)
- Indigene Lebensdarstellungen aus Nordamerika aus ethnologischer und erzähltheoretischer Sicht.* Prof. Dr. Marion GYMNIICH
- Autobiographische Zeugnisse indigener Intellektueller aus dem Vize-Königreich Neu-Spanien (Mexiko).* Dr. Antje GUNSENHEIMER
- Lebensgeschichten und imaginarios am Beispiel von Notariatsarchiven aus Trujillo, Peru, 16. und 17. Jahrhundert.* Prof. Dr. Caroline NOACK

*Topoi und Performance in oralen Autobiographien: Zum Selbstverständnis afro-kubanischer Priester/innen.* Prof. Dr. Maria CIPOLLETTI:

*Autoethnographien.* Prof. Dr. Christian MOSER:

23.07.2010 *Kulturpoetische Funktionen historisierender Texte.* Referent: Moritz BABLER (Münster)

23.07.2010 *„Schwach und stark – klein und groß Identitäts(rück)gewinnung im Kulturkontakt und Kampf der Kulturen.* Referent: Axel GRAUPNER (Bonn)

### 1.5 Gemeinsame Publikationen

*Bonner Asienstudien.* Eine Reihe des Instituts für Orient- und Asienwissenschaften (IOA) der Universität Bonn. Hg. von Prof. Dr. Stephan CONERMANN. Berlin: EB-Verlag Dr. Brandt.

St. CONERMANN (Hg.) (2009): *Die multikulturelle Gesellschaft in der Sackgasse? Europäische, amerikanische und asiatische Perspektiven.* Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 3), 2009.

M. FRENGER und M. MÜLLER-WIENER (Hg.) (2010): *Von Gibraltar bis zum Ganges: Studien zur islamischen Kunstgeschichte im memoriam Christian Ewert.* Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 7).

C. SCHETTER, St. CONERMANN und B. KUZMITS (Hg.) (2010): *Asiatische Grenzen? Grenzregionen und grenzübergreifende Interaktionen in Asien.* Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 4).

K.-H. GOLZIO (2010): *Geschichte Afghanistans. Von der Antike bis zur Gegenwart.* Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 9).



## 2. Abteilung für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte

### 2.1 Personal

#### 2.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Julia A. B. HEGEWALD (seit 01.09.2010) Dr. habil. Martina MÜLLER-WIENER (Lehrstuhlvertretung bis 31.07.2010)
Prof. em.	Prof. em. Dr. T.S. MAXWELL
Wiss. Mitarbeiter	Regina HÖFER (seit 01.09.2010) Daniel REDLINGER, M.A.
Lehrbeauftragte	Dr. habil. Neslihan ASUTAY-EFFENBERGER Marion FRENGER, M.A. Dr. Heike MOLITOR Dr. habil. Ursula TOYKA-FUONG
Studentische Hilfskräfte	Thorsten KERP Thanh Hai NGUYEN Kenji-T. NISHINO Rita SZLAUZYS

#### 2.1.2 Gastwissenschaftler

Dr. Nina IAMANIDZE (Sorbonne/Paris)

*Medieval Altar Screen: Georgian Tradition between Byzantium and East*, Georg Forster-Forschungsstipendium, Alexander von Humboldt Stiftung (Wissenschaftlicher Betreuer: Dr. habil. N. ASUTAY-EFFENBERGER).

### 2.2 Abschlußarbeiten

#### 2.2.1 Dissertationen

Christoph KONRAD	<i>Resafa-Ruṣāfat Hišām. Die Paläste des Kalifen Hišām ibn ‘Abd al-Malik. Archäologie-Baugeschichte-Topographie</i>
Ulrike SIEGEL	<i>Die Residenz des Kalifen Hārūn ar-Rašīd in ar-Raqqa/ar-Rāfiqa, Syrien. Bearbeitung der von Prof. Dr. Michael Meinecke (†) in den Jahren 1982–1993 durchgeführten Grabung</i>

Anna FLAMMERSFELD-BATTOUEI

*Shirin Neshat: Das Œuvre der Künstlerin von den Women of Allah (1993-1997) bis zu den Women without Men (2009) im Spannungsfeld der Kritik an ihrem Werk*

### 2.2.2 Masterarbeiten

Melike ARIKAN

*Die Rüstem Paşa Camii in Tahtakale/Istanbul: Eine Studie zur historischen Topographie und Architektur*

Julia FRITZ

*Die Entwicklung der zeitgenössischen Moscheearchitektur. Sichtweisen aus der islamischen Kunstgeschichte*

Rita SZLAUZYS

*Die Schönheit der Unvollkommenheit. Die Raku Keramik und der Tee-Weg*

### 2.2.3 Bachelorarbeiten

Matthieu CHLADEK

*Der japanische Holzdruck als Quelle der Inspiration bei Vincent van Gogh*

Surirat Diana DIETZ

*Der buddhistische Stūpa Nr. 1 in Sāñcī*

Anna Katarina ERB

*Topographie und historische Stadtentwicklung von Samarra (Iraq)*

Yumi JENSEN

*Japanisches Porzellan mit Blaumalerei aus Arita im 17. Jahrhundert*

Sarah KANSU

*Die Türkische T-Plan-Moschee*

Thorsten KERP:

*Fūjin Raijin: Ein Stellschirm von Tawaraya Sôtatsu*

Sandra PROKSCH

*Der sivaistische Höhlentempel von Elephanta und die Forschungsansätze zur Interpretation seines Bildprogramms*

Saskia SCHUPKE

*Die buddhistische Stele aus Mohammed Nari - ihre Gestalt und ihre Interpretation im Spiegel der Forschung*

### 2.3 Drittmittelprojekte

Prof. Dr. S.T. MAXWELL

Ankor Inscription Survey (Alice Boner Stiftung, Zollikon)

### 2.4 Gastvorträge in der Abteilung

—

### 2.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

6. Kolloquium der Ernst Herzfeld Gesellschaft, 2.-3. Juli 2010, Bonn



## 2.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Dr. habil. Neslihan ASUTAY-EFFENBERGER

05.–06.12.2009

*Blacherna-Palast and ist Defence.* Vortrag im Rahmen der Internationalen Tagung „Cities and Citadels“, Koç University İstanbul, Research Center for Anatolian Civilizations.

27.01.2010 *Der Weg des Doppeladlers: Kunst-und Kulturaustausch zwischen Byzanz und den Seldschuken (12./13. Jahrhundert).* Im Rahmen der Vortragsreihe Byzantinische Archäologie, Römisch-Germanisches Zentralmuseum Mainz.

10.05.2010 *Der kaiserliche Blachernenpalast in Konstantinopel: Verteidigungsanlage und Topographie.* Vortrag an der Universität Erlangen, Abt. Christliche Archäologie und Kunstgeschichte.

19.–23.05.2010

Teilnahme an einer fünftägigen Roundtable Diskussionen, Scholarly Community Globalization of the “Middle Ages”. Byzantine and Early Ottoman Workshop, University of Minnesota.

03.–06.06.2010

*Residieren auf der Mauer: Zu einigen Abschnitten des Blachernen-Palastes in Konstantinopel.* Internationale Tagung der Byzantinischen Archäologie Mainz „Hinter den Mauern und auf dem offenen Land“, Römisch-Germanisches Zentralmuseum Mainz.

14.–17.09.2010

*Byzanz und die Seldschuken – Wechselwirkung und gegenseitige Wahrnehmung, Knotenpunkt Byzanz.* Kölner Mediaevistentagung „Wissensformen und kulturelle Wechselwirkungen, 37.“, Universität Köln.

Marion FRENGER, M.A.

16.06.2010 *Between Personification and Cult Icon. Early Hindu Anthropomorphic Images up to the 6th Century A.D.* Vortrag im Rahmen des Workshop “The Icon and the Idol, Aniconism and Iconoclasm. The Problem of Divine Anthropomorphic Image”, Käte-Hamburger-Kolleg Dynamics in the History of Religion, Ruhr-Universität Bochum.

08.07.2010 *A terracotta relief from Ahicchatra - sun barque, solar chariot or ...?.* 20th International Conference of the European Association of South Asian Archaeologist, Vienna, 5th to 9th July 2010.

Prof. Dr. Julia A.B. HEGEWALD

Sept. 2010 *Havelī-Tempel der Jainas in Nordindien: Ursprünge, Entwicklungen und Rituale Nutzung,* DOT, Marburg.

Dr. habil Martina MÜLLER-WIENER

13.–16.01.2010

*Art of the object or Material Culture: Towards a new model for the study of things.* Workshop “Layers of Islamic Art and the Museum Context”, Museum für Islamische Kunst, Berlin.

15.–17.04.2010

*The Soul never thinks without an image: Text/Image Relationship in 13th century Illustrated Manuscripts.* 36th Annual Conference, Association of Art Historians, University of Glasgow.

12.–16.04.2010 (in Zusammenarbeit mit Martin Gussone (TU Berlin))  
*Resafa-Sergiupolis/ Rusafat Hisham, Syria. Pilgrimage city and caliph residence – intra and extra muros. Recent research since 2006 and first results of resurveying the surroundings.* 7th International Conference on the Archaeology of the Ancient Near East (ICAANE), Department of the Middle East, The British Museum and the Institute of Archaeology, University College London, London.

02.–03.07.2010 (in Zusammenarbeit mit Martin Gussone (TU Berlin))

*Von der Alhambra zur Rue du Caire - Das Mausoleum Dr. George Guier in Bonn Bad Godesberg.* 6. Kolloquium der Ernst Herzfeld Gesellschaft in Bonn.

Daniel REDLINGER, M.A.

2010 *Die Schönheit des Ostens, Faszinosum Byzanz,* Im Rahmen der Veranstaltung „Byzanz - Feindbild und Faszinosum des Westens“ in den Kunst- und Ausstellungshallen der BRD.

02.–03.07.2010

*Text, Visualisierung und kultureller Code. Überlegungen zum Lesen von Bauinschriften im islamischen Kontext.* Vortrag im Rahmen des Kolloquiums der Ernst-Herzfeld Gesellschaft in Bonn.

## 2.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Dr. habil. Neslihan ASUTAY-EFFENBERGER

(hg. zusammen mit Ulrich Rehm ) *Sultan Mehmet II. Eroberer Konstantinopels – Patron der Künste.* Köln, Weimar und Wien: Böhlua, 2009.

Mehmets Kanonenmeister Urban und die größte Kanone des 15. Jahrhunderts. In: Neslihan Asutay-Effenberger und Ulrich Rehm (Hg.) (2009): *Sultan Mehmet II. Eroberer Konstantinopels – Patron der Künste*. Köln, Weimar und Wien: Böhlau, S. 211–225.

(zusammen mit Prof. Dr. Arne Effenberger) Zum Verlauf der Konstantinsmauer zwischen Marmarameer und Bonoszisterne und zu den Toren und Strassen. In: *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 59 (2009), S. 1–29.

Nochmals zum Charisiostor an der Theodosianischen Landmauer. In: *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 59 (2009), S. 29–31.

Überlegungen zur Datierung und Lokalisierung der Innsbrucker Artukiden-Schale. In: *Byzantion* 79 (2009), S. 37–47.

Mehmet II. – Die Eroberung Konstantinopels und das Byzantinische Erbe. In: Ausstellungskatalog *Byzanz. Pracht und Alltag*. München: Hirmer, 2010, S. 118–123.

Von Granada nach İstanbul – Wo lebte Moses Hamon in İstanbul? In: Marion Frenger und Martina Müller-Wiener (Hg.) (2010): *Von Gibraltar bis zum Ganges. Studien zur islamischen Kunstgeschichte in memoriam Christian Ewert*. Berlin: EBV-Verlag (= Bonner Asienstudien; 7), S. 9–17.

Die Justinianische Hagia Sophia: Vorbild oder Vorwand? In: Falko Daim und Jörg Drauschke (Hg.) (2010): *Byzanz – das Römerreich im Mittelalter*. Mainz: Schnell und Steiner, S. 113–125.

Kitâb-ı Bahriye Berlin ve Londra Yazmalarındaki İstanbul Haritalarının Kaynağı ve Bazı Bizans Anıtları Üzerine [Über die Vorlage der İstanbul Karte von Piri Reis in Berlin und London und die darauf befindlichen byzantinischen Monumente]. In: Feridun M. Emecen (Hg.) (2010): *İmparatorluklar Başkentinden Kültür Başkentine İstanbul*. İstanbul, S. 213–226.

Marion FRENGER, M.A.

(hg. zusammen mit Dr. habil. Martina Müller-Wiener) *Von Gibraltar bis zum Ganges: Studien zur Islamischen Kunstgeschichte in memoriam Christian Ewert*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien, 7), 2010.

Zitat und Anspielung. Anmerkungen zur Schaffung visueller Reminiszenzen in der Architektur der frühen Sultanatszeit am Beispiel der Ecktürme der Arhāi Dīn kā Jhomprā in Ajmer. In: Marion Frenger und Martina Müller-Wiener (Hg.) (2010): *Von Gibraltar bis zum Ganges. Studien zur islamischen Kunstgeschichte in memoriam Christian Ewert*, Berlin: EBV-Verlag (= Bonner Asienstudien; 7), S. 19–34.

Sculptures of Sūrya's Attendants from Mathurā. In: *South Asian Archaeology 2007. Proceedings of the 19th Meeting of the European Association of South Asian Archaeology in Ravenna, Italy, July 2007*. Oxford: Archaeopress, 2010, S. 93–100.

Dr. habil Martina MÜLLER-WIENER

(hg. zusammen mit Marion Frenger) *Von Gibraltar bis zum Ganges: Studien zur Islamischen Kunstgeschichte in memoriam Christian Ewert*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien, 7), 2010.

(in Zusammenarbeit mit Martin Gussone (TU Berlin)) Resafa – Rusafat Hisham, Syrien. Archäologie und Prospektionen – Die Nachbegehung der Fundplätze im Umland von Resafa. Mehr als eine Kalifenresidenz. In: Dorothee Sack *et al.* (Hg.) (2010): *MSD JAHRBUCH 2008-10*. Berlin: Technische Universität, Fachgebiet Historische Bauforschung, S. 35.

(in Zusammenarbeit mit Martin Gussone (TU Berlin)) Resafa-Rusafat Hisham, Syrien. Archäologie und Prospektionen. Die Nachbegehung der Fundplätze im Umland von Resafa. Erste Ergebnisse zum „Quartier Ost“. In: Dorothee Sack *et al.* (Hg.) (2009): *MSD JAHRBUCH 2007-09*. Berlin: Technische Universität, Fachgebiet Historische Bauforschung, S. 29.

Resafa-Rusafat Hisham, Syrien. Die Bedeutung von Formentypen und Fundaufkommen von ‚brittle ware‘ im archäologischen Kontext. In: Dorothee Sack *et al.* (Hg.) (2010): *MSD JAHRBUCH 2008-10*. Berlin: Technische Universität, Fachgebiet Historische Bauforschung, S. 39.

„Spiegel des Alexander und Weltenbecher“ – Der Spiegel des Artuq Sah und die Attribute des idealen Herrschers. In: Marion Frenger und Martina Müller-Wiener (Hg.) (2010): *Von Gibraltar bis zum Ganges. Studien zur islamischen Kunstgeschichte in memoriam Christian Ewert*. Berlin: EBV-Verlag (= Bonner Asienstudien; 7), S. 173–198.

Science and Magic in Aiyubid Syria. In: S. Auld und R. Hillenbrand (Hg.) (2009): *Ayyubid Jerusalem: The Holy City in Context 1187-1250*. London: World of Islam Festival Trust, S. 418–422.

Daniel REDLINGER, M.A.

Kontinuität und Herrschaft? Überlegungen zur modernen islamischen Architektur in Dubai und Abu Dhabi. In: Marion Frenger und Martina Müller-Wiener (Hg.) (2010): *Von Gibraltar bis zum Ganges. Studien zur islamischen Kunstgeschichte in memoriam Christian Ewert*. Berlin: EBV-Verlag (= Bonner Asienstudien; 7).

## 2.8 Sonstiges

### Bibliothek

Die Bibliothek ist in die Abteilung für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte integriert. Die Sammelschwerpunkte der Bibliothek liegen in den Bereichen Kunst und Architektur, Allgemeine Geschichte, Kultur- und Regionalgeschichte, Philosophie und Religion der Islamischen Welt, Süd-, Südost-, und Ostasiens. Der Bestand wird aufgrund einer einfachen Systematik nach Ländern, Regionen, einzelnen Staaten und speziellen Themenbereichen (Kunstgeschichte allgemein, Buddhismus, Islam, und Teppiche, sowie Zeitschriften, Festschriften, Reiseführer, Atlanten, Wörterbücher, Lexica/Indices, Kongressberichte/Kolloquien und Auk-

tionskataloge nach Gruppensignaturen (1-80) unterteilt. Darüber hinaus werden die einzelnen Gruppensignaturen in die Unterkategorien Geschichte/Kulturgeschichte, Kunstgeschichte allgemein, Ikonographie, Architektur, Malerei, Plastik/Skulptur und Kunsthandwerk unterteilt.

Die gesamte Literatur ist per Zettelkasten recherchierbar. Die Zeitschriftenbestände der Abteilung sind zudem über die Datenbank der ZDB zu recherchieren.

Ab August 2009 wurden Neuanschaffungen in das DDC System eingegliedert.

Im Berichtszeitraum (Januar – September 2010) wurden 48 Bände monographisch inventarisiert und katalogisiert (15 x Geschenk, 27 x Kauf neuer Literatur, 6 x Tausch). An Zeitschriftenheften und Bänden aus zeitschriftenartigen Reihen wurden 12 Bände inventarisiert und katalogisiert.

Die Abteilung erhielt 445 Monographien als einer Schenkung durch Prof. MAXWELL.

Der für das Studium relevante neuere Bestand ist in Freihandaufstellung zugänglich. In den Räumlichkeiten der Bibliothek befinden sich insgesamt vier Arbeitsplätze.

Öffnungszeiten und Ausleihzeiten:

bis 1. April 2010

Mo, Do 10.00 – 13.00 Uhr

Di, Mi: 10.00 – 15.00 Uhr

Fr: 9.30 – 16.00 Uhr

bis 13. August 2010

Mo – Fr: 9.00 – 14.00 Uhr

bis 1. Oktober

Mo – Fr 10.00 – 13.00 Uhr

ab 4. Oktober

Mo – Fr 9.00 – 15.00 Uhr

Wochenendausleihe: Freitags bis 15 Min. vor Ende der Öffnungszeiten

Rückgabe für die Wochenendausleihe: Montags bis 15 Min. vor Ende der Öffnungszeiten



### 3. Abteilung für Indologie

#### 3.1 Personal

##### 3.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professor	Prof. Dr. Konrad KLAUS (Abteilungsleiter)
Prof. emeritus	Prof. Dr. Claus VOGEL
Akad. Oberrat a.Z.	PD Dr. Heinz Werner WESSLER (01.09. – 31.12.09 beurlaubt zur Wahrnehmung einer Gastdozentur am Institut für Linguistik und Philologie der Universität Uppsala, Schweden)
Wiss. Mitarbeiter	Anuradha BHALLA, M.A. beurlaubt seit 11.11.09, Vertretung durch Anne SCHNELLEN, M.A.) Dr. Kornelius KRÜMPELMANN (DFG) Philipp KUBISCH, M.A.
Wiss. Mitarbeiter im Ruhestand	Dr. Tilak R. CHOPRA Dr. Helmut EIMER
Lehrkräfte für besondere Aufgaben	Justyna KUROWSKA , M.A. Sebastian HOPP, M.A.
Lehrbeauftragte	DR. Kornelius KRÜMPELMANN DR. Wolfgang MASSING Sangita POPAT, M.A.
Am Institut tätig	Dr. Karl-Heinz GOLZIO Dr. Annette HEITMANN
Bibliothek	Peter WYZLIC, M.A.
Wiss. Hilfskräfte	Bruno GALASEK, M.A. Qurratulain ZAMAN, M.A. (WHF mit Türentätigkeit)
Stud. Hilfskräfte	Luna BORGBÖHMER (DFG) Julia FRÖHLICH Eva HEINEN Lydia HELLENTHAL Sinduja RAVINDIRAN Felix ZAMORYN

Büroangestellte

Brigitte VON LASZEWSKI

### 3.1.2 Gastwissenschaftler

Prof. Dr. Joanna JUREWICZ    University of Warsaw, Department of Oriental Studies, 29.11. – 03.12.09, im Rahmen der Universitätspartnerschaft Bonn-Warschau

### 3.2 Abschlussarbeiten

#### 3.2.1 Dissertationen

Dagmar WUJASTYK    *Medical Ethics in the Sanskrit Medical Classics*

Philipp KUBISCH    *Paippalada-Samhita Kanda 20, Sukta 1-30: Kritische Edition, Übersetzung, Kommentar*

#### 3.2.2 Bachelorarbeiten

Parwana AKBARI    *Die Urdu-Kurzgeschichte „Bhabhi“ von Ismat Chughtai: Text und Kontext*

Jasmin ARICKAL    *Clean Development Mechanism in Südasien – Klimaschutzpolitik und Entwicklungspolitik*

Katharina BLICKHEUSER    *Von der „Totalen Revolution“ zur „Gütekraft-Forschung“: Weiterentwicklungen gandhianischer Denkansätze in postkolonialer Zeit*

Shanti CHIRAYATH    *Hinduistische Bioethik und grüne Gentechnik in Indien*

Sarah Chaliny FALZ    *Homosexualität in Indien*

Harinder Singh MATTU    *Die Entwicklung der Automobilindustrie im Rahmen der Gesamtwirtschaft in Indien*

Meike MUNDT    *„State-building“ in Afghanistan*

Robin PÖTTGEN    *Soziale Integration oder Festschreibung der inhomogenen Gesellschaftsstruktur? : Über Quotierung und „affirmative action“ in Indien*

### 3.3 Drittmittelprojekte

Prof. Dr. K. KLAUS    „South Asia Research Documentation Service 3 (SARDS3)“, DFG-Förderung (Sachbeihilfe); wird in Kooperation mit dem Seminar für Indologie, Universität Halle-Wittenberg, und dem



Institut für Indologie und Iranistik, LMU München, durchgeführt

### 3.4 Gastvorträge in der Abteilung

- 30.11.2009 Prof. Dr. Joanna JUREWICZ (University of Warsaw, Dept. of Oriental Studies): *How the general and abstract notions were construed in the Rigveda (based on the example of the notion "amhas")*

### 3.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

21st European Conference on Modern South Asian Studies (ECMSAS), 26.-29.7.2010, Hauptgebäude der Universität Bonn. Leiter des Organisationsteams: PD Dr. Heinz Werner WESSLER. Programm siehe [www.ecmsas.org](http://www.ecmsas.org).

### 3.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Bruno GALASEK, M.A.

- 21.09.2010 *Die Suttas des Pali Kanons: Lehrreden Buddhas? Narrativität und narrative Elemente in den Suttas des Majjhimanikaya.* Vortrag im Rahmen des 31. Deutschen Orientalistentags, Marburg, 20.-24.09.2010.

Dr. Annette HEITMANN

- 16.10.2009 *Sankaracarya, sein Leben und seine Lehre.* GGF – Breitenspektrum der Yogatraditionen 2009, Wermelskirchen.
- 16.10.2009 *Frühe śivaitische Glaubensvorstellungen und ihre Sakralkunst.* GGF – Breitenspektrum der Yogatraditionen 2009, Wermelskirchen.
- 08.11.2009 *Traditionelle Konzepte der frühchristlichen indischen Yoga-Tradition.* GGF, Düsseldorf.
- 05.12.2009 *Zur Entwicklung philosophischer Konzeptionen in der indischen Yoga-Tradition.* GGF, Düsseldorf.
- 09.01.2010 *Zur Sprachstruktur des Sanskrit.* GGF, Düsseldorf.
- 06.03.2010 *Die traditionellen Yogatexte Indiens.* Seminar für Yoga und Meditation, GGF, Remscheid-Lennep.
- 12.03.2010 *Devotion und die Tradition der Bhagavadgita.* Seminar für Yoga und Meditation, GGF, Remscheid-Lennep
- 17.04.2010 *Zur Sprachentwicklung des Sanskrit.* GGF, Düsseldorf.
- 24.04.2010 *Das Menschenbild der Upanishaden und des Sankhya.* GGF, Remscheid-Lennep.
- 24.04.2010 *Der Dualismus im Sankhya.* GGF, Remscheid-Lennep.

- 08.05.2010 *Der ewige Tanz: Śiva in der indischen Sakralkunst.* Schule für Yoga und Meditation, Düsseldorf.
- 01.07.2010 *Natur – Zur Metaphysik der Moderne im bildhauerischen Oeuvre Auguste Rodins.* Vereinigte Theologische Seminare – Religionswissenschaft, Universität Göttingen.
- 18.09.2010 *Sechs brahmanische Systeme der Philosophie.* GGF, Krähenbach.

Prof. Dr. Konrad KLAUS

- 16.03.2010 *Die frühbuddhistischen Lehrtexte als Erzählungen.* Vortrag auf Einladung des EKO-Hauses für Japanische Kultur e.V., Düsseldorf.
- 20.04.2010 *Die Entwicklung der Indologie im Zeitalter der Globalität.* Vortrag im Rahmen des Workshops „Wirkungen der Globalität auf Lehr- und Forschungsinhalte ausgewählter Fächer der Philosophischen Fakultät“, Universität Bonn, 20.04.2010.
- 20.09.2010 *Synchronie geht vor Diachronie – Zum Verständnis des Satipatthanasutta.* Vortrag im Rahmen des 31. Deutschen Orientalistentags, Marburg, 20.-24.09.2010.

PD Dr. Heinz Werner WESSLER

- 20.01.2010 *Jüdische Literatur in Indien.* Vortrag im Rahmen der Bonner Ringvorlesung „Judentum in Asien“ (WS 2009/10)
- 28.07.2010 *Jay Prakash Kardam's "Cappar" and Ajay Navariya's "Udhar ke log": representing and transcending identity in Hindi Dalit novel writing.* Vortrag im Rahmen der 21st European Conference on Modern South Asian Studies, Bonn, 26.-29.7.2010.
- 28.07.2010 *Sheila Rohekar's „Taaviiz“: On hybrid identity, transcending religious communities, and violence.* Vortrag im Rahmen der 21st European Conference on Modern South Asian Studies, Bonn, 26.-29.7.2010.
- 25.09.2010 *Dalit-Identitätspolitik und die Wiederentdeckung der Sant-Religiosität.* Vortrag im Rahmen der Tagung „Der Exodus der ‚Gebrochenen‘. Die Religionen in Indien und die Befreiung der Dalits“, Evangelische Akademie Bad Boll, 24.-26.09.2010.

### 3.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Dr. Helmut EIMER

[Rezension] *Bon sgo gsal byed (Clarification of the Gates of Bon). A Fourteenth Century Bon po Doxographical Treatise*, critically ed. by Katsumi Mimaki and Samten Karmay. Kyoto 2007 (= Studies in Old Eurasian Languages; 5). In: *CAJ* 53 (2009), S. 160–162.

[Rezension] Anton Schiefner, *Übersetzungen aus dem tibetischen Kanjur. Beiträge zur Buddhismuskunde und zur zentralasiatischen Märchenforschung*. Hrsg. von Hartmut Walravens. Wiesbaden 2007 (= Sinologica Coloniensia; 25). In: *ZDMG* 160 (2010), S. 235–236.

[Rezension] Franz-Karl Ehrhard, *A Rosary of Rubies: The Chronicle of the Gurris mDochen Tradition from South-Western Tibet*. München 2008 (= Collectanea Himalayica; 2). In: *CAJ* 54 (2010), S. 100–108.

[Rezension] Gatsa Lodro Rabsal (comp.), *A Lexicon of Zhangzhung and Bonpo Terms*. Yasuhiko Nagano [and] Samten G. Karmay (eds.), Heather Stoddard (transl.). Osaka 2008 (= Bon Studies; 11; Senri Ethnological Reports; 76). In: *CAJ* 543 (2010), S. 126–129.

[Rezension] Peter Schwieger [&] Karl-Heinz Everding, *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Teil 13 [&] 14. Stuttgart 2008 (= Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland; XI,13 [&] 14). In: *ZDMG* 160 (2010), S. 526–528.

Index to the Volume dkar chags of the Bathang Manuscript Kanjur in the Newark Museum. In: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* 13 (2009), S. 185–194.

Notizen zu frühen Blockdrucken von Mi la ras pas Mgur 'bum. In: *Études tibétaines en l'honneur d'Anne Chayet*. Jean-Luc Achard (ed.). Genève 2010 (= École Pratique des Hautes Études, Sciences historiques et philologiques. II, Hautes Études Orientales - Extrême-Orient ; 12/49), S. 51–66.

Dr. Karl-Heinz GOLZIO

*Geschichte Afghanistans. Von der Antike bis zur Gegenwart*. Berlin 2010 (= Bonner Asienstudien; 9).

[Rezension] Follath, Erich: *Die Kinder der Killing Fields. Kambodschas Weg vom Terrorland zum Touristenparadies*. München 2009. In: *Orientierungen* 2/2009, S. 142–146.

*Die Ausbreitung des Buddhismus in Süd- und Südostasien. Eine quantitative Untersuchung auf der Basis epigraphischer Quellen*. Frankfurt a.M. [usw.] 2010 (= Religionswissenschaft; 16).

Übers. von John Bowker (Hrsg.): *Das kleine Oxford-Lexikon der Weltreligionen*. 2. Aufl. Köln 2010.

Von zerstörten Tempeln und Moscheen. Religiöse Bauten Indiens als Objekte der Aggression einst und jetzt. In: Marion Frenger, Martina Müller-Wiener (Hgg.): *Von Gibraltar bis zum Ganges: Studien zur islamischen Kunstgeschichte in memoriam Christian Ewert*. Berlin 2010, S. 35–57.

Dr. Annette HEITMANN

*Buddhistische Lehre Indiens. Textedition und -kritik von Bhavyas Madhyamakahrdayakarika I-III, Textedition*. Hamburg 2009 (= Philologia, Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse; 130).

*Natur. Die Metaphysik der Skulptur Auguste Rodins.* Hamburg 2010.

Buddhismus auf dem Weg von Indien nach Zentralasien. In: *Südasiens* 30 (2010), S. 57–58.

Prof. Dr. Konrad KLAUS

Zu den buddhistischen literarischen Fachbegriffen *sutta* und *suttanta*. In: *From Turfan to Ajanta. Festschrift for Dieter Schlingloff on the Occasion of his Eightieth Birthday*. Ed. by Eli Franco and Monika Zin. Lumbini 2010. S. 519–532.

[Rezension] Krisch, Thomas: RIVELEX. Rigveda-Lexikon / A Rigvedic Lexicon. Band 1 / Vol. 1: Wörter beginnend mit “a” / Words incipient with “a”. Unter Mitarbeit von Christina Katsikadeli [u.a.]. Graz 2006 (= Grazer Vergleichende Arbeiten; 20). In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens* 52 (2010). S. 318–320.

PD Dr. Heinz Werner WESSLER

Herausgabe der Zeitschrift *Südasiens*, 4 Hefte im Berichtszeitraum; darin mehrere Artikel, Editoriale, Rezensionen.

Mahatma Gandhi im Zeitalter der Terrorismusbekämpfung : 100 Jahre 'Hind Swaraj'. In: *Stimmen der Zeit* 12/2009, S. 795–806.

Ist Indiens Vielfalt unmodern? Zur Auslegung des viel zitierten Slogans von der 'Einheit in Vielfalt', In: Stephan Conermann (ed.), *Die multikulturelle Gesellschaft in der Sackgasse? Europäische, amerikanische und asiatische Perspektiven*. Berlin 2009 (= Bonner Asienstudien; 3), S. 173–192

[zusammen mit Bigger, Andreas; Mertens, Annemarie; Krajnc, Rita; Schuepbach, Markus] (Hgg.): *Release from life – release in life : Indian perspectives on individual liberation (Festschrift Peter Schreiner)*. Bern [u.a.] 2010.

Sterben verhindern, um zu leben: Sozialutopie und persönliche Umkehr im Roman ‚Die Hütte‘ von Jay Prakāś Kardam. In: Bigger, Andreas; Mertens, Annemarie; Krajnc, Rita; Schuepbach, Markus; Wessler, Heinz Werner (Hgg.): *Release from life – release in life : Indian perspectives on individual liberation Festschrift Peter Schreiner*. Bern [u.a.] 2010, S. 271–290.

Religion and Modern Literature. In: *Brill’s Encyclopaedia of Hinduism*. Vol. 2. Leiden 2010, S. 659–667.

[zusammen mit Mitgliedern des Arbeitskreis neuindische Literatur Bonn]: Übers. von Geetanjali Shree, Die Bürde. In: *Südasiens* 30 (2010), S. 4–8.

### 3.8 Sonstiges

#### Bibliothek

Die Sammelschwerpunkte der Abteilungsbibliothek liegen in den Bereichen der Sprachen und Literaturen des alten Indien (Sanskrit, Prakrit, Pali) sowie in den nordindischen Sprachen und Literaturen (insbesondere Hindi, Rajasthani, Panjabi). Weitere Bestandsschwerpunkte liegen in den Bereichen Philosophie und Religion sowie in der indischen Geschichte, aber auch bei

gegenwartsbezogenen Themen der Politik und des Sozialwesens. Der neuere Buchbestand (Anschaffungen seit Mai 2009) ist nach der sog. DDC-Systematik aufgestellt. Der nach einer einfachen Systematik (A-Z) nach Gruppensignaturen aufgestellte ältere Buchbestand soll nach und nach in die DDC-Systematik überführt werden.

Bis zum Jahr 2004 wurde der Bestand in einem Zettelkatalog erfasst, der vor Ort einsehbar ist. Für den Bearbeitungszeitraum von 1999 bis heute sind die eingegangenen Monographien ebenfalls in einer Allegro-Datenbank (Bücherdatenbank) nachgewiesen, die über den BoKIS der ULB Bonn (Bonner Katalog der Kliniken, Institute und Seminare) im Internet zu finden ist (<http://www.ulb.uni-bonn.de/kataloge/kataloge-ulb/bokis/index.htm>). Zeitschriften werden vor Ort noch auf Katalogkarten erfasst. Der Zeitschriftenbestand kann allerdings in der von der Staatsbibliothek zu Berlin und der Deutschen Nationalbibliothek (Frankfurt) gepflegten Zeitschriftendatenbank (<http://dispatch.opac.ddb.de>) recherchiert werden.

Der für das Studium relevante neuere Monographienbestand ist in Freihandaufstellung zugänglich. Die Zeitschriften befinden sich im Dozentenraum. Da die Bibliotheksräume gleichzeitig teilweise als Übungsräume und teilweise als Dienstzimmer benutzt werden, ist die Benutzung nur eingeschränkt möglich. Derzeit steht 1 PC für die Literatursuche zur Verfügung.

Öffnungszeiten in der Vorlesungszeit:

Mo 14-16 / Di 11-16 / Mi 14-16 / Do 10-12 und 13-14 / Fr 11-13

Die Öffnungszeiten während der Semesterferien werden durch Aushang bekanntgegeben. In der Regel ist die Bibliothek im August nur eingeschränkt geöffnet.

Verantwortlicher Bibliothekar:

Peter WYZLIC ([pwyzlic@uni-bonn.de](mailto:pwyzlic@uni-bonn.de))

Hilfskräfte:

Eva HEINEN, Lydia HELLENTHAL, Sinduja RAVINDIRAN, Felix ZAMORYN



## 4. Abteilung für Islamwissenschaft

### 4.1 Personal

#### 4.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Stephan CONERMANN (Abteilungsleiter)
	Prof. Dr. Eva ORTHMANN
Prof. emeriti	Prof. Dr. Peter NAGEL
	Prof. Dr. Stefan WILD
apl. Prof.	Prof. Dr. Harald SUERMANN
Priv.-Doz.	PD Dr. Navid KERMANI
	PD Dr. Otfried WEINTRITT (Projekt <i>Fadā'il-Genre</i> , SoSe 2010 Vertretung einer W-3-Professur für Islamwissenschaft an der Universität Tübingen)
	PD Dr. Esther PESKES (WS 2009/10 Vertretung einer W-2- Professur an der Universität Bochum; SS 2010 Vertretung einer W-3-Professur an der Universität Köln)
	PD Dr. Sabine DAMIR-GEILSDORF (WS 2009/10 Vertretung ei- ner W-3-Professur für Islamwissenschaft an der Universität Marburg)
Wiss. Mitarbeiter	Dr. Bekim AGAI (ab 01.04.2010/BMBF-Projekt <i>E.V.A.</i> )
	Rosa HARTUNG, M.A. (ab 01.08./DFG-Projekt <i>Fürstenspiegel</i> )
	Dipl.-Übers. Caspar HILLEBRAND (ab 01.08./BMBF-Projekt <i>E.V.A.</i> )
	Mohammad KARIMI ZANJANI ASL, M.A. (ab 01.10./DFG- Projekt <i>Dustur</i> )
	Dr. Jasmin KHOSRAVIE (ab 01.08./BMBF-Projekt <i>E.V.A.</i> )
	Dr. Tiana KOUTZAROVA (Assistentin, bis 30.04.2010))
	Dr. Souad SAGHBINI (ab 01.10./DFG-Projekt <i>Todte Buchstaben</i> )
	Mehdi SAJID, M.A. (ab 01.08./Projekt <i>E.V.A.</i> )
	Dr. Petra SCHMIDL (DFG- Projekt <i>Dustur</i> )
	Dr. Ghasem TOULANY (Projekt <i>Dt.-Pers. Lehrbuch</i> )
Lektoren	Dr. Hüseyin AGUICENOGLU (ab 01.10.)
	Foruzan KHALEGHY (ab 01.04.)
Lehrbeauftragte	Abdelkader AL-GHOUZ, M.A.

	Dr. Jens BAKKER
	Florian BROCHK, M.A.
	Dr. Korkut BUGDAY
	Mohammad GHARAIBEH, Dipl.-Übers.
	Dr. Sylvia HUTTER
	Pardis MALEKI, M.A.
	Najib SARWAR, M.A.
	Tonia SCHÜLLER, M.A.
	Gül SEN, M.A.
	Dr. Roman SIEBERTZ
	Katrin STRUNK, M.A.
	Jonas TEICHGREEBER, M.A.
	Awat YAKUB OTHMAN, M.A.
Bibliothek	Dipl.-Bibl. Kai HESSLING (ab 01.01.)
	Rosa HARTUNG, M.A. (bis 31.07.2010)
	Joël HOLLAND, Dipl.-Übers. (bis 31.03.2010)
Wiss. Hilfskraft	Lobna JAMAL (01.04. bis 30.9.2010)
	Malihe KARBASSIAN (01.03.bis 30.9.2010/Projekt <i>Chrestomathie</i> )
Geschäftszimmer	Sinda KAPP-MATSUKAWA, Dipl.-Übers.
	Georg DANCKWERTS, Dipl. Übers. (01.04 bis 30.09/Projekt <i>E.V.A.</i> )
Stud. Hilfskräfte	Golrokh ANSARI-KHAH (01.08 bis 30.9.2010)
	Christian BREUN (ab 01.04.2010)
	Fawzi DILBAR (15.04. – 15.10.2010/Projekt <i>Sommerkurs Kurdisch-Lektoren</i> )
	Baçem DZIRI (bis 31.03.2010)
	Marzia FLUCK (bis 31.03.2010)
	Caspar HILLEBRAND (bis 31.07.2010)
	Seyed HOSSEINI
	Tilman KULKE (bis 31.07.2010)
	Farhad NADJ-RAHMATOLLAHI (ab 01.04.)
	Souhela OUARAB (ab 01.08./BMBF-Projekt <i>E.V.A.</i> )



Verena RICKEN (ab 01.04.2010)

Jonas SPITRA (01.05. – 31.07.2010/BMBF-Projekt *E.V.A.*)

#### 4.1.2 Gastwissenschaftler

Asfa WIDIYANTO (Indonesien) – bis 31. November 2009 [DAAD]

Dr. Nigora ALLAEVA (Uzbekistan) – 24. Mai – 5. August 2010 [Gerda-Henkel-Stiftung]

#### 4.2 Abschlussarbeiten

##### 4.2.1 Promotionen

Hans-Joachim CRISTEA-VASILE

*Schenute von Atripe: „Contra Origenistas“ („I am Amazed“)*

Andreas GORZEWSKI

*Das türkische Alevitentum in seiner Verhältnisbestimmung zum Islam*

Şevket KÜÇÜKHÜSEYİN

*Selbst- und Fremdwahrnehmung im Prozess kultureller Transformation. Anatolische Quellen über Muslime, Christen und Türken*

Jasmin KHOSRAVIE

*Zaban-e Zanan – Die Stimme der Frauen. Leben und Werk von Sadiqah Dawlatabadi (1882-1961)*

Asfa WIDIYANTO

*Rituals and its Meanings among Members of Subud Mystical Movement and Tariqa Qadariyya wa Naqshbandiyya in Central Java*

##### 4.2.2 Magisterarbeiten

Rufeida AL-MUSTAPHA

*Konversion zum Islam – eine empirische Studie über Konvertiten in Deutschland*

Ulrich BRANDENBURG

*Der andere Orient. Das Japanbild in drei ägyptischen Texten vom Anfang des 20. Jahrhunderts*

Anna-Maria FISCHER

*Mohammad Mojtahed Schabestari und die christliche Theologie*

Birgit GÄRTNER

*Die Bedeutung von Deutschkursen für die Integration marokkanischer Frauen in die deutsche Gesellschaft. Ergebnisse einer qualitativen Studie mit Bonner Kursteilnehmerinnen*

Farhad NAJD-RAHMATOLLAHI

*Du selbst bist der Weg. Du bist das Ziel. Der Begriff solūk als die mystische Reise in der Darstellung des persischen Mystikers 'Azīz ebn-e Moḥammad-e Nasafī*

#### 4.2.3 Masterarbeiten

Amir DZIRI	<i>Al-Ġuwainīs (gest. 1085) theologische Position des Disputs zwischen Rationalisten und Traditionalisten</i>
Bacem DZIRI	<i>al-iḥtilāf – Zwietracht oder Barmherzigkeit? Tāhā Ġābir al-'Alwānīs (geb. 1935)</i>
Barbara EISENBÜRGER	<i>Muḥammad b. 'Alī aš-Šawkānī (gest. 1250/1834) – der große jemenitische Reformers: Überlegungen zu seinen rechtlichen und pädagogischen Vorstellungen</i>
Arua HUSAINI	<i>Die narrative Darstellung von Ṣalāḥ ad-Dīns (gest. 1193) Leben in Ibn Ḥallikāns (gest. 1282) Biographiensammlung</i>
Neşe TODUK	<i>Das wissenschaftliche Atatürk-Bild im Wandel der Zeiten</i>

#### 4.2.4 Bachelorarbeiten

Antonia BRANDSTETTER	<i>Kosmologie und Kosmogonie im Iran</i>
Binnur KOYUNCUOĞLU	<i>Die Rolle der Frau und ihrer Söhne im Harem des Osmanischen Reiches</i>
Gelara Kawon TOFANI	<i>Der paschtunische Widerstand gegen die Briten – Die gewaltfreien Aktivitäten der Khudai Khidmatgaran</i>
Helena VYDARENÁ	<i>Die Kurden Syriens und die PKK</i>

#### 4.3 Drittmittelprojekte

Dr. Bekim AGAI	BMBF-Nachwuchsforschergruppe: <i>Europa von außen gesehen – Formationen nahöstlicher Ansichten aus Europa auf Europa</i> . Laufzeit: 4 Jahre ab dem 01.04.2010, Fördersumme: 1,3 Mio Euro.
----------------	--

Prof. Dr. Stephan CONERMANN

*Philologische Erschließung, historische Kontextualisierung und narratologische Auswertung von Hasan 'Ali al-Munsi al-Haganis 1579/80 angefertigten Fürstenspiegel Ahlaq-i Hakimi*. DFG-Einzelprojektförderung August 2010 bis Juli 2013 (ca. 45.000 Euro pro Jahr).

*Ibn as-Sihnās (St 882/1477) Lisan al-hukkam fī marifat al-ahkam- „Todte Buchstaben“ oder der Spiegel der Rechtswirklichkeit?* DFG-Einzelprojektförderung Oktober 2009 bis Oktober 2011 (65.000 Euro pro Jahr). Bearbeiterin: Dr. Souad SAGHBINI.

*Kulturwissenschaftliche Auswertung und Edition der Briefe des Bonner Orientalisten Johann Gildemeister (1812 – 1890) an seine Familie aus den Jahren 1832-1890 aus dem dem Gildemeister-Nachlaß des Bonner Universitätsarchivs.* Gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft mit insgesamt 240.000,- Euro auf 3 Jahre, Bearbeiterin: Dr. Michaela HOFFMANN-RUF.

*Exkursion in den Nordirak vom 31. März. bis 17. bzw. 24. April – 15 Studenten,* gefördert vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) mit 8.460,- Euro, von der Fakultät mit 11.200,- Euro. Leitung: Florian BROSCHK.

*Forschungsaufenthalt Dr. Mirzahan Yousefijirdehi (Eshkevari), Iran.* Vom 15.09.10 bis zum 15.12.10, gefördert vom Deutschen Akademischen Austauschdienst mit insgesamt 5.700,- Euro.

*Zwischen Buchstabe und Geist der Scharia: Konzeptionen politischer und gesellschaftlicher Ordnungen in islamistischen Reformentwürfen,* Forschungsstipendium von der Gerda Henkel Stiftung (Sach- Reise- und Personalmittel) im Rahmen des Förderschwerpunkts „Islam, moderner Nationalstaat und transnationale Bewegungen“. Laufzeit: 11/2010-11/2011, EUR 58.800 (nach Zwischenbericht 10/2011 mögliche Verlängerung bis 11/2012). Verantwortlich: PD Dr. Sabine DAMIR-GEILSDORF.

PROF. DR. EVA ORTHMANN *Der Dustur al-Munaggimin als Quelle für die Geschichte der Isma iliyya und ihre astronomisch-astrologischen Vorstellungen. Analyse, Edition und Übersetzung.* Gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft mit insgesamt 205.000 Euro für 3 Jahre (2009 bis 2012). Bearbeiter: Mohammad KARIMI ZANJANI ASL, M.A. und Dr. Petra SCHMIDL.

Asfa WIDIYANTO, M.A. Finanzierung: DAAD, 32.000 Euro, und 4000 Euro durch die Annemarie-Schimmel-Stiftung.

PD Dr. Otfried WEINTRITT *Das Fadā'il-Genre im arabisch-islamischen Schrittm vom späten Mittelalter bis zum 18. Jahrhundert.* DFG-Einzelprojektförderung ab Oktober 2009 (60.000 Euro pro Jahr).

#### 4.4 Gastvorträge in der Abteilung

18.05.2010 Dr. Asseem EL AMMARY (Kairo): *Qantara wackelt sehr! Zur Perspektive eines Dialogs zwischen Orient und Okzident.*

13.07.2010 Prof. Mohammad B. VOSOUGHI (Institut für Geschichte, Universität Teheran, Iran): *Tara'ef of India and China in Iran (Mirabilia aus Indien und China in Iran.* Zus. mit der Abt. Sprache und Geschichte Chinas

#### 4.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

08.–10.10.2009

16. Konferenz der Deutschen Arbeitsgemeinschaft Vorderer Orient (DAVO). Vom 8.-10. Oktober 2009 an der Rheinischen Friedrich-Wilhelm-Universität zu Bonn, organisiert von Prof. Dr. Stephan CONERMANN.

11.–12.05.2010

Wissenschaftliche Tagung zum Thema *Kasachische Balladen im Rahmen zentralasiatischer Oraltraditionen*. 11.-12. Mai 2010 an der Rheinischen Friedrich-Wilhelm-Universität zu Bonn im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung. Organisiert von Prof. Dr. Stephan CONERMANN zusammen mit Prof. Dr. Berthold RIESE und Prof. Dr. Ralph KAUZ.

26.–29.07.2010

21st European Conference on Modern South Asian Studies (ECMSAS). Vom 26. - 29. Juli 2010 am Institut für Orient- und Asienwissenschaften (IOA), Abt. für Indologie, der Rheinischen Friedrich-Wilhelm-Universität zu Bonn. Prof. Dr. Stephan CONERMANN –Mitorganisator/Steering Committee.

#### 4.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Prof. Dr. Stephan CONERMANN

- 09.11.2009 *Geisteswissenschaften nach der Postmoderne. Die Neubestimmung der Grenzen von Fachdisziplin.* Vortrag im Rahmen einer vom Bonner Zentrum für Europäische Integrationsforschung (ZEI) im WS 2009/10 organisierten Vortragsreihe zum Thema „Die Gestaltung der Globalität in Europa. Deutungskontroversen, Symbolisierungsprozesse und Sinnstiftungen. Der Blick der Geisteswissenschaften auf ein neues Zeitalter“.
- 11.11.2009 *Die Rolle jüdischer Kaufleute im Indischen Ozean vom 9. bis zum 15. Jahrhundert.* Vortrag im Rahmen einer von der Abt. für Religionswissenschaft des Bonner Instituts für Orient- und Asienwissenschaften (IOA) im WS 2009/10 organisierten Ringvorlesung zum Thema „Die Vielfalt des Judentums in Asien. Eine ‚unbekannte‘ Religion“.
- 18.01.2010 *Die muslimische Nautik im 16. Jahrhundert.* Vortrag im Rahmen einer von der Abt. für Islamwissenschaft des Bonner Instituts für Orient- und Asienwissenschaften (IOA) im WS 2009/10 organisierten Ringvorlesung zum Thema „Ferne Himmelsbilder: Zur Entwicklung der Astronomie im Altertum und in Asien“.
- 21.06.2010 *Das Tadsch Mahal – Mythos, Erinnerungsort und Weltkulturerbe.* Vortrag im Rahmen einer von dem Bonner Asienzentrum (BAZ) im SS 2010 organisierten Ringvorlesung zum Thema „Erinnerungsorte und kollektive Symboliken in Asien“.

PD Dr. Sabine DAMIR-GEILSDORF

- 08.10.2009 Organisation des Panels: *Reformislam und Geschlechterordnungen. Neue Konstruktionen von Gender-Gerechtigkeit?* mit Leslie Tramontini und Huda Zein. 16. Internationaler Kongress der Deutschen Arbeitsgemeinschaft Vorderer Orient (DAVO), Bonn.
- 08.10.2009 *Neue Blicke durch die Gender-Brille? Aktuelle Debatten um Scharia und Geschlechterordnungen.* 16. Internationaler Kongress der Deutschen Arbeitsgemeinschaft Vorderer Orient (DAVO), Bonn.
- 07.11.2009 *Projektionsfläche Frühislam? Zeitgenössische Bricolagen in Online-Fatwas und Reformdebatten.* Internationales Symposium „Geschichtsschreibung zum Frühislam heute. Quellenkritik und Rekonstruktion der Anfänge“, Goethe-Universität, Frankfurt a.M.
- 26.11.2009 *Prekäre Figuren: Revolutionäres Martyrium in Konzeptionen religiös-politischer Bewegungen.* Abschlusstagung „Prekäre Figuren – Politische Umbrüche“ des Kulturwissenschaftlichen Forschungskollegs/SFB 485 „Norm und Symbol“, Universität Konstanz, Konstanz.
- 23.03.2010 *Pioneers of religious revival – Sayyid Qutb. Road to Installing an Islamic Order.* Vortrag auf Einladung der School of Humanities and Social Sciences, Jacobs University, Bremen.
- 31.05.2010 *Zweierlei - vielerlei Geschichte? Narrative des arabisch-israelischen Kriegs (1948) und ihre Auswirkungen auf den gegenwärtigen Konflikt zwischen Palästinensern und Israelis.* Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung der AG Friedensforschung des Fachbereichs Gesellschaftswissenschaften, Universität Kassel: „Gewalt - Konflikt - Frieden? Innergesellschaftliche und zwischenstaatliche Gewaltverhältnisse im 21. Jahrhundert“.
- 05.06.2010 *‘I am hijabi’. Identität und Differenz durch aktuelle Verschleierungspraktiken und –repräsentationen.* Vortrag im Rahmen der Tagung „Verschleierter Orient – entschleierter Okzident? Inszenierungen in Politik, Recht, Kunst und Kultur seit dem 19. Jahrhundert“, Gender Studies der Universität Zürich in Kooperation mit dem UFSP Asien und Europa der Universität Zürich, Zürich.
- 05.07.2010 *„Palästina-vor-1948“: Re-Konstruktionen, Archivierungen und Musealisierung eines lieu de mémoire im Erinnerungsstreit.* Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Erinnerungsorte und kollektive Symboliken in Asien“, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität, Bonn.
- 21.09.2010 Impulsreferat *Gender in Selbst- und Fremdstereotypisierungen.* Im Rahmen des Werkstattgesprächs „Geschlecht – Staat – Religion“ mit Bettina Dennerlein, Patrick Franke, Irene Schneider, Deutscher Orientalistentag 2010, Marburg.
- 21.09.2010 Organisation des Panels und Werkstattgesprächs *Geschlecht – Staat – Religion* (zusammen mit Bettina Dennerlein, Leslie Tramontini und Huda Zein), Deutscher Orientalistentag 2010, Marburg.

23. 09.2010 *Norm durch Re-Konstruktion von Tradition: Das Beispiel der Traglast von Asma bint Abi Bakr.* Vortrag im Rahmen des Deutschen Orientalistentag 2010, Marburg.

23.09.2010 Organisation des Panels *Dynamik der Scharia: Zwischen Reform und (Post)Reform*“ (zusammen mit Katajun Amirpur), Deutscher Orientalistentag 2010, Marburg.

Malihe KARBASSIAN, M.A.

22.07.2010 *The Dustur al-Munajjimin and its approach to the ancient history of Iran.* Vortrag im Rahmen der Internationalen Konferenz in Barcelona „World Conference for Middle Eastern Studies“ (WOCMES) 2010, Barcelona.

Mohammad KARIMI, M.A.

22.07.2010 *The Dustur al-Munajjimin and the doctrine of ta'lim in the age of Hasan-e Sabbah.* Vortrag gehalten World Congress for Middle Eastern Studies, Barcelona, Juli 22, 2010, „Glimpses on the Iranian Ismailiyya: the Dustur al-Munajjimin and its World“, Organizer: Dr. Eva Orthmann.

23.09.2010 *From Dustur al-Munajjimin to Ta'lim works: Some Observations on Prevalent Sciences among the Iranian Nizaris through the fall of Alamut (1256 CE/654 AH).* Vortrag im Rahmen des Deutschen Orientalistentags, Marburg, „Science and knowledge in the Ismaili World“, Organizer: Dr. Eva Orthmann.

Prof. Dr. Peter NAGEL

05.12.2009 *Das erste und das zweite Gesetz – der Dekalog im syrischen Liber Graduum.* Vortrag im Rahmen der 4. Tübinger Tagung zum Christlichen Orient Askese und Mönchtum im Christlichen Orient vom 5. – 6. 12.2009, Tübingen.

28.04.2010 *On Contrastive Semantics in Greek Loanwords in Coptic.* Inaugural Conference Linguistic Borrowing into Coptic, vom 26.–28.4.2010, Leipzig.

Prof. Dr. Eva ORTHMANN

09.11.2009 *Sterne an Schnüren: Astronomisch-Astrologische Vorstellungen im vorislamischen Iran.* Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Ferne Himmelsbilder: Zur Entwicklung der Astronomie im Altertum und in Asien“, Universität Bonn.

23.11.2009 *Die zweite Heimat: Geschichte der Juden im Iran von Kyros bis Ahmadinezhad.*

18.12.2009 *Der Dustur al-munajjimin.* Vortrag im Rahmen des Workshops zu Kompilationstechniken, Universität Bonn.

15.05.2010 *Islamische Astrologie in Europa.* Vortrag an der VHS Bonn – Uni im Rathaus, Bonn.

22.07.2010 *Glimpses on the Ismailiyya. The Dustur al-munajjimin and its world.* Vortrag im Rahmen des World Congress of Middle Eastern Studies, Barcelona.

- 25.08.2010 *Himmelssphären und Elemente*. Fondation d'Hardt, Genf.
- 18.09.2010 *Heterodoxy and Politics. The case of the Mughal Emperor Humayun*. Institut für Islamwissenschaft, Berlin.
- 23.09.2010 *Die Rolle der Astrologie bei den Ismailiten*. Deutscher Orientalistentag 2010, Marburg.

PD Dr. Esther PESKES

- 28.01.2010 *Saudi-Arabien, die Wahhabisierung der umma und der militante Islamismus*. Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Der Arabische Raum in Wissenschaft und Politik – Zweitausend Jahre Missverständnis?“, Eberhard Karls Universität, Tübingen.
- 18.03.2010 *Defending sufi institutions and madhhab-authority. Da'ud b. Sulaiman an-Naqshbandi al-Khalidi al-Baghdadi (d. 1882) against Wahhabism*. Vortrag im Rahmen der internationalen Konferenz „Sufism and Nineteenth Century Literary Production (Soufisme et production écrite au XIX<sup>e</sup> siècle)“, Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire (IFAO), Kairo.

Dr. Petra SCHMIDL

- 01.12.2009 *Des Sultans Sternkunde: al-Ashraf 'Umars Kitāb al-Tabṣira fī 'ilm al-nujūm*. Gehalten im Rahmen des von David Rowe geleiteten Oberseminars für Geschichte der Mathematik und der Naturwissenschaften der Johannes-Gutenberg-Universität, Mainz.
- 18.12.2009 *Der Dustur al-munajjimīn und seine Quellen – Kompilationstechniken in einem astronomisch-historiographischen Text aus dem 12./13.: Die sternkundlichen Quellen in den ersten acht Büchern*. Gehalten im Rahmen eines Workshops zu „Innovation oder Plagiat? Kompilationstechniken in der Vormoderne“ des Bonner Zentrums für Transkulturelle Narratologie (BZTN), Bonn.
- 14.12.2009 *Islamische Astronomie – eine Einführung*. Gehalten im Rahmen der Ringvorlesung „Ferne Himmelsbilder: Zur Entwicklung der Astronomie im Altertum und in Asien“, Universität Bonn.
- 22.07.2010 *The astronomical contents of the Dustūr al-munajjimīn*. Vortrag gehalten im Rahmen des World Congress of Middle East Studies (WOCMES), Barcelona.
- 03.09.2010 *The Dustūr al-munajjimīn, or: Does a sovereign need astronomy to structure his reign?* Gehalten im Rahmen der Jahrestagung der Société Européenne pour l'astronomie en culture (SEAC), Gilching.

Dr. Tonia SCHÜLLER

08.–10.10.2009

*Der französische Einfluss auf ägyptisches Denken um 1900 am Beispiel der Nationalismusbewegung um Mustafa Kamil*. DAVO-Kongress, Bonn.

11.–13.12.2009

*Zwischen Tradition und Reform - Der Islam in Geschichte und Gegenwart.*  
Seminar zur politischen Bildung, Wildbad Kreuth.

31.03.–03.04.2010

*Europe's relations to Christian minorities of the Ottoman Empire – seen through Egyptian Muslim eyes.* 3rd Annual International Conference on Mediterranean Studies“, Athen.

20.09.– 24.09.2010

*Heiratspolitik im islamischen Mittelalter – Das Beispiel Timur.* Deutscher Orientalistentag 2010, Marburg.

Prof. Dr. Harald SUERMANN

26.06.2010 *Religion, Verfassung und Verfassungswirklichkeit im Irak.* Vortrag auf der Tagung „Staat und Religion im Christlichen Orient: die modernen Perspektiven 2“. Wissenschaftliches Kolloquium des Tübinger Arbeitskreises Christlicher Orient zur Gegenwartsproblematik, Universität Tübingen.

18.09.2010 *Islamischer Staat und religiöse Minderheiten – das Beispiel der christlichen Minderheiten.* Vortrag auf der Tagung „Iran. Zur aktuellen Situation in einem Land im Wandel“, in der Katholischen Akademie in Bayern, München.

## 4.7 Publikationen

### 4.7.1 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Dr. Bekim AGAI

*Vom Bosphorus an den Rhein: Einblicke in die zeitgenössische türkische Kultur.* Berlin: EB Verlag Berlin: EB-Verlag, 2010.

Zus. mit Zita Pataki (Hrsg.): *Orientalische Reisende in Europa – Europäische Reisende im Nahen Osten: Bilder vom Selbst und Imaginationen des Anderen.* Berlin: EB-Verlag, 2010.

„Die Arbeit der Gülen-Bewegung in Deutschland: Akteure, Rahmenbedingungen, Motivation und Diskurse“ in: Walter Homolka et al. (Hrsg.): *Muslime zwischen Tradition und Moderne.* Freiburg im Breisgau: Herder, S. 9-55.

„Die Grenze: Einblick in die Konstruktionen des Anderen – Der Reisebericht als inszenierte Grenzerfahrung“ in: Stephan Conermann & Conrad Schetter (Hrsg.): *Asiatische Grenzen? Grenzregionen und grenzübergreifende Interaktion in Asien.* Berlin: EB Verlag, 2010, S. 31-57.

„Wenn einer eine Reise tut, dann kann er was (?) erzählen? Der Reisebericht als kulturübergreifende inszenierte Grenzerfahrung – Ein Vergleich der Reiseberichte des Ägypters Taḥṭāwī, des Osmanen Muḥibb Efendi und des Preußen von Moltke“ in: Bekim Agai & Zita Pataki (Hrsg.): *Orientalische Reisende in Europa – Europäische Reisende im Nahen Osten: Bilder vom Selbst und Imaginationen des Anderen.* Berlin: EB-Verlag, 2010, S. 31-57.



Dr. Jens BAKKER

„Šāh Walīy Allāh ad-Dihlawīy (1703-1762) und sein Aufenthalt in Mekka und Medina. Ein Beitrag zur Erforschung des islamischen Reformdenkens im frühen 18. Jahrhundert“, (= *Bonner islamwissenschaftliche Hefte* ; Heft 18), Berlin: EB-Verlag 2010.

„Die klassische sunnitische Lehre über die Tolerierung nichtislamischer Religionsgemeinschaften in einem islamischen Gemeinwesen“, in: *Rundbrief* Nr. 34 (2010); Lehrstuhl für Religionsphilosophie und vergleichende Religionswissenschaft (TU Dresden), p. 9-16. Auch online einsehbar: [http://tu-dresden.de/die\\_tu\\_dresden/fakultaeten/philosophische\\_fakultaet/iph/reph/kauf/material/rundbriefe/rb34.pdf](http://tu-dresden.de/die_tu_dresden/fakultaeten/philosophische_fakultaet/iph/reph/kauf/material/rundbriefe/rb34.pdf)

Prof. Dr. Stephan CONERMANN

[hg. zusammen mit C. Schetter und B. Kuzmits] *Asiatische Grenzen? Grenzregionen und grenzübergreifende Interaktionen in Asien*. Berlin 2010 [Bonner Asienstudien, Bd. 4]

„Peuple, ethnie ou tribu? Les Kurdes du point de vue mamelouk“, in: *Etudes kurdes* 10 (2009), S. 53-94. [Franz. Übersetzung von „Volk, Ethnie oder Stamm? Die Kurden aus mamlukischer Sicht“, in: Conermann, S./Haig, G. (Hg.), *Die Kurden. Studien zu ihrer Sprache, Geschichte und Kultur*. Schenefeld 2004 [= Asien und Afrika. Beiträge des ‘Zentrums für Asiatische und Afrikanische Studien’ (ZAAS) der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel. Bd. 8], S. 27-68.]

„For the Love of God? Jihadism as Global Terrorism: September 11 as the (Preliminary) End of a Rationally Comprehensible Path, in: Andreas Christmann/Jan-Peter Hartung (Hg.), *Islamica: Studies in Memory of Holger Preißler (1943-2006)*. Oxford 2009, S. 191-210 [Etwas erweiterte und aktualisierte Fassung von: „Aus Liebe zu Gott? *Gihadismus* als globaler Terrorismus: Der 11. September 2001 als (vorläufiges) Ende eines rational nachvollziehbaren Weges“, in: Aschmann, B. (Hg.), *Gefühl und Kalkül. Der Einfluss von Emotionen auf die Politik des 19. und 20. Jahrhunderts*. Stuttgart 2005, S. 124-150].

Islam, in: *Orientierung Weltreligionen. Eine Handreichung*. Hg. im Auftrage des Bundesministeriums der Verteidigung von Klaus Ebeling. Strausberg: Sozialwissenschaftliches Institut der Bundeswehr und Stuttgart: W. Kohlhammer 2010, S. 98-132.

„Die Zeit des Mogulreiches (16.-18. Jahrhundert)“, in: Chiari., B./Schetter, C. (Hg.), *Wegweiser zur Geschichte. Pakistan*. Paderborn et al. 2010, S. 28-39.

„Geisteswissenschaften nach der Postmoderne. Zur Neubestimmung der Grenzen von Fachdisziplinen“ (mit Bezug auf die Islamwissenschaft), in: L. Kühnhardt/T. Mayer (Hg.), *Die Gestaltung der Globalität. Annäherung an Begriff, Deutung und Methodik* (= ZEI Discussion Paper C 198/2010, S. 29-40

„Reinheitsvorstellungen im Islam“, in: P. Burschel/Ch. Marx (Hg.), *Reinheit*. Wien et al. 2010, S. 73-93.

[zusammen mit Bernd Kuzmits und Conrad Schetter] „Die Grenzen Asiens zwischen Globalisierung und staatlicher Fragmentierung“, in: C. Schetter/St. Conermann/B. Kuzmits (Hg.),

*Asiatische Grenzen? Grenzregionen und grenzübergreifende Interaktionen in Asien*. Berlin 2010 [Bonner Asienstudien, Bd. 4], S. 7-30.

[Rezension] Martin Riexinger: „Sana‘ullah Amritsari (1868-1948) und die Ahl-i Hadith in Punjab unter britischer Herrschaft“. Würzburg 2004, in: *Die Welt des Islams* 50 (2010), S. 309-311.

[Rezension] G.H.A. Juynboll: „Encyclopedia of Canonical Hadith“. Leiden und Boston 2007, in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 1 [15.1.2010], URL <http://www.sehepunkte.de/2010/01/15131.html>

[Rezension] Irene Schneider: „The Petitioning System in Iran. State, Society and Power Relations in the Late 19th Century“. Wiesbaden 2006 (= Iranica 11), in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 1 [15.1.2010], URL <http://www.sehepunkte.de/2010/01/17726.html>

[Rezension] Burkhard Lauterbach/Stephanie Lottermoser: „Fremdkörper Moschee? Zum Umgang mit islamischen Kulturimporten in westeuropäischen Großstädten.“ Würzburg 2009, in: *Rheinisch-Westfälische Zeitschrift für Volkskunde* 55 (2010), S. 239-240.

[Rezension] Michael Borgolte/Juliane Schiel/Bernd Schneidmüller/Annette Seitz (Hg.): „Mittelalter im Labor. Die Mediävistik testet Wege zu einer transkulturellen Europawissenschaft“. Berlin 2008, in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 4 [15.4.2010], URL <http://www.sehepunkte.de/2010/04/16362.html>

[Rezension] Stefan Reichmuth: „The World of Murtata az-Zabidi (1732-91). Life, Networks and Writings“. London 2009, in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 4 [15.4.2010], URL <http://www.sehepunkte.de/2010/04/18171.html>

[Rezension] Stefan Reichmuth/Florian Schwarz (Hg.): „Zwischen Alltag und Schriftkultur: Horizonte des Individuellen in der arabischen Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts“. Beirut 2008, in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 4 [15.4.2010], URL <http://www.sehepunkte.de/2010/04/18125.html>

[Rezension] Nayeem Sultana: „The Bangladeshi Diaspora in Malaysia. Organizational Structure, Survival Strategies and Networks“ (2008) in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 7/8 [15.7.2010], URL <http://www.sehepunkte.de/2010/07/18656.html>

[Rezension] Sabine Damir-Geilsdorf, „Die „nakba“ erinnern. Palästinensische Narrative des ersten arabisch-israelischen Kriegs 1948“. (Literaturen im Kontext, 26). Wiesbaden: Reichert 2008, in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 7/8 [15.7.2010], URL <http://www.sehepunkte.de/2010/07/18651.html>

[Rezension] Tiana Koutzarova: „Das Transzendente bei Ibn Sīnā (Avicenna). Zur Metaphysik als Wissenschaft erster Begriffs- und Urteilsprinzipien.“ (Islamic Philosophy, Theology and Science; 79). Leiden et al.: Brill 2009, in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 7/8 [15.7.2010], URL <http://www.sehepunkte.de/2010/07/18665.html>

PD Dr. Sabine DAMIR-GEILSDORF

Buchstabe und Geist der Scharia - Rechtsgüter (maqasid al-sharia) in politisch-hermeneutischen Diskursen. In: *TrumaH 19* (2010), S. 71–86

Ahmadiyya-Gemeinde in Deutschland. Der Nachfolger des Verheißenen Messias (mit Leslie Tramontini). In: *Qantara 2010*, [http://de.qantara.de/webcom/show\\_article.php/\\_c-469/\\_nr-1254/i.html](http://de.qantara.de/webcom/show_article.php/_c-469/_nr-1254/i.html). [englische Übersetzung: Ahmadiyya Community in Germany. Successor to the Promised Messiah, [http://www.qantara.de/webcom/show\\_article.php/\\_c-478/\\_nr-1101/i.html](http://www.qantara.de/webcom/show_article.php/_c-478/_nr-1101/i.html)]

Das 35. Jahrestreffen der Ahmadiyya: Zwischen Unterdrückung und Mission (mit Leslie Tramontini). In: *zenithonline*, 30.08.2010, <http://www.zenithonline.de/kultur/gesellschaft/?article=855&cHash=5728ab572a>.

Mohammad KARIMI, M.A.

"Transmigration according to Nizam al-Din Ahmad Gilani, *Ettela'at Hekmat wa Ma'refat* (*Monthly Journal of Philosophical and Mystical Studies*), Juni 2010

"Knowledge and Salvation according to Baba; Afzal-i Kashani, *Ettela'at Hekmat wa Ma'refat* (*Monthly Journal of Philosophical and Mystical Studies*), March 2010

"Luti: meaning and history", *Ettela'at Hekmat wa Ma'refat* (*Monthly Journal of Philosophical and Mystical Studies*), December 2009

"Etica politica e scomunica in età selgiuchide. Un'indagine critica della opera di Abu Hamid Ghazali, Uyun al-Akhbar" (*Studi sul mondo islamico*). 3. Conflitti e dissensi nell'Islam, Editors: Daniele Cevenini & Svevo D'Onofrio, Bologna, October 2009 (translation from Persian by Svevo D'Onofrio)

Prof. Dr. Peter NAGEL

„Erwägungen zur Herkunft des Judasevangeliums“, in: *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft* 101, 2010/1, S. 93 – 118.

„Papyrus Oxyrhynchus 654, 1-5 und der Prolog des Thomasevangeliums“, in: *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft* 101, 2010/2, S. 267 – 293.

„Apokryphe Jesusworte in der koptischen Überlieferung“, in: J. Frey/ J. Schröter, *Jesus in apokryphen Evangelienüberlieferungen*, Tübingen 2010, S. 495 – 526.

Dr. Petra SCHMIDL

"Islamische Astronomie - eine kurze Einführung". In: Fansa, Mamoun (Hg.): *Ex oriente lux? Wege zur neuzeitlichen Wissenschaft*. Begleitband zur Sonderausstellung *Ex oriente lux? Wege zur neuzeitlichen Wissenschaft* im Augusteum, Oldenburg. Philipp von Zabern: Mainz 2009, 124-139.

Dr. Tonia SCHÜLLER

[Rezension] D.G. Tor: *Violent Order. Religious Warfare, Chivalry, and the 'Ayyār Phenomenon in the Medieval Islamic World*, Würzburg: Ergon 2007, in: *sehepunkte* 9 (2009), Nr. 10 [15.10.2009], URL: <http://www.sehepunkte.de/2009/10/17178.html>

[Rezension] Mariella Ourghi: *Schiitischer Messianismus und Mahdī-Glaube in der Neuzeit*, Würzburg: Ergon 2008, in: *sehepunkte* 9 (2009), Nr. 10 [15.10.2009], URL: <http://www.sehepunkte.de/2009/10/17180.html>

[Rezension] Omar Kamil: *Arabische Juden in Israel. Geschichte und Ideologie von Ben Gurion bis Ovadia Yosef*, Würzburg: Ergon 2008, in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 1 [15.01.2010], URL: <http://www.sehepunkte.de/2010/01/17752.html>

[Rezension] Annette Katzer: *Araber in deutschen Augen. Das Araberbild der Deutschen vom 16. bis zum 19. Jahrhundert*, Paderborn: Schöningh 2008, in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 1 [15.01.2010], URL: <http://www.sehepunkte.de/2010/01/16337.html>

[Rezension] Georges Tamer (Hg.): *Humor in der arabischen Kultur*, Berlin: de Gruyter 2009, in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 7/8 [15.07.2010], URL: <http://www.sehepunkte.de/2010/07/16816.html>

[Rezension] Judith Pfeiffer / Manfred Kropp (Hgg.): *Theoretical Approaches to the Transmission and Edition of Oriental Manuscripts. Proceedings of a symposium held in Istanbul March 28-30, 2001*, Würzburg: Ergon 2007, in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 7/8 [15.07.2010], URL: <http://www.sehepunkte.de/2010/07/18653.html>

[Rezension] Isam Kamel Salem: *Islam und Völkerrecht. Das Völkerrecht in der islamischen Weltanschauung*, Berlin: kai-homilius 2009, in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 7/8 [15.07.2010], URL: <http://www.sehepunkte.de/2010/07/17306.html>

[Rezension] Saree Makdisi / Felicity Nussbaum (eds.): *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West*, Oxford: Oxford University Press 2008, in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 7/8 [15.07.2010], URL: <http://www.sehepunkte.de/2010/07/17302.html>

[Rezension] Christine Millimono: *La secte des assassins XIe - XIIIe siècle. Des "martyrs" islamiques à l'époque des croisades*, Paris: L'Harmattan 2009, in: *sehepunkte* 10 (2010), Nr. 7/8 [15.07.2010], URL: <http://www.sehepunkte.de/2010/07/17305.html>

Dr. Roman SIEBERTZ

"Ein Kaufmann als Diplomat. Pieter van den Broecke als Vertreter der niederländischen Ostindiencompagnie in Arabien und Indien, 1615-1630", in: Kauz, Ralph, Jan Peter Niederkorn u. Giorgio Rota (Hgg): *Diplomatische Praxis und Zeremoniell in Europa und dem Mittleren Osten in der frühen Neuzeit*, Wien 2009 (Veröffentlichungen zur Iranistik 52), S. 323-48

[Rezension] Stefelbauer, Ilja u. Hakami, Khaled (Hgg): „Vom Alten Orient zum Nahen Osten“, Essen 2006, in: *Jahrbuch für europäische Überseegeschichte 2009*, Wiesbaden 2009, S. 311-14

Prof. Dr. Harald SUERMANN

„II – 3.1.2. Katholische Migrantenpastoral in Deutschland“, in: Michael Klöcker, Udo Tworuschka (Hrsg.), *Handbuch der Religionen*, München 2009, S. 1 - 16 (Loseblattsammlung)

„Die islamische Eroberung Ägyptens und ihre Auswirkungen für die Christen“, in: Karl Pinggéra (Hrsg.), *Christentum im Schatten von Pyramiden und Minaretten. Beiträge zu Geschichte und Gegenwart der Koptischen Kirche* = Hofgeismarer Protokolle 348, Evangelische Akademie Hofgeismar 2009, S. 23 - 35

“Early Islam in the Light of Christian and Jewish Sources”, in: Angelika Neuwirth, Nicolai Sinai, Michael Marx (Hrsg.), *The Qur’ān in Context. Historical and Literary Investigations into the Qur’ānic Milieu = Texts and Studien on the Qur’ān 6*, Leiden, Boston 2010, S. 135-148

Harald Suermann (Hrsg.), *Vorderer Orient und Nordafrika* = Erwin Gatz (Hrsg.), *Kirche und Katholizismus seit 1945*, Bd 7. Paderborn 2010 (Darin die Beiträge: Vorwort, Einleitung, Irak, Libanon, Jordanien, arabische Halbinsel, Ägypten, Magreb, Schlussbemerkungen)

Prof. Dr. Stefan WILD

"Der Böse und das Böse im Islam" in: Klaus Berger, Harald Herholz, Ulrich Niemann (Hrsg.), *Das Böse in der Sicht des Islam*, Regensburg 2009, S. 53 - 66.

"Toponyms" in: K. Versteegh (ed.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. IV (2009), S. 518 - 515.

"Lost in Philology? The Virgins of Paradise and the Luxenberg Hypothesis" in: Angelika Neuwirth, Nicolai Sinai, Michael Marx (eds.), *The Qur'an in Context. Historical and Literary Investigations into the Qur'anic Milieu*, Leiden/Boston 2009, S. 625-648.

"Muslime in Deutschland. Dialog, Konflikt und Koexistenz" in: *Cusanuswerk. Jahresbericht*, Bonn 2009, S. 56 - 67.

"National Socialism in the Arab Near East, 1933-1939" in: Shmuel Moreh and Zvi Yehuda (eds.), Al-Farhud. *The 1941 Pogrom in Iraq*. Jerusalem: The Hebrew University Magnes Press, 2010, 27-82 (revised version of the article published first in *Die Welt des Islams* 25 / 1985 / S. 126 - 73.

#### 4.7.2 Publikationen in Reihen der Abteilung

Bonner Islamstudien (BIS – hg. von Stephan CONERMANN)

Andreas GORZEWSKI (2010): *Das türkische Alevitentum in seiner Verhältnisbestimmung zum Islam*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Islamstudien; 17).

Bekim AGAI und Zita Ágota PATAKI (Hg.) (2010): *Orientalische Reisende in Europa – Europäische Reisende im Nahen Osten: Bilder vom Selbst und Imaginationen des Anderen*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Islamstudien; 19).

Bekim AGAI (Hg.) (2010): *Der Bospurus zu Besuch am Rhein. Eine Reise durch die zeitgenössische türkische Kultur*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Islamstudien; 20).

Asiye ÖZTÜRK (2010): *Vom Sicherheitsrisiko zum Stabilitätsfaktor? Der Wandel der türkischen Regionalpolitik im „Greater Middle East“ unter besonderer Berücksichtigung der Phase nach dem 11. September 2001*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Islamstudien; 21).

Bonner islamwissenschaftliche Hefte (BiH – hg. von Stephan CONERMANN)

Sarah DUSEND (2010): *Solidarische Vernetzung, gesellschaftlicher Fortschritt und die Rolle der Frau. Die Debatten und Ergebnisse des Kongresses der orientalischen Frauen in Teheran 1932*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner islamwissenschaftliche Hefte; 15).

Carsten POLANZ (2010): *Yusuf al-Qaradawis (geb. 1926) Konzept der „Mitte“ am Beispiel seiner Reaktion auf den 11. September 2001 und seiner Unterscheidung von Gihad und Terrorismus*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner islamwissenschaftliche Hefte; 16).

Jens BAKKER (2010): *Sah Waliy Allah ad-Dihlawi (1703-1762) und sein Aufenthalt in Mekka und Medina. Ein Beitrag zur Erforschung des islamischen Reformdenkens im frühen 18. Jahrhundert*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner islamwissenschaftliche Hefte; 18).

Andreas KIRIAKIDIS (2010): *Bektaschitum und griechisches orthodoxes Mönchtum. Religionskontakt und Vergleich zweier mystischer Traditionen*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner islamwissenschaftliche Hefte; 19).

## 4.8 Sonstiges

### 4.8.1 Bibliothek

Der Bestand der Abteilungsbibliothek Islamwissenschaft umfasst laut Inventarbuch zurzeit 29275 Medieneinheiten. Hierbei ist jedoch zu berücksichtigen, dass vor 2010 mehrbändige Werke i.d.R. unter einer Inventarnummer zusammengefasst wurden, sodass die Anzahl der Bände in der Bibliothek wesentlich höher ist.

#### Monografien

Seit Juni 2009 werden neuerworbene Monografien nach der Dewey-Dezimalklassifikation in der Bibliothek aufgestellt und in der Verbunddatenbank des Hochschulbibliotheks-Zentrums in Köln (HBZ) mittels ALEPH / SISIS erfasst. Zwischen dem 1.10.2009 und dem 28.9.2010 wurden 916 neue Bände eingearbeitet.

Die älteren Bücher werden im Laufe der Rekatalogisierung ebenfalls nach der DDC systematisiert. Von März 2010 (Beginn der Rekatalogisierung) bis September 2010 konnten 1022 Bücher rekatalogisiert werden.

Im Katalog der Bonner Klinik-, Instituts- und Seminarbibliotheken (BOKIS, mit der Software Allegro) werden keine Medien mehr aufgenommen.

#### Zeitschriften

Die Bibliotheksbestand umfasst ca. 440 Zeitschriften, davon 25 laufende Abonnements. Die Zeitschriften sind in der Zeitschriftendatenbank verzeichnet.

### Katalogsituation

Bibliotheksnutzer müssen aufgrund der Neuerungen von 2009 inzwischen 4 Kataloge für ihre Recherchen nutzen.

Für die Zeitschriften: die Zeitschriftendatenbank

für Monografien, die vor 1995 erschienen sind: den Zettelkatalog,

für Monografien, die zwischen 1995 und 2009 erschienen sind: den BOKIS

und für Monografien ab Erscheinungsjahr 2009/10: den OPAC der ULB.

Ende 2010 ist geplant, die BOKIS-Daten in den OPAC der ULB einzuspielen.

### Personal

Seit dem 1.1.2010 betreut Herr Dipl.-Bibl. Kai Heßling mit einer Vollzeitstelle die Abteilungsbibliothek. Er ist für die Erwerbung, sachliche und formale Erschließung sowie die Aufstellung der Medien zuständig. Die Stellen von 2 wissenschaftlichen Hilfskräften sind inzwischen entfallen: Herr Joel Holland beendet im März 2010 seinen Dienst, Frau Rosa Hartung im Juli 2010.

Bibliothekskräfte:

Dipl.-Bibl. Kai Hessling

Tel.: 0228/ 737460

orientbibliothek@uni-bonn.de

### 4.8.2 Weiterbildung für Kurdischlektoren

Das Institut für Orient- und Asienwissenschaften der Universität Bonn, Abteilung für Islamwissenschaft, hat von April bis September 2010 in Zusammenarbeit mit dem kurdischen Zentrum für juristische Studien und Beratungen e.V. (YASA) einen Kurs zur Weiterbildung von Lektoren und Lehrkräften für die kurdische Sprache (Kurmandji) angeboten. Der Kurs gliederte sich in eine Selbstlernphase und zwei Wochen intensiven Unterricht (6.9. – 18.9.10).

Ziel des Kurses war es, Personen mit sehr guten Kurdisch-Kenntnissen Fähigkeiten zum Unterrichten der Kurdischen Sprache als Fremdsprache zu vermitteln. Der Unterricht setzt sich wie folgt zusammen:

- Einführungsveranstaltung an der Universität Bonn am 10.4.2010.
- Fünf Monate Selbststudium anhand von durch die Dozierenden zusammengestellten Materialien (März-August), begleitet von den Dozierenden, schriftliche Prüfungen Ende Mai und Ende Juli.
- 2 Wochen intensiver Unterricht à 35h/Woche in Bonn (6.-18.September)

Der Kurs bzw. das Seminar wurde mit einer schriftlichen und mündlichen Prüfung abgeschlossen, die Teilnehmer erhielten bei Bestehen der Prüfung ein Zertifikat für Kurdisch als Fremdsprache über die erfolgreiche Teilnahme. Das erworbene Zertifikat soll als Nachweis für Kenntnisse in der Vermittlung des Kurdischen bei Schulen und Universitäten dienen.

Projektleitung: Prof. Dr. Eva ORTHMANN / Ausführender Leiter: Dr. Hüseyin AGUIÇENOGLU

<b>1. Woche</b>				
<b>Montag</b>	<b>Dienstag</b>	<b>Mittwoch</b>	<b>Donnerstag</b>	<b>Freitag</b>
Einführung in die kurdische Sprache 3 Stunden	Grammatik 3 Stunden	Grammatik 3 Stunden	Textanalyse 3 Stunden	Textanalyse 3 Stunden
Fremdsprachendidaktik 2 Stunden	Konversation 2 Stunden	Konversation 2 Stunden	Landeskunde 2 Stunden	Deutsche Grammatik 2 Stunden
Unterrichtsplanung und -durchführung 2 Stunden	Unterrichtsplanung und -durchführung 2 Stunden	Lehrwerkanalyse 2 Stunden	Wortschatz/ Wortarten 2 Stunden	Sorani 2 Stunden

<b>2. Woche</b>				
<b>Montag</b>	<b>Dienstag</b>	<b>Mittwoch</b>	<b>Donnerstag</b>	<b>Freitag</b>
Lektüre literarischer Texte: Prosa 2 Stunden	Grammatik 3 Stunden	Grammatik 3 Stunden	Textanalyse 3 Stunden	Textanalyse 3 Stunden
Konversation 2 Stunden	Konversation 2 Stunden	Lektüre literarischer Texte: Prosa 2 Stunden	Landeskunde 2 Stunden	Deutsche Grammatik 2 Stunden
Fremdsprachendidaktik 2 Stunden	Unterrichtsplanung und -durchführung 2 Stunden	Unterrichtsplanung und -durchführung 2 Stunden	Rhetorik 2 Stunden	Zaza 2 Stunden



## 5. Abteilung für Japanologie und Koreanistik

### 5.1 Personal

#### 5.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren:	Prof. Dr. Reinhard ZÖLLNER (Abteilungsleiter) Prof. Dr. Harald MEYER
emeritiert bzw. pensioniert	Prof. Dr. Dr. h.c. Josef KREINER Prof. Dr. Peter PANTZER
Wiss. Mitarbeiter:	Sun-ju CHOI, M.A. PD Dr. Günther DISTELRATH Dr. Hartmut LAMPARTH (Bibliothekar) Dr. Takahiro NISHIYAMA Dr. Hans Dieter ÖLSCHLEGER PD Dr. Detlev TARANCZEWSKI Dr. Shiro YUKAWA
Wiss. Hilfskraft	Won-Hee KIM (DAAD-Projekt, ab 01.09.2010) Nana MIYATA, M.A. (bis 31.08.2010) Mariko SADA (ab 01.09.2010) Yutaka SHIMIZU (DAAD-Projekt, ab 01.09.2010) Dan WICHTER (an 01.09.2010)
Lehrbeauftragte:	Philipp BACHTLER Gudrun FRANZEN Dipl. Ing. Fu-Chong HENG Yumi ŌSHIMA, M.A. Dr. Johannes PREISINGER
Stud. Hilfskräfte:	Moritz HELLER AnNa JUNG (bis 31.07.2010) Nadja KARTHÄUSER Jungyeon LEE (ab 01.09.2010) Seon-young LEE (bis 31.07.2010) Paul SCHOPPE (ab 01.09.2010) Mansur SEDDIQZAI (bis 31.07.2010)

Aki YAMASHITA (ab 01.09.2010)

Naohiro YAUCHI

an der Abteilung tätig: PD Dr. Ralph LÜTZELER

Geschäftszimmer: Marie KUBOTA

Edith THIEL

### 5.1.2 Gastwissenschaftler

—

## 5.2 Abschlussarbeiten

### 5.2.1 Dissertationen

Annelie WALLENTOWITZ *Begriffsgeschichte im außereuropäischen Kontext der Entstehung, Lexikalisierung und Verwendung des Wortes «Imperialismus» in der japanischen Sprache am Übergang vom 19. zum 20. Jahrhundert*

### 5.2.2 Magisterarbeiten

Namiko HOLZAPFEL *Zur Rezeption des Arbeitsbegriffs in Hannah Arendts ‚Vita activa oder Vom tätigen Leben‘ in Japan*

Yoko Elisabeth HOLZAPFEL *Untersuchungen zur Identitätsbildung von Kindern aus multiethnischen Familien im gegenwärtigen Japan*

Gunnar KIESS *Reiseandenken (o-miyage) in der japanischen Schenkkultur*

Janina SCHWELM *Der oder die Kannon? Darstellungen in Hinblick auf das Geschlecht des Bodhisattvas der Barmherzigkeit in Japan*

Rita Anna Szlauzys *Die Schönheit der Unvollkommenheit. Die Tradition der Raku-Keramik und der Tee-Weg*

### 5.2.3 Diplomarbeiten

Christian ADOLPH *Japans Erwachen in der Differenz-Gesellschaft: Die Diskussion um soziale Ungleichheit und die Auflösung der Mittelschicht zu Beginn des 21. Jahrhunderts*

Antonia BAUMANN *Der Markt für Photovoltaik in Japan*

Akiko BLUMENSTENGEL *Kurumabanare: Demotorisierung japanischer Großstädte und der Weg in eine Postautomobilgesellschaft*

Lena BÖERT *Corporate Social Responsibility (CSR) in Japan – Umweltmanagement als Teil der Sozialverantwortung japanischer Unternehmen*

Claus-Michael CORVES	<i>Wirtschaftsliberalismus in der Politik des Takenaka Heizō</i>
Sabine DE VRIES	<i>Japans Rolle im ökonomischen Integrationsprozess in Ostasien</i>
Johanna DIERLAM	<i>Der Arbeitsmarkt für Berufseinsteiger in Japan</i>
Dominique ENGELS	<i>Katō Shūichi und die Artikel-9-Gesellschaft (Rezeptionsformen der jap. ‚Friedensverfassung‘ anhand eines Fallbeispiels)</i>
Dominik FRITZ	<i>Work-Life Balance Maßnahmen als Chance für japanische Unternehmen</i>
Claudia GHARAIBE	<i>Inemuri: Das Nickerchen der Japaner in der Öffentlichkeit</i>
Thorben GRÖBE	<i>Profi-Baseballvereine in Japan – eine wirtschaftswissenschaftliche Analyse</i>
Stephanie-Akiko HASCHKE	<i>Die zainichi-Literatur und der Wandel der koreanischen Diaspora in Japan</i>
Vitali HEIDT	<i>Alterssuizid: – ein deutsch-japanischer Vergleich</i>
Natascha KADLUBOWSKI	<i>Der Mythos der japanischen Toiletten: Die Toilettenkultur in Japan</i>
Michael KALLSCHEID	<i>Videospiele – Nur Spiele oder eine neue Art des Erzählens?</i>
Daniel KOGAN	<i>Business Process Outsourcing in Japan: Grenzübergreifendes Outsourcing von Backoffice-Prozessen</i>
Martin LIESER	<i>Among the sapōtā. Zur Glokalisierung der Fußballfankultur in Japan</i>
Ken MÜLLER	<i>Die Sortimentpolitik von Toyota Motor Corp. und ihre Umsetzung in Vertrieb und Entwicklung</i>
Melanie NAUMANN	<i>„Television-Induced Tourism“ in Japan. Das NHK Taiga-Drama als Grundlage der Fremdenverkehrsförderung lokaler und regionaler Gebiete Japans</i>
Désirée NIEHOFF	<i>Neuere Entwicklungen in der japanischen Entwicklungszusammenarbeit unter besonderer Berücksichtigung der Evaluierungspraxis</i>
Andreas PACIOREK	<i>Inward FDI in Japan: Markteintritt und Marktrückzug ausländischer Unternehmen in Japan</i>
Adam RADMACHER	<i>Die Wettbewerbssituation der Recycling-Branche in Japan am Beispiel von Minamata</i>
Patrick RESCHKE	<i>Finanzwirtschaftliche Unternehmensrestrukturierungen in Japan</i>
Sebastian SCHMIDT	<i>Work Life Balance fördernde Maßnahmen in japanischen Unternehmen: Einführung, Umsetzungen und Auswirkungen</i>

Kathrin Helma SCHNEIDER	<i>Die Bedeutung des Großhandels im japanischen Konsumgütermarkt</i>
Mansur SEDDIQZAI	<i>Zur Geschichte der japanisch-jüdischen Beziehungen von den Anfängen bis 1945 und zur Rolle des Antisemitismus in der japanischen Kultur</i>
Annika SIGGE	<i>Werbung in der Kosmetikindustrie am Beispiel von Shiseido</i>
Lilli STÄHLE	<i>Der japanische Diskurs zum Wissensmanagement in Unternehmen</i>
Jan STANGE	<i>Unternehmenskontrolle in Japan - Ein historischer Systemvergleich unter besonderer Berücksichtigung von M&amp;A</i>
Christin TEWES	<i>Die Wahrnehmung der DDR in Japan: Darstellung der DDR-Gesellschaft in ausgewählten japanischen Zeitzeugenberichten</i>
Florian THEOPHIL	<i>Entwicklungstendenzen in der modernen japanischen Philosophie – dargestellt an den Beispielen von Watsuji Tetsurō und Nishida Kitarō</i>
Oliver VELDENZ	<i>Ijime im japanischen Schulalltag</i>
Heike Susanne WERNER	<i>Die Frauenerwerbstätigkeit in Japan unter kulturellen und politischen Aspekten</i>
Dan Takayama WICHTER	<i>Mediengeprägte Geschichtsdarstellungen von Tenshōin Atsuhime (1836-1883). Historiographie, historische Erzählung und TV-Drama im Systemvergleich</i>
Yu ZHANG	<i>Roboter in Japan und ihre Bedeutung für die japanische Wirtschaft</i>

#### 5.2.4 Bachelorarbeiten

Matthias BLITTERSDORF	<i>Yakuza: Image und Struktur vor und nach dem Anti-Yakuza Gesetz</i>
Lars Sören Karl EHRLICH	<i>Ökologisch nachhaltige Unternehmensführung und die Rolle der Corporate Social Responsibility in japanischen Unternehmen</i>
Henning FORSTER	<i>Pan-Asianismus in der japanischen Politik von 1853 bis 1945</i>
Yvonne GEEF	<i>Kabuki – Entwicklung und Popularität von einst bis heute</i>
Sebastian GÖRICK	<i>Übergang vom Bildungssystem zum Beschäftigungssystem in Japan</i>
Janina HEILIGER	<i>Chinas Wirtschaftswunder – wie abhängig ist Chinas zukünftiges Wirtschaftswachstum von ausländischem Kapital in Form von Auslandsdirektinvestitionen (ADI)?</i>

Alexander HESER	<i>Die Verarbeitung des nationalen Atombombentraumas in Japan durch Manga und Anime – Hintergründe, Darstellungsweisen und die Frage nach dem Warum</i>
Pascal HOUBEN	<i>Die Entwicklung des japanischen Kapitalmarktes im 20. Jahrhundert anhand der Finanzkrise 1927 und 1997</i>
Jennifer Wiebke JACOB	<i>Der deutsche Einfluss auf die japanische Medizin zwischen 1868 und 1945</i>
Yumi JENSEN	<i>Japanisches Porzellan mit Blaumalerei aus Arita im 17. Jahrhundert</i>
Laura JOHNEN	<i>Deutsche Expatriates in Japan</i>
Joanna JONG	<i>Lotosblumen im Morast: Frauenarbeit in der Textilindustrie während der Industriellen Revolution in Japan</i>
Anica KATZBERG	<i>Das frühe Muromachi-Schogunat und die Machtbildungsprozesse unter Ashikaga Takauji</i>
Thorsten KERP	<i>Fūjin Raijin: Ein Stellschirm von Tawaraya Sōtatsu</i>
Ekatarina KISELEVA	<i>Die Reform des chinesischen Bankensystems unter der Aufsicht und der Einwirkung des Staates seit 1978</i>
Kathleen KLEITKE	<i>Geschlechterspezifischer Wertewandel in Familie und Arbeit und die Implementierung einer Work-Life-Balance in der japanischen Gesellschaft</i>
Christine KÖSTERS	<i>Die Ungleichverteilung der Arbeit und ihre institutionenökonomischen Ursachen in Japan 1992 – 2007</i>
Maria Stephanie KRESS	<i>Theorie und Praxis der Work-Life-Balance in Japan am Beispiel berufstätiger Frauen</i>
Philip LINDEMER	<i>Rechtfertigung und Kritik an den Atombombenabwürfen auf Hiroshima und Nagasaki. Argumentationen in den USA und Japan</i>
Christina MAAGS	<i>Geschichte als Argument in der japanischen Außenpolitik seit 1945</i>
Milena Plamenova MARINOVA	<i>Die japanische Luftfahrtindustrie</i>
Vanessa NEHREN	<i>Konservatismus, Pflegeversicherung und Roboter: das Pflegesystem Japans im Vergleich mit dem der USA, Deutschlands und Schwedens</i>
Priyanke PEIRIS	<i>Corporate Governance und Investor Relations japanischer Unternehmen</i>

- Kay PRAKOSAY *Von Göttern, Pfirsichen und Dämonen: Japans Mythen, Märchen und Sagen und ihr Einfluss auf die heutige Populärkultur Japans anhand von Beispielen*
- Tim SCHALOW *Die Bedeutung interkultureller Kompetenz für deutsche Unternehmen in Japan*
- Andrea Susanne Christine SCHLOTER *Zwei Akteure der japanischen Modernisierung: Mode und Textilindustrie in der Meiji-Zeit*
- Nicole SCHMERMBECK-KOTIKAMBE *Die Auswirkungen von demographischer Entwicklung und Wertewandel auf die Pflegeversicherung in Japan*
- Diana SCHNELLE *Die internationale Wettbewerbsposition der japanischen Pharmaindustrie*
- Markus SCHOMER *Die Entstehung des kokudaka-Systems*
- Paul SCHOPPE *Das Kantō-Erdbeben von 1923 und die Koreaner-Verfolgungen*
- Fabian Yuki SCHWABE *Migration und Kolonialismus: Migrationsbewegungen während des japanischen Kolonialismus unter Einbeziehung der postkolonialen Zeit*
- Nathalie SIVANANTHAN *Die berufstätige Frau in Japan und Korea. Ein Vergleich in Hinblick auf Gesetzeslage und Wirklichkeit*
- Elena SWIRSKI *Murakami Haruki – Betrachtungen seiner internationalen Ausstrahlung*
- Milosz TRZESIOCH *Klein- und Mittelunternehmen des verarbeitenden Gewerbes im japanischen Zuliefersystem*
- Sebastian VOSSMANN *Der Regionalisierungsprozess in Ost- und Südostasien und die japanische Automobilindustrie*
- Dominik WENZEL *Die Anti-Atombombenbewegung in Japan: Von der Nische zum nationalen Phänomen*
- Christian WERNER *Krieger im Japan des 11. bis 13. Jahrhunderts: soziale, politische und ökonomische Aspekte*
- Dri WU *Die Entwicklung des Bildungssystems in Japan von der Meiji-Zeit bis nach dem 2. Weltkrieg*

### 5.3 Drittmittelprojekte

—

## 5.4 Gastvorträge in der Abteilung

28.01.2010 Prof. Dr. Stanca SCHOLZ-CIONCA, Universität Trier, Fachbereich II, Japanologie: „Shakespeare in Edo: Collage, Pastiche und Parodie bei Inoue Hisashi“. Träger: Europazentrum der Universität Waseda und Abt.für Japanologie und Koreanistik, organisiert von Harald MEYER (mit Einleitung und Diskussionsleitung)

## 5.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

International Workshop: Sexual Violence in World War II, Feb. 19–21, 2010, supported by the Northeast Asian History Foundation.

Friday, February 19

14:30 Opening Ceremony  
Representatives of the University of Bonn

15:00 Introduction  
Claudia KRAFT (Erfurt), Reinhard ZÖLLNER (Bonn):  
*Sexual Violence in World War II in Comparative Perspective – Observations from East Asia and Eastern Europe*

16:00 Coffee Break

State of the Art: Sexual Violence in Wartimes

16:30 Hyeon-Ju SEO (Seoul):  
*Current Status and Future Prospects of Issues concerning Japanese Military Sexual Slavery in Korea*

17:15 Regina MÜHLHÄUSER (Hamburg):  
*Methodological Remarks Concerning the Comparison between the Comfort Women System of the Japanese Army and Sexual Violence Carried out by Wehrmacht and SS in the Soviet Union*

18:00 Reinhard ZÖLLNER (Bonn):  
*A Media History of the “Comfort Women”*

19:30 Conference Dinner

Saturday, February 20

Gender Relations and Gendered Violence during War

09:00 Chizuko UENO (Tokyo) (live video broadcast):  
*Troubled Reconciliation: “Comfort Women” Issue in Japan 1991–2007*

10:00 Kerstin BISCHL (Berlin/Moskau):  
*Gender and Violence in the “Great Patriotic War” in the Soviet Union*

10:45 Dobrochna KAŁWA (Kraków):  
*Gender Politics and Sexual Violence in Occupied Poland*

11:30 Coffee Break

Sexual Violence in Concentration Camps

12:00 Elissa MAILÄNDER-KOSLOV (Paris):

*Sexual Violence in Concentration Camps – Outside the Brothels*

12:45 Robert SOMMER (Berlin):

*Forced Prostitution in National Socialist Concentration Camps*

13:30 Lunch Break

Politics of Memory

15:30 Joanna OSTROWSKA (Warszawa):

*Tabooing War-Time “Prostitution” in Post-War Poland*

16:15 Hyun-Baek CHUNG (Seoul):

*Memory and Commemoration of Japanese Military Sexual Slavery in Korea*

17:00 Chunghee Sarah SOH (San Francisco):

*Truth, Justice, Reconciliation*

17:45 Coffee Break

18:15 Keynote: John LIE (Berkeley):

*Gender, Nationalism, and War*

19:30 Conference Dinner

Sunday, February 21

Identifying Research Topics and Tasks for Joint Comparative Research

09:30 Summary and Comment: Christa HÄMMERLE (Vienna)

10:30 Roundtable

12:00 Closing

Ringvorlesung der Abteilung für Japanologie und Koreanistik „Japanischer Kolonialismus in Korea“, organisiert und betreut von Dr. Hans Dieter ÖLSCHLEGER.

01.06.2010 Albrecht HUWE, Universität Bonn

*Die Hauptetappen der Kolonialzeit in Korea*

08.06.2010 Reinhard ZÖLLNER, Universität Bonn

*Alltägliche Paradoxien der Kolonialzeit*

15.06.2010 Hans Dieter ÖLSCHLEGER, Universität Bonn

*Colonial Modernity in Korea*



- 22.06.2010 Sun-ju CHOI und Shiro YUKAWA, beide Universität Bonn  
*Mediale Homogenisierung als Teilprozess der (De-)Kolonisierung: Filmische Ambivalenz am Beispiel der neu entdeckten Kolonialfilme*
- 29.06.2010 You-Jae LEE, Universität Tübingen  
*Koreanische Kolonialgeschichte: Themen, Ansätze und Perspektiven*
- 06.07.2010 Günther DISTELRATH, Universität Bonn  
*Japans Kolonialherrschaft in Korea: Die wirtschaftliche Seite*
- 13.07.2010 Myoungin YU, Universität Bochum  
*Die Kaiserliche Universität Keijō und die koreanische Literaturwissenschaft*
- 20.07.2010 Detlev TARANCZEWSKI, Universität Bonn  
*Korea im Spannungsfeld der sino-zentrischen Regionalordnung zur Zeit der Eroberungsversuche durch Toyotomi Hideyoshi*

### 5.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

PD Dr. Günther DISTELRATH

- 20.06.2010 *Neuere Tendenzen in Japans Entwicklungszusammenarbeit.* Gehalten auf der Jahrestagung der Gesellschaft für Japanforschung an der Universität Heidelberg vom 18.06. bis 20.06.2010.
- 06.07.2010 *Japans Kolonialherrschaft in Korea. Die wirtschaftliche Seite.* Gehalten im Rahmen der Ringvorlesung *Japanischer Kolonialismus in Korea* der Abt. für Japanologie und Koreanistik an der Universität Bonn.

Prof. Dr. Josef KREINER

- 21.10.2009 *Oranda shōkanchō no Edo sampu* [Die Edo-Audienzreisen des holländischen Opperhoofd von Dejima/Nagasaki]. 3. Edo Bunka Forum, Tōkyō [Edo Kultur-Forum].
- 24.10.2009 *Ō-Bei no hakubutsukan shozō no Ryūkyū Collection* [Die Ryūkyū-Sammlungen in Museen Europas und Amerikas]: International Institute for Okinawan Studies, University of the Ryūkyūs.
- 04.11.2009 *The Vienna School of Historical Ethnology and its Influence on Japanese Ethnology and on Japanese Studies in Europe.* Vortrag am Institute of Cultural Anthropology, Seoul National University.
- 30.11.2009 *Réfléchir sur la vie des Aïnu avec M Le Clezio.* Vortrag im Maison Franco-Japonaise Tōkyō.
- 09.12.2009 *Mozart no Nihon-kann* [Das Japan-Bild Mozarts]. Dokkyō Universität, Tōkyō.

- 18.12.2009 *Shōwa 30nendai no Amami-chōsa kara mita Okinawa no shūkyō* [Die Religion Okinawas aus der Sicht von Feldstudien in Amami Anfang der 1960er Jahre]. Vortrag am Okinawa Bunka Kenkyūjo, Hōsei Universität, Tōkyō.
- 19.12.2009 *Okinawa no identity wo kangaeru* [Gedanken zur Identität Okinawas]. Vortrag im Rahmen des Symposiums der Association of Ryukyuan and Okinawan Studies „Nihon ni totte ha Okinawa to ha nanika – Okinawa-shi no mitsu no tenkanki wo saikou suru“ [Was bedeutet Okinawa für Japan? – Neue Überlegungen zu drei Wendepunkten in der Geschichte Okinawas], Hōsei University, Institute for International Japanese Studies.
- 15.02.2010 *Un Japon pluriel: discours ethnologiques sur la diversité culturelle*. Université de Strasbourg.
- 12.03.2010 *Oka Masao sensei to Nihon minzokugaku kotohajime* [Professor Masao Oka und die Anfänge der Völkerkunde in Japan]. Vortrag an der Meiji Universität, Tōkyō.
- 04.09.2010 *Yanagita Kunio to Tōno-monogatari* [Kunio Yanagita und die „Legenden aus Tōno“]. Vortrag im Rahmen des Tōno-monogatari Seminar 2010: 21seiki to Tōno-monogatari [Seminar zu den „Legenden aus Tōno“: Die „Legenden aus Tōno“ im 21. Jahrhundert], Stadt Tōno, Präfektur Iwate.
- 06.09.2010 *Kinsei Yōroppa no keisei ni okonawareta Nihon bunka no kōken* [Der Beitrag der japanischen Kultur zum Werden der europäischen Kultur in der Neuzeit]. Vortrag in der Arbeitsgemeinschaft Nihon-bunka ni yoru kokusai-kōken wo kangaeru kenkyūkai [Arbeitsgemeinschaft zum Studium des internationalen Beitrages der japanischen Kultur], Tōkyō.
- 18.09.2010 *Yōroppa ni okeru Nihon-kenkyū to Nihon-kan* [Japanologie in Europa und das europäische Japan-Bild]. Tōhoku Gakuin Daigaku Tōhoku-bunka-kenkyūjo [Institut für die Kultur der Tōhoku-Region, Tōhoku Gakuin Universität], Sendai

Prof. Dr. Harald MEYER

- 04.02.2010 *Japanese History and Interactions With China During Pre-Modern and Modern Times*. Vortrag für den Weiterbildungskurs Executive Master of Business Administration in International Supply Chain Management, Nachdiplomstudium ETH Eidgenössische Technische Hochschule Zürich.
- 09.03.2010 *Zwischen Demokratie und Militarismus: Japans Großmachtpolitik (1900–1945)*. Vortrag für die Ringvorlesung „Zeitalter der Geschichte: Der Zweite Weltkrieg“, Volkshochschule des Kantons Zürich, Universität Zürich.

- 20.04.2010 *Japanstudien auf ‚Globalesisch‘? Die vom Deutschen Institut für Japanstudien in Tōkyō vom Zaun gebrochene Sprachendiskussion und ihre Wirkung auf und über die Japanologie hinaus.* Vortrag im Rahmen des interdisziplinären Verbundforschungsprojekts „Die Gestaltung der Globalität“ der Philosophischen Fakultät der Universität Bonn.
- 26.04.2010 *Narrativ-fiktionale Gedächtnisgattungen der japanischen Moderne. Zur Konstruktion von Symbolfiguren und Orten kollektiver Erinnerung in Literatur und Film.* Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Erinnerungsorte und kollektive Symboliken in Asien“ des IOA, Universität Bonn.
- 18.06.2010 *Zum Nutzen von Ansgar Nünning's Theoriegebäude für Asienwissenschaftler.* Workshopbeitrag im Rahmen der Begründung des Bonner Zentrums für transkulturelle Narratologie (BZTN), Universität Bonn.
- 06.07.2010 *Drei Fixsterne des Literatursystems in der späten Taishō- und frühen Shōwa-Ära: Osaragi Jirō, Yoshikawa Eiji und Ishikawa Jun.* Gastvortrag an der Universität Trier, Fachbereich II, Japanologie.
- 10.09.2010 *Japans phantastisch-schauriger Bergkobold als frühmoderner Freiheitskämpfer: Die Legende des Kurama Tengu und die gleichnamige Bestseller-Serie von Osaragi Jirō (1897–1973).* 30. Wetzlarer Tage der Phantastik, „Phantastik aus Japan“.

Dr. Hans Dieter ÖLSCHLEGER

- 02.12.2009 [zusammen mit Prof. Dr. Antweiler, IOA] *Nutzwasser in Asien.* Vortrag im Rahmen des Dies Academicus der Universität Bonn.
- 17.05.2010 *Hiroshima und Nagasaki: Die Täter als Opfer?* Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Erinnerungsorte und kollektive Symboliken in Asien“ des IOA, Universität Bonn.
- 19.05.2010 *Hiroshima und Nagasaki: Die Täter als Opfer?* Vortrag im Rahmen des Dies Academicus der Universität Bonn.
- 15.06.2010 *Colonial Modernity in Korea.* Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Japanischer Kolonialismus in Korea“ der Abt. für Japanologie und Koreanistik des IOA, Universität Bonn.
- 22.07.2010 Podiumsdiskussion anlässlich der öffentlichen Filmvorführung „Endsation der Sehnsüchte“ im Rahmen des Kolloquiums „Die Begegnung mit Fremden in ihrer Bedeutung für das Geschichtsbewusstsein“, Institut für Europäische Geschichte, Universität Mainz.
- 25.09.2010 *Academic Anthropology, Ethnography and Colonialism: Ideology and Practice in International Comparison.* Vortrag im Rahmen eines Workshops zur japanischen Ethnologie an der Hosei-Universität, Tōkyō, Japan.

Prof. Dr. Peter PANTZER

- 23.10.2009 *Samurai – Japans Kriegerstand*. Vortrag vor der Studentenverbindung „Unitas Rhenania“, Bonn, Vereinshaus der „Unitas Rhenania“.
- 07.11.2009 *Doitsu to Nihon/Shizuoka o tsunagu* [Was Deutschland mit Japan, insbesondere mit Shizuoka verbindet]. Vortrag im Rahmen des Izu-Literaturfestes bzw. des 7. und letzten internationalen Übersetzungswettbewerbs, Numazu, City Hall, Shizuoka Prefectural Government.
- 11.11.2009 *Gazō shiryō ni miru Meiji jidai no Nichi-Doku Nichi-Ō kankei ni tsuite* [Die japanisch-deutschen und japanisch-österreichischen Beziehungen im Spiegel visueller Dokumente]. Tōkyō, Tōkyō Daigaku, Center for the Study of Visual Sources, Historiographical Institute, University of Tōkyō.
- 17.01.2010 *Weltkulturerbe und Japan*. Begleitvortrag zur Japan-Foundation-Ausstellung „Japans Beitrag zum Weltkulturerbe“, Studentenhaus der Universität Karlsruhe, Deutsch-Japanische Gesellschaft Karlsruhe.
- 24.02.2010 *Machi-nezumi to inaka-nezumi – toshi seikatsu no yorokobi to nayami*. Vortrag im Rahmen des 37. Internationalen Nichibunken-Symposiums zum Thema „Toshibunka to wa nanika - bunkaron kara no Nihon hakken“. Kokusai Nihon bunka kenkyū sentā (International Research Center for Japanese Studies), Kyōto.
- 04.05.2010 *Die Eulenburg-Mission nach Ostasien. Graf Fritz zu Eulenburg in Japan (1860/61) – 150 Jahre deutsch-japanische Beziehungen*. Haus der Geschichte, Bonn, Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn.
- 05.05.2010 *Das Wagnis Japan – Die Eulenburg-Mission*. Rathaus der Stadt Donaueschingen, Deutsch-Japanische Gesellschaft Donaueschingen.
- 23.11.2010 *Japan und die Ungleichen Verträge*. Landesvertretung von Schleswig-Holstein, Berlin.

PD Dr. Detlev TARANCZEWSKI

- 28.06.2010 *Erinnerung der Zukunft? Moderne Bürgergesellschaft und die Provinz-Einung im mittelalterlichen Yamashiro (1485-1493)*. Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung des IOA „Erinnerungsorte und kollektive Symboliken in Asien“.
- 21.07.2010 *Hideyoshis Krieg in Korea (1592–1598) oder wie die Ordnung der China-zentrischen Großregion aus den Fugen geriet*. Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Kolonialismus in Asien“.

Prof. Dr. Reinhard ZÖLLNER

- 19.11.2009 *The Future of Korea*. Vortrag am College of Social Sciences and Humanities der Viet Nam National University, Hanoi.
- 11.12.2009 *Himmliche Krisen: Religiöse Deutung als Krisenbewältigungsstrategie in Japan*. Humboldt-Universität zu Berlin, DFG-SFB 640.
- 31.05.2010 *Der Zweikampf der Samurai*. Vortrag am Zentrum für interdisziplinäre Forschung, Universität Bielefeld.
- 04.06.2010 *Film und Krieg im Kontext von Japans Ostasienpolitik*. Vortrag am Global and European Studies Institute, Universität Leipzig.
- 08.06.2010 *Alltägliche Paradoxien der Kolonialzeit*. Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung des Abteilung für Japanologie und Korea „Japanischer Kolonialismus in Korea“.
- 28.08.2010 *Premodern Roots of Modern Urbanity in China, Japan and Korea*. Vortrag an der Seoul Metropolitan University.
- 24.09.2010 *Das Heilige Land der Götter und Buddhas: Kollektive religiöse Identität in Japan*. Universität Erfurt

## 5.7 Publikationen

PD Dr. Günther DISTELRATH

Die vorindustrielle Dynamik der Frühen Neuzeit. In: Josef Kreiner (Hg.) (2010): *Kleine Geschichte Japans*. Stuttgart: Reclam, S. 204–260.

Prof. Dr. Josef KREINER

(hg.) *Kleine Geschichte Japans*. Stuttgart: Reclam.

Ur- und frühgeschichtliche Grundlagen. In: Josef Kreiner (Hg.) (2010): *Kleine Geschichte Japans*. Stuttgart: Reclam, S. 25–51.

Japan und die ostasiatische Staatenwelt an der Wende vom Mittelalter zur Frühen Neuzeit. In: Josef Kreiner (Hg.) (2010): *Kleine Geschichte Japans*. Stuttgart: Reclam, S. 149–203.

[zus. mit Axel KLEIN] Japan in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. In: Josef Kreiner (Hg.) (2010): *Kleine Geschichte Japans*. Stuttgart: Reclam, S. 419–467.

Prof. Dr. Harald MEYER

*Japans Bestseller-König. Eine narratologisch-wirkungsästhetische Erfolgsanalyse zum Phänomen Shiba Ryōtarō (1923–1996)*. München: Iudicium (= Erfurter Reihe zur Geschichte Asiens; 10), 2010. 259 S., ISBN 978-3-86205-210-3.

Zyklische Geschichtsauffassung und Zeitkritik: Das essayistische Vermächtnis des japanischen Bestsellerautors Shiba Ryōtarō (1923–1996).“ In: *Internationales Asienforum/International Quarterly for Asian Studies* 41, 1–2 (Mai 2010), S. 103–124.

Dr. Hans Dieter ÖLSCHLEGER

[Rezension] Fauve-Chamoux, Antoinette und Emiko Ochiai (eds.): *The Stem Family in Eurasian Perspective: Revisiting House Societies, 17th–20th Centuries*. Bern: Peter Lang (= Population, Family, and Society; 10). In: *Anthropos* 105 (2010), S. 634–636.

Prof. Dr. Peter PANTZER

Der muntere Museumsgründer. 100 Jahre Kölner Museum für Ostasiatische Kunst, Adolf Fischer und seine Wiener Wurzeln. In: *Ostasiatische Zeitschrift* (Berlin, Deutsche Gesellschaft für Ostasiatische Kunst) 2009, Neue Serie, Nr. 18, S. 53–66.

Doitsu ni okeru Bunkiyū ni-nen shisetsudan. Shachū nite gū‘u su - shiryō zatsubanashi [Die Gesandtschaft des Jahres Bunkiyū 2 in Deutschland - Gedankensplitter über eine Kutschfahrt in Berlin]. In: *Tōkyō daigaku shiryō hensanjo fuzoku • Gazō shiryō kaiseki sentā tsōshin*, Tokyo (Center for the Study of Visual Sources, Historiographical Institute, The University of Tōkyō), April 2010, Nr. 49, S. 4–8.

PD Dr. Detlev TARANCZEWSKI

Der frühe Feudalismus. In: Josef Kreiner (Hg.) (2010): *Kleine Geschichte Japans*. Stuttgart: Reclam, S. 94–148.

Prof. Dr. Reinhard ZÖLLNER

Frühe Neuzeit und Frühmoderne als Konzepte der ostasiatischen Geschichtswissenschaft. In: *Historische Zeitschrift Beih.* 49 (2009), S. 479–490.

## 5.8 Sonstiges

Dr. Hans Dieter ÖLSCHLEGER

Lehrauftrag an der Universität Zürich: „Wertewandel in der japanischen Gesellschaft nach 1945“, Blockseminar am 26.03.2010 und 27.03.2010 sowie am 28.05.2010 und 29.05.2010.

### 5.8.1 Stipendien und Austauschprogramme

1. Direktaustausch auf Fakultätsebene:

aus Bonn an die Universität Kumamoto:

Kerstin Anja MEIER (MA Regionalwissenschaft Japan)

Alina PIWEN (BA Asienwissenschaften)

Milena TERHOEVEN (BA Asienwissenschaften)

Lilith YANAROCAK (Diplom Regionalwissenschaft Japan)

aus Bonn an die Universität Shizuoka:

Patrick BERTHELMANN (BA Asienwissenschaften)

Rebecca BLANA (Diplom Regionalwissenschaft Japan)

Olga DOVZHENKO (BA Asienwissenschaften)

Tobias FEHLAUER (Diplom Regionalwissenschaft Japan)

Dominic GROSSPIETSCH (Diplom Regionalwissenschaft Japan)

Beatrice Claudia LAU (Diplom Regionalwissenschaft Japan)

von der Universität Shizuoka nach Bonn:

Reika KUWAHARA (Deutsche Literaturwissenschaft)

Kenta MAHASHI (Deutsche Sprachwissenschaft)

Ryoko TAKENISHI (Sprache und Kultur)

aus Bonn an die Seikei-Universität/Tōkyō:

Sissy BREDOW (BA Asienwissenschaften)

von der Seikei-Universität nach Bonn

Shohei TSUCHIYA (engl. u. amerikan. Literaturwissenschaft)

aus Bonn an die Universität Kagoshima:

Philip LINDEMER (BA Asienwissenschaften)

Karin KIESLING (MA Orientalische und Asiatische Sprachen / Japanisch)

von der Universität Kagoshima nach Bonn:

Mika TAJIRI (Erziehungswissenschaft Sprachdidaktik)

Direktaustausch auf der Ebene der Gesamtuniversität

an die Waseda-Universität:

Jennifer ROMSWINKEL (MA Regionalwissenschaft Japan)

Dorothea SENING (BA Asienwissenschaften)

an die Keiō-Universität:

Anja TRUONG (BA Asienwissenschaften)

Janina SCHARENBERG (BA Asienwissenschaften)

an die Universität Kyōto:

Kathrin JÜRGENHAKE (BA Asienwissenschaften)

Maryla OBSZARSKI (BA Asienwissenschaften)

an der Sophia-Universität:

Sabrina HEEP (MA Regionalwissenschaft Japan)

Sven JÄNIG (MA Orientalische und Asiatische Sprachen/Japanisch)

3. Stipendiat/inn/en der Mitsubishi UFJ Trust Scholarship Foundation

Dmytro KRYZHOPILSKIJ (Diplom Regionalwissenschaft Japan) Waseda-Universität



## 6. Abteilung für Mongolistik und Tibetstudien

### 6.1 Personal

#### 6.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Peter SCHWIEGER (Abteilungsleiter)
Professoren emeriti	Prof. emeritus Dr. Klaus SAGASTER Prof. emeritus Dr. Michael WEIERS
apl. Professoren	apl. Prof. Dr. Veronika VEIT
apl. Professoren i.R.	apl. Prof. Dr. Dieter SCHUH
Privatdozent	Priv.-Doz. Dr. Stefan GEORG
Wissenschaftliche Mitarbeiter	Dr. Veronika RONGE (am 28.02.2010 in Ruhestand) Dr. Jim RHEINGANS (ab 01.04.2010)
Lektoren	Nyamsuren BATJANTSAN, M.A. Lobsang TENPA, M.A.
Drittmittelstellen	Saadet ARSLAN, M.A. Dr. Elisabetta CHIDO Priv.-Doz. Dr. Karl-Heinz EVERDING Dr. Carmen MEINERT
Lehrbeauftragte	Dr. Britta-Maria GRUBER Dr. Rudolf KASCHEWSKY
Studentische Hilfskräfte	Rebecca BERGTHOLDT Jeannine BISCHOFF Carsten FRIEDE Ebba KOMPA Syrhoi SOU
Sekretariat / Geschäftszimmer	Irene RANDT

## 6.1.2 Gastwissenschaftler

Dr. CHING Hsuan Mei (Taiwan)

Erhalt eines Post-Doktorandenstipendiums vom „National Science Council, Department of International Cooperation“, Taipei, Taiwan, zur Teilnahme an dem „Postdoctoral Research Abroad Program“. 01.01.2010–31.08.2010, Gastgeber: Prof. Dr. Peter Schwieger.

Dr. Agata BAREJA-STARZYŃSKA

Leiterin des Department of Turkish Studies and Inner Asian Peoples, Faculty of Oriental Studies, University of Warsaw, Warschau, Polen. Forschungs- und Lehraufenthalt im Rahmen des Erasmus-Programmes, 17.01.2010–22.01.2010, Gastgeber: Prof. Dr. Peter Schwieger.

Dr. Dashdondog BAYARSAIKHAN

National University of Mongolia, Centre for Mongolian Studies, Ulan-Bator, Mongolei. Gefördert von der Gerda Henkel Stiftung, 15.08.2010–15.02.2012, Gastgeber: Prof. Dr. Veronika Veit und Prof. Dr. Borjigidai Uyunbilig

Enkhtur MUNKH-UCHRAL, M.A.

National University of Mongolia, Department of Textology and Altaic Studies, Ulan-Bator, Mongolei. Gefördert von der Gerda Henkel Stiftung, 15.08.2010–15.02.2012, Gastgeber: Prof. Dr. Veronika Veit und Prof. Dr. Borjigidai Uyunbilig

Prof. RINCHINDORJI

Chinesische Akademie für Sozialwissenschaften, Peking, VR China. Gefördert von der DFG und der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste im Rahmen des Projektes „Ostmongolische Volksliteratur“, 15.09.2010–15.12.2010, Gastgeber: Prof. Dr. Klaus Sagaster

Dr. Rodica POP

Leiterin des Center for Oriental Studies, angegliedert der Metropolitans-Bibliothek Bukarest, Bukarest, Rumänien. Erhalt eines DAAD-Forschungsstipendiums, 04.10.2010–04.12.2010, Gastgeber: Prof. Dr. Klaus Sagaster

## 6.2 Abschlußarbeiten

### 6.2.1 Magisterarbeiten

Ulrich BURKERT

*Die Begriffe rig pa und rtsal im rDzogs chen-System des rGod kyi ldem 'phru can (1337–1408): Eine Begriffsanalyse anhand ausgewählter Textauszüge aus dem Textzyklus Kun tu bzang po'i dgongs pa zang thal*

### 6.2.2 Bachelorarbeiten

Lea-Katharina BÖTTGER	<i>Die Frage der Korruption in der mongolischen Gesellschaft im Kontext der kulturhistorischen Entwicklung</i>
Timo HASE	<i>Die chinesische Religionspolitik in Bezug auf die tibetische Institution der wiederverkörpernten Lamas</i>
Frederike SCHNEIDER-VIELSÄCKER	<i>Kleidung, Schmuck und Gegenstände des täglichen Gebrauchs. Ein Beitrag zur materiellen Kultur der Mongolen</i>
Gloria SCHULTENS	<i>Sino-American Relations. Causes and Consequences of the Legendary Meeting in 1972</i>
Tanja SCHWEINSBERGER	<i>Die Entwicklung des chinesischen Genossenschaftswesens unter der Einflussnahme des deutschen Genossenschaftswesens</i>
Lisa UEFFING	<i>Die Jurte als Lebensraum. Ein Beitrag zur traditionellen Kultur der Mongolen</i>
Leonie WÄHNER	<i>Die Sechsergespräche zum nordkoreanischen Atomprogramm – chinesische Einflussmöglichkeiten auf Nordkorea</i>
Peter WOLKOWICZ	<i>Das politische und administrative System der Autonomen Region Tibet</i>

### 6.3 Drittmittelprojekte

Dr. Carmen MEINERT	Projekt: „Interdisziplinäre Untersuchung zum Problem der Gewalt in der tantrisch-buddhistischen Ethik in Tibet und China am Beispiel ‚zornvoller Aktivität‘“, gefördert von der DFG.
Hans ROTH, M.A.	Projekt: „Digitalisierung der mongolischen und tibetischen Sachkultur europäischer Museen“. Das Projekt wird auch nach Beendigung der Förderung von der DFG an der Abteilung weitergeführt.
Prof. Dr. Klaus SAGASTER	Projekt: „Ostmongolische Volksliteratur“, gefördert von der DFG.
Prof. Dr. Peter SCHWIEGER	Projekt: „Katalogisierung orientalischer Handschriften in Deutschland: Tibetische Handschriften“, gefördert vom Land Nordrhein-Westfalen.

### 6.4 Gastvorträge in der Abteilung

21.01.2010	Dr. Agata BAREJA-STARZYŃSKA, Leiterin des Department of Turkish Studies and Inner Asian Peoples, Faculty of Oriental Studies, University of Warsaw, Warschau, Polen: <i>Buddhism in Mongolia – Past and Present</i> . (Lichtbildvortrag in Englisch)
------------	--

08.06.2010 Prof. Dr. LIU Yingsheng, Universität Nanjing, VR China: *The Yuanshi and other Yuan Sources*. (Vortrag in Englisch)

## 6.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

—

## 6.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Priv.-Doz. Dr. Karl-Heinz EVERDING

20.11.2009 *Kah-thog Si-tu's Account of his Pilgrimage through Central Tibet in the Years 1918–1920 (dBus gtsang gnas bskor lam yig)*. Vortrag auf der International Conference „Exploring Tibet's History and Culture“, Universität Delhi.

Dr. Carmen MEINERT

07.07.2010 *Zum Verhältnis von Buddhismus und Menschenrechten*. Vortrag im Mittagsforum an der Fakultät für Ostasienwissenschaften der Ruhr-Universität Bochum.

Dr. Jim RHEINGANS

16.07.2010 Buddhismus: Ontologie oder Praxis? Vortrag an der Fakultät für Philosophie der Universität Heidelberg.

16.08.2010 Convener des Panels „Contributions to Tibetan Literature: Texts, Genres and Generic Terms“ des “12th Seminar of the International Association for Tibetan Studies”, Institute of Asian Research, University of British Columbia, Vancouver, Kanada, 16.08.2010–21.08.2010.

16.08.2010 *Collected Writings” (gsung ‘bum) in Tibetan Literature: Towards a Systematic Study of Their Compilation, Redaction and Composition and Its Use for Genre Classifications*. Vortrag während des “12th Seminar of the International Association for Tibetan Studies”, Institute of Asian Research, University of British Columbia, Vancouver, Kanada, 16.08.2010–21.08.2010.

Hans ROTH, M.A.

14.12.2009 *Die Digitalisierung des Zentralasiatischen Archivs der Universität Bonn: System, Methoden, Projektförderung*. Vortrag im Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte in Berlin.

Prof. Dr. Peter SCHWIEGER

29.11.2009 *Geschichtswissenschaft in den Regionalwissenschaften: Eine Einführung in Methoden und Arbeitsweisen*. Vortrag während des Theorieseminars im Rahmen des strukturierten Promotionsprogramms des Instituts für Orient- und Asienwissenschaften der Universität Bonn, 28.11.2009–29.11.2009.

- 02.12.2009 *Die politische Kontrolle des tibetischen Inkarnationssystems von der Qing-Dynastie bis heute.* Vortrag am Dies Academicus, Universität Bonn.
- 15.07.2010 *Tibet: Religion and Politics.* Vortrag während des „Seminar on the Tibet Issue in a Global Context“, School of Chinese Classics, Renmin University of China, Peking, VR China.
- 18.08.2010 *Khams after the Establishment of the dGa'-ldan pho-brang Government in the Seventeenth Century.* Vortrag während des “12th Seminar of the International Association for Tibetan Studies”, Institute of Asian Research, University of British Columbia, Vancouver, Kanada, 16.08.2010–21.08.2010.

Lobsang TENPA, M.A.

- 12.06.2010 *The People of Mon-Tawang: Monpa in Relation with Tibet.* Lichtbildvortrag in Englisch auf einer öffentlichen Vortragsveranstaltung der Deutsch-Tibetischen Kulturgesellschaft e.V., Bonn.

Prof. Dr. Veronika VEIT

- 02.12.2009 *Ein chinesischer „Sherlock Holmes“ als mongolischer Held? Der Richter Shih Shih-lun (1659-1722) alias Si Mergen Noyan.* Vortrag am Dies Academicus, Universität Bonn.
- 03.05.2010 *Das Kenotaph Tschinggis Khans in Ejen Khoroo, Innere Mongolei – Zwischen Erinnerungskultur und Touristenattraktion.* Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung des Instituts für Orient- und Asienwissenschaften „Erinnerungsorte und kollektive Symboliken in Asien“, Universität Bonn.

## 6.7 Publikationen

### 6.7.1 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Priv.-Doz. Dr. Karl-Heinz EVERDING

gSang phu Ne'u thog, Tibet's Earliest Monastic School (1073). Reflections on the Rise of its Grva tshang bcu gsum and Bla khag bcu. In: *Zentralasiatische Studien* 38 (2009), S. 137–154.

Priv.-Doz. Dr. Stefan GEORG

Die Erforschung der ethnischen Frühgeschichte Innerasiens zwischen Kultur- und Sprachwissenschaft. Baumwolle, Lautgesetze und Sprachfamilien. In: *Zentralasiatische Studien* 38 (2009), S. 155–166.

Dr. Rudolf KASCHEWSKY

Zur mongolischen Übersetzung von mKhas-grub-rjes Hymnus auf Tsong-kha-pa. In: *Zentralasiatische Studien* 38 (2009), S. 199–210.

Ge sar gyi sgrung (Gling rje ge sar rgyal po'i sgrung). In: Heinz Ludwig Arnold (Hg.) (2009): *Kindlers Literatur Lexikon*. 3. Auflage. Stuttgart: J. B. Metzler, Bd. 6., S. 148.

(Rezension) Per K. Sørensen and Guntram Hazod in Cooperation with Tsering Gyalpo (2007): *Rulers on the Celestial Plain. Ecclesiastic and Secular Hegemony in Medieval Tibet. A Study of Tshal Gung-thang*. 2 Bände. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1011 Seiten. In: *European Bulletin of Himalayan Research* 35-36 (2009/2010), S. 204–211.

Dr. Carmen MEINERT

„Glatte Worte und schmeichelnde Mienen...” Humanistischer Anspruch und (in)humane Wirklichkeit in China. In: Christoph auf der Horst (Hg.) (2010): *Von der Kultur der Verantwortung zwischen Anspruch und Wirklichkeit*. Düsseldorf: Düsseldorf University Press, S. 121–137.

(Hg.) *Traces of Humanism in China – Tradition and Modernity*. Bielefeld: Transcript Verlag, 2010, 207 Seiten.

(Hg. mit Hans-Bernd Zöllner) *Buddhist Approaches to Human Rights – Dissonances and Resonances*. Bielefeld: Transcript Verlag, 2010, 252 Seiten.

Dr. Jim RHEINGANS

Narratives of Reincarnation, Politics of Power and the Emergence of a Scholar: the Very Early Years of Mi bskyod rdo rje and its Sources. In: Linda Covill, Ulrike Roesler und Sarah Shaw (Hg.) (2010): *Lives Lived, Lives Imagined: Biography in the Buddhist Traditions*. Boston: Wisdom Publications in Collaboration with the Oxford Centre for Buddhist Studies, S. 241–299.

Dr. Veronika RONGE

Lebender Tibeter – früher und heute. In: Claudius Müller und Markus Mergenthaler (Hg.) (2010): *Tibet – Religion, Kunst, Mythos*. Dettelbach: J. H. Röhl, S. 53–72.

Prof. Dr. Klaus SAGASTER

Johann Jährigs mongolische Übersetzung von Kirchensegen und Vaterunser. In: *Zentralasiatische Studien* 38 (2009), S. 283–311.

On the Symbolism of the Tibetan Book. In: Adina Berdiau, Rodica Pop und Julieta Rotaru (Hg.) (2010): *Lucrările Simpozionului International Cartea*. România. Europa. Editia a II-a-20-24 Septembrie 2009. București: Editura Biblioteca Bucureștilor, S. 704–715.

Mongolische und tibetische Übersetzungen des Vaterunsers. In: Agata Bareja-Starzyńska, Filip Majkowski, Jan Rogola und Jerzy Tulisow (Hg.) (2010): *Rocznik Orientalistyczny LXIII/1: Altaica et Tibetica*. Anniversary Volume Dedicated to Stanisław Godziński on his Seventieth Birthday. Warszawa: Dom Wydawniczy ELIPSA, S. 198–214.

(Rezension) Elena V. Boikova and Giovanni Stary (Eds. with the assistance of Elisabeth and Charles Carlson) (2006): *Florilegia Altaistica. Studies in Honour of Denis Sinor on the Occasion of his 90th Birthday*. Wiesbaden: Harrassowitz. In: *Ural-Altaische Jahrbücher* Neue Folge 22 (2008) (erschienen 2009), S. 314–316.

(Herausgeber / Schriftführer) *Ural-Altaische Jahrbücher. Internationale Zeitschrift für uralische und altaische Forschung*. Neue Folge. Im Auftrage der Societas Uralo-Altaica hg. von Hans-Hermann Bartens, Klaus Röhrborn, Klaus Sagaster und Eberhard Winkler. Bd. 22 (2008) (erschienen 2009), Bd. 23 (2009).

Prof. Dr. Peter SCHWIEGER

Dynamic of Shangri-La or Turning the Prayer Wheel for the Protection of the Multiethnic Society. In: Jean-Luc Achard (Hg.) (2010): *Études Tibétaines en l'Honneur d'Anne Chayet*. Genève, S. 269–278.

Significance of Ming Titles Conferred upon the Phag-mo-gru Rulers: A Reevaluation of Chinese-Tibetan Relations during the Ming Dynasty. In: R. Vitali (Hg.) (2009/2010): *The Tibet Journal*. Special Issue: The Earth Ox Papers. Proceedings of the International Seminar on Tibetan and Himalayan Studies, Held at the Library of Tibetan Works and Archives, September 2009 on the Occasion of the “Thank you India” Year. Bd. XXXIV, Nr. 3 u. 4, Bd. XXXV, Nr. 1 u. 2. Dharamsala (Indien): Library of Tibetan Works and Archives, S. 313–328.

(Hg.) *Beiträge zur Zentralasienforschung*, begündet von R. O. Meisezahl und Dieter Schuh, hg. von Peter Schwieger. Bde. 17, 19, 21 (2009), Halle (Saale): International Institute for Tibetan and Buddhist Studies.

Prof. Dr. Michael WEIERS

Erbe aus der Steppe. Beiträge zur Sprache und Geschichte der Mongolen. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009 (= *Tunguso Sibirica*; 28), 181 Seiten.

Zum grammatischen Sprachbau der uigurisch-mongolischen Schriftsprache. In: *Erbe aus der Steppe*. a.a.O., S. 9–20.

Randbemerkungen zum Mandschu-Kharatsin Bund des Jahres 1628. In: *Erbe aus der Steppe*. a.a.O., S. 21–27.

Die Siegel des Ayuširidara, die politischen Ideologien der Mongolen und ihre Geschichtsschreibung. In: *Erbe aus der Steppe*. a.a.O., S. 28–51.

Zur Erforschung der Geschichte der Mongolen des 17. Jahrhunderts. Ein Ausblick. In: *Erbe aus der Steppe*. a.a.O., S. 52–78.

Zur Bearbeitung von Überrest-Dokumenten zur Geschichte des östlichen Innerasiens in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. In: *Erbe aus der Steppe*. a.a.O., S. 79–100.

Tschinggis Khans politisches und territoriales Erbe. In: *Erbe aus der Steppe*. a.a.O., S. 101–120.

Achthundert Jahre Herrscher Tschinggis Khan (1206–2006). In: *Erbe aus der Steppe*. a.a.O., S. 121–145.

Zur „Versorgung“ von Mongolen in der Aisin-Zeit. In: *Erbe aus der Steppe*. a.a.O., S. 146–155.

Die Mongolen kommen – Kampf der Kulturen im Mittleren Osten. In: *Erbe aus der Steppe*. a.a.O., S. 156–168.

Vom Mythos zur Historie. Aus der Werkstatt der Zentralasienwissenschaft. In: Hugo Schmale, Marianne Schuller und Günter Ortmann (Hg.) (2009): *Wissen / Nichtwissen*. München: Wilhelm Fink, S. 151–162.

Ersuchen an den Herrscher. In: *Zentralasiatische Studien* 38 (2009), S. 345–356.

(Hg.) *Tunguso Sibirica*, hg. von Michael Weiers und Hans-Rainer Kämpfe. Bd. 27 (2009), 151 Seiten; Bd. 28 (2009), 181 Seiten, Wiesbaden: Harrassowitz.

### 6.7.2 Publikationen in den Reihen der Abteilung

Zentralasiatische Studien des Seminars für Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens der Universität Bonn, hg. von Prof. Dr. Peter Schwieger unter Mitarbeit von Rudolf Kaschewsky, Petra Maurer, Dieter Schuh, Veronika Veit und Michael Weiers, begründet von Walther Heissig.

Bd. 38 (2009): *Festschrift für Prof. Dr. Veronika Veit*.

### 6.8 Sonstiges

Jeannine BISCHOFF

Das „International Institute for Tibetan and Buddhist Studies GmbH“ gewährt Jeannine Bischoff weiterhin ein Stipendium in Höhe der Studienbeiträge für das Studium des Masterstudienganges „Asienwissenschaften: Geschichte und Kultur der Region China, Mongolei und Tibet“ mit dem Schwerpunkt „Tibetologie“.

Mathias FERMER, M.A.

Den mit 2000 Euro dotierten Dr.-Peter-Lindegger-Forschungspreis für Tibetologie verlieh die Abteilung für Mongolistik und Tibetstudien des Instituts für Orient- und Asienwissenschaften der Universität Bonn am 11.12.2009 Mathias Fermer, M.A. für seine Masterarbeit *The Life and Works of Gong dkar rDo rje gdan pa Kun dga' rnam rgyal (1432–1496)* (Universität Hamburg, 2009).

Prof. Dr. Peter SCHWIEGER

Auf der Tagung der „International Association for Tibetan Studies“ an der University of British Columbia in Vancouver, Kanada vom 16.08.2010 bis 21.08.2010 wird Prof. Dr. Peter Schwieger als Mitglied des „board of advisory“ wiedergewählt.



Teilnahme an den Workshops des Bonner Zentrum für Transkulturelle Narratologie (BZTN) der Universität Bonn:

- 18.12.2009      zum Thema „Innovation oder Plagiat? Kompilationstechniken in der Vormoderne“.
- 30.04.2010      zum Thema „AlterNative Memories and Storytelling Tricksters: Zu den transkulturellen Funktionspotenzialen kulturspezifischer Erinnerungsdarstellung in Thomas Kings *Green Grass, Running Water* (1993) und Drew Hayden Taylors *Motorcycles and Sweetgrass* (2010)“.
- 11.06.2010      zum Thema „Trans- und interkultureller Vergleich. Ansätze – Möglichkeiten – Grenzen“.
- 18.06.2010      zum Thema „Zum Nutzen von Ansgar Nünning's Theoriegebäude für Asienwissenschaftler“.
- 25.06.2010      zum Thema „Was ist Transkulturelle Narratologie?“.
- 23.07.2010      zum Thema „Erinnerungskulturen“.

Prof. Dr. Veronika Veit

Praktikumsberichte schriftlich begutachtet und benotet: Ahmad-Walid Alekozei, Sina Winter, Golrokh Ansari-Khah, Fabian Yuuki Schwabe, Vanessa Möhle, Alice Wignjosaputro, Yan Liang, Qibin Zheng, Peter Herfort, Anggar Lestari, Thorsten Kerp, Anastasia-Viola Pantazakos, Leonie Wähner, Vanessa Nehren, Annabel Grab, Tanja Schweinsberger, Souhela Ouarab, Dominik Wenzel, Fabian Reul, Camille Ostia, Xiaoshi Wang, Nadine Kern, Qiong Wu, Birgit Fischer, Tim Schmalkoke, Amrei Meier, Miyeon Magdalene Schmidt, Clarissa Ottawa, Anna Nobile, Lamia Al-Homsy, Annette Babuchadia, Ellen Stefanie Breuer, Haji Muhammad Nazim Haji Amiruddin, Paulina Kaminska, Reza Mokrani, Daniel Lindemann, Inga Emrich, Tanja Leimgruber, Maximilian Funke, Binnur-Gülçay Koyuncuoğlu, Helena Hof, Janina Heiliger, Maximilian Hillenbink, Helena Lesikova, Christina Maags, Dilyana Ivanova, Maarten Kneiseler, Claus-Peter Heinrich, Matthias Vogel, Kathleen Kleitke, Bakis Demir, Su-Si Donat, Miyoung Jin, Thomas Schakowski, Martha Schulz, Nathalie Chandra, Sebastian Haubold, Lisa Ueffing, Anja Matte, Sarah Maria Flintz, Cornelia Lentz.

## Bibliothek

Mit Gründung des Lehrstuhls für Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens (Gründungsdirektor Prof. W. Heissig) wurde 1964 auch die Bibliothek eingeweiht, die nunmehr Bestandteil des IOA, Abt. f. Mongolistik u. Tibetstudien ist. Diese Bibliothek ist in ihrer Zusammensetzung und ihren Inhalten sicher die größte Institutsbibliothek ihrer Art (Zentralasien) in Europa! Sie wird von Publikationen in mindestens 10 Sprachen bestückt (Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Ungarisch, Finnisch, Italienisch, Türkisch, Mongolisch, Russisch, Chinesisch, Japanisch, Mandschurisch, Tibetisch, etc.). Der Bestand enthält:

- Original-Publikationen ab dem 18. Jh.,
- Original-Handschriften und Urkunden (Tibet); insbesondere ca. 4600 digitalisierte Urkunden aus Tibet,

- mongolische und tibetische Faksimile-Ausgaben der wichtigsten buddhistischen kanonischen Werke (xerokopiert / Microfiche),
- eine Microfiche-Sammlung von 5000 Originaldokumenten zu Tibet aus der India-Office Library, London,
- eine Sammlung von ca. 5000 kopierten Artikeln aus sehr disparaten Quellen (hier „Kapseln“), die einzeln nach Autoren im alphabetischen Katalog aufgeführt sind,
- *à jour* geführte Sekundärliteratur – Neuanschaffungen (s.o.) sowie Buchgeschenke, insgesamt : siehe jährlich zu erstellende Statistik f. d. Erhebung der UB,
- ca. 360 Zeitschriften, die über die UB digital abgefragt werden können (z.Zt. ergänzt),
- eine Sammlung von ca. 200 fachrelevanten Filmen und Videos, Kassetten und CDs sowie
- eine Sammlung seltener alter zentralasiatischer Landkarten und eine umfangreiche Sammlung neuerer Karten.

Der Bestand wird in einem alphabetischen Autoren-Karten-Katalog aufgelistet und nach sehr differenzierten Sachgebieten eingeteilt. Seit Juli 2008 mit Filemaker auch digital erfasst. Die Neuanschaffungen werden regelmäßig in gedruckter Form bekanntgegeben (Wandzeitung).

Die Bibliothek verteilt sich auf mehr als acht Räume im gesamten 2. und 3. Stock des Gebäudes Regina Pacis Weg 7, wobei nur 6 abzusperren sind; sie muß jedoch zu Unterrichtszwecken und zum Arbeiten in der gr. Bibliothek und für die Lektoren in ihrem Zimmer, sowie für Veranstaltungen im Zeitschriftenraum und ehemaligen „Professorenzimmer“ für das Publikum zeitweilig frei zugänglich sein!

Die Ausleihfristen betragen bislang 4 Wochen, müssen aber nun wegen der Masse der Studenten und der sich z.T. überschneidenden Themen der Lehrveranstaltungen auf 2 Wochen verkürzt bzw. auf absolut exklusive Präsenz-Benutzung reduziert werden.

Die Öffnungszeiten müssen sich den sehr knappen Personal-Möglichkeiten anpassen, so daß die Bibliothek derzeit wöchentlich 1 1/2 Tage geschlossen ist, zumal der größte Bibliotheksraum auch häufig den Sitzungen des IOA dient (Freitag Nachmittag).

## 7. Abteilung für Orientalische und Asiatische Sprachen

### 7.1 Personal

#### 7.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Kay GENENZ (Abteilungsleiter)  Prof. Dr. Dagmar GLASS (Leiterin des Arbeitsbereichs Nahost)
Professoren emeriti	Prof. em. Dr. D. KARSTEN  Prof. em. Dr. W. SCHMUCKER
akad. Oberrat	Priv.-Doz Thomas ZIMMER (AB Ostasien/Chinesisch, beurlaubt)
akad. Rätin	Dr. Hedda REINDL-KIEL (AB Nahost/Türkisch)
OStR i.H.	Priv.-Doz. Dr. Albrecht HUWE (AB Ostasien/Koreanisch)
Wiss. Mitarbeiter	Phillip GRIMBERG, M.A. (AB Ostasien/Chinesisch)  Dr. Sangyi OH-RAUCH (AB Ostasien/Koreanisch)  Minako OKUMURA, M.Ed. (AB Ostasien/Japanisch)  Katharina Nina THEILE (AB Ostasien/Japanisch)  Dr. Jingling WANG (AB Ostasien/Chinesisch)
Lektoren	Dr. Kheir DIABAT (AB Nahost/Arabisch)  Katharina DUDZUS, M.A. (AB Ostasien/Japanisch)  Dilek Elçin (AB Nahost/Türkisch, bis 31.08.2010)  Dr. P. FRANKS (AB Englisch)  Mina HISADA, M.A. (AB Ostasien/Japanisch; ab SoSe 2001)  Hiroyuki HORIE (AB Ostasien/Japanisch)  Dr. Sarjoun KARAM (AB Nahost/Arabisch)  Dr. V. LEMONNIER-MÖNIG (AB Französisch)  U. NÜSSLER, M.A. (AB Englisch)  Junko SHIBUYA, M.A. (AB Ostasien/Japanisch)  Dr. Naoko TAMURA-FÖRSTER (AB Ostasien/Japanisch; zurzeit beurlaubt)  Chiwako TOKUOKA-SIEBEL (AB Ostasien/Japanisch)  Kaori TSUJI-DAUNER, M.A. (AB Ostasien/Japanisch)  Doc. Dr. Gürsel UYANIK (AB Nahost/Türkisch, 01.11.2009–30.09.2010)

	Dr. E. WEIS (AB Französisch)
	Dr. Zihui WU (AB Ostasien/Chinesisch)
	Yan XIA-VOGES, Dipl.-Übers. (AB Ostasien/Chinesisch)
	Ping YEN-HENKEL, M.A. (AB Ostasien/Chinesisch)
	Yan Yin, M.A. (AB Ostasien/Chinesisch)
	Sun Young YUN, M.A. (AB Ostasien/Koreanisch)
Wiss. Hilfskräfte	I. Drauschke (AB Nahost)
	K. NASSAJ (AB Nahost)
Lehrbeauftragte	Annerose BEIMEL (AB Nahost/Arabisch)
	M. ELSAEI (AB Nahost/Arabisch)
	Yoshiko FUKUDA-KNÜTTGEN, B.A. (AB Ostasien/Japanisch)
	Sabine GANTER-RICHTER, Dipl.-Übers. (AB Ostasien/Koreanisch)
	Wibke GHALANDARAN (AB Nahost/Persisch)
	Elke GOLCHERT-JUNG, M.A. (AB Ostasien/Koreanisch)
	Orie HARMS (AB Ostasien/Japanisch)
	Sachie HIRABAYASHI-ZORN (AB Ostasien/Japanisch bis WiSe 2009/10; seit SoSe 2010 Mutterschafts-/ Erziehungsurlaub)
	Priv.-Doz. Dr. Weiping HUANG (AB Ostasien/Chinesisch)
	Takayo ISHIZAWA, M.A. (AB Ostasien/Japanisch)
	Fatima KERROUM (AB Nahost/Arabisch)
	Young-Jin KIM, Dipl.-Übers. (AB Ostasien/Koreanisch)
	Inkyum KIM v. DER WENSE, M.A. (AB Ostasien/Koreanisch)
	Mei LIU (AB Ostasien/Chinesisch)
	Ismail Mokahal (AB Nahost/Arabisch)
	Dr. Masumi MORITA (AB Ostasien/Japanisch)
	Dr. Keiichi ONODERA (AB Ostasien/Japanisch)
	Hiroko PARKNER (AB Ostasien/Japanisch, bis WS 2009/2010)
	Alexander SAECHTIG (AB Ostasien/Chinesisch)
	Yong SHEN-MIKLITZ (AB Ostasien/Chinesisch)
	Hong TANG (AB Ostasien/Chinesisch)
	Tuyet-Thuy TRAN (AB Ostasien/Chinesisch)
	Heike TRUMPA, Dipl.-Übers. (AB Ostasien/Koreanisch)
	Mai UMEZAKI (AB Ostasien/Japanisch, bis WS 2009/2010)

	Rong XU-HEINRICH (AB Ostasien/Chinesisch)
	Lisan ZHU (AB Ostasien/Chinesisch)
Studentische Hilfskräfte	M. ALSZER (AB Nahost)
	Tabea Barleben (AB Ostasien/Chinesisch)
	Anja BEHLENDORF (AB Ostasien/Japanisch)
	Nadine BERNDT (AB Ostasien/Japanisch)
	I. DRAUSCHKE (AB Nahost)
	Vanessa ENGELS (AB Ostasien/Chinesisch)
	Landry NIAGNE (AB Nahost/Türkisch)
	Eva SCHLEDER (AB Ostasien/Chinesisch)
	Ryoko TAKENISHI (AB Ostasien/Japanisch; ab SoSe 2010)
Tutoren	Miki KNÜTTGEN (AB Ostasien/Japanisch)
	Yuta MARUYAMA (AB Ostasien/Japanisch)
Sekretariat	Annette FRANKENBERG (AB Nahost)
Geschäftszimmer	Annette FRANKENBERG (AB OSTASIEN/JAPANISCH)

### 7.1.2 Gastwissenschaftler

---

## 7.2 Abschlußarbeiten

### 7.2.2 Diplomarbeiten

Michael ALSZER	<i>Zum islamischen Diskurs über die Gleichberechtigung zwischen Mann und Frau</i> (AB Nahost)
Karim BELBACHIR	<i>Saladin und die Kreuzritter im modernen arabischen Urteil</i> (AB Nahost)
Ines DRAUSCHKE	<i>Arabische Hochzeitstraditionen und Volksglaube unter besonderer Berücksichtigung Syriens</i> (AB Nahost)
Ines GVERIC	<i>Work Life Balance in Japan</i> (AB Ostasien/Japanisch)
Nadine HASAN	<i>Arabische Zeitschriftenwerbung – Aspekte ihrer medialen Verortung und sprachlichen Gestaltung</i> (AB Nahost)
Angelika HORNBACH	<i>Die Verbreitung und die Förderung der erneuerbaren Energien in Japan</i> (AB Ostasien/Japanisch)
Michel KENGNE	<i>Japans Außenpolitik mit der arabisch-islamischen Welt</i> (AB Ostasien/Japanisch)

Pelin KESKIN	<i>Wahrheiten, Halbwahrheiten und Lügen – Enthüllungen eines japanischen Walfangexperten</i> (AB Ostasien/Japanisch)
Angela LIEB	<i>Das Laienrichtersystem Japans – umstrittene Punkte im Diskurs</i> (AB Ostasien/Japanisch)
Diandra LINNEMANN	<i>Zeitgenössische Reaktionen der internationalen Gemeinschaft auf den Umgang mit den Verbrechen des Zweiten Weltkriegs am Beispiel der „Trostrfrauen“ der japanischen Armee</i> (AB Ostasien/Japanisch)
Saoussen LOUATI	<i>Tunesien. Vom Protektorat zur Republik</i> (AB Nahost)
Marouen MHADHEBI	<i>Das westliche Kino aus der arabischen Sicht</i> (AB Nahost)
Michiko PEIRIS	<i>Kakusashakai – Differenzgesellschaft</i> (AB Ostasien/Japanisch)
Judith SCHMIDT	<i>Struktur und aktuelle Tendenzen in der japanischen Videospiel-industrie</i> (AB Ostasien/Japanisch)
Eva-Maria TILLMANN	<i>Japan und die Realisierung einer Ostasiatischen Gemeinschaft – Chancen und Grenzen</i> (AB Ostasien/Japanisch)
Maren WINTHER	<i>Burajiru no nikkeijin – Integrations- und Beschäftigungsmodelle japanischstämmiger Brasilianer in Japan</i> (AB Ostasien/Japanisch)

### 7.2.2 Bachelorarbeiten

	<i>Khomeini und Marx oder das Verhältnis von Religion und Revolution in arabisch-iranischer Perspektive</i> (AB Nahost)
Susanne APPEL	<i>Japanische Onomatopoetika und ihre Übersetzung ins Deutsche</i> (AB Ostasien/Japanisch)
Nihal COŞKUN	<i>Migration und soziale Mobilität am Beispiel türkischer Bildungseliten in Deutschland</i> (AB Nahost/Türkisch)
Lucas DÖRRE	<i>Sprachwandel in Japan: Kotoba no midare</i> (AB Ostasien/Japanisch)
Melis EFECAN	<i>ANZACs und Türken heute</i> (AB Nahost/Türkisch)
Sarah KANSU	<i>Die türkische T-Plan-Moschee</i> (AB Nahost/Türkisch)
Anna MICHAELIS	<i>Interaktive Elemente der Konversation – Eine allgemeine Einführung und eine Betrachtung des Japanischen</i> (AB Ostasien/Japanisch)
Nadine MONDRY	<i>Das Verhältnis zwischen König Hussein und den Palästinensern</i> (AB Nahost)
Niklas RICHTER	<i>Merkmale der japanischen Schrift und deren Vorteile und Nachteile im Vergleich zur Lateinschrift</i> (AB Ostasien/Japanisch)

Helena VYDARENA	<i>Die Kurdenfrage Syriens und die PKK</i> (AB Nahost)
Sabrina WULF	<i>Japanische Dialekte (Die besondere Stellung des Satzendes im dialektalen Vergleich)</i> (AB Ostasien/Japanisch)
Linda ZWECK	<i>Lehnwörter in der japanischen Sprache</i> (AB Ostasien/Japanisch)

### 7.3 Drittmittelprojekte

Prof. Dr. Dagmar GLASS

Finanzierung einer wissenschaftlichen Hilfskraft (Kerstin NASSAJ) aus Mitteln des Maria von Linden-Frauenförderprogramms (bis Ende WS 2009/2010).

Erarbeitung eines E-learning Angebots zum Wortschatzerwerb Arabisch für die Basismodule I, II und III, mit SB-Mitteln, durch D. GLASS und F. KERROUM (in Zusammenarbeit mit Ali ALMAKHLAFI).

### 7.4 Gastvorträge in der Abteilung

- 17.11.2009 Prof. Dr. Bedrettin AYTAÇ, Universität Ankara (Türkei) (Dozentenaustausch im Rahmen einer ERASMUS-Vereinbarung): *Muhammad and Mahmud Taimur and their roles in the development of the Egyptian short stories*. (AB Nahost)
- 18.11.2009 Prof. Dr. Bedrettin AYTAÇ, Universität Ankara (Türkei) (Dozentenaustausch im Rahmen einer ERASMUS-Vereinbarung): *The emergence of the historical novel in Arabic literature and its examples*. . (AB Nahost)
- 19.11.2009 Prof. Dr. Bedrettin AYTAÇ, Universität Ankara (Türkei) (Dozentenaustausch im Rahmen einer ERASMUS-Vereinbarung): *Language contact and interference between Turkish and Arabic in the course of history*. . (AB Nahost)
- 01.12.2009 Yumiko KATO, Doktorandin an der Universität Tübingen: *Subjektive Perspektive des Sprechers in der japanischen Sprache*. (AB Ostasien/Japanisch)
- 04.12.2009 Mayumi MITSUYA, M.A., Sprachlektorin im Japanischen Kulturinstitut in Köln: Vortrag und Workshop für Dozenten: „*Yomu koto*“ o *oshieru*“ [Teaching „Reading“]. (AB Ostasien/Japanisch)
- 18.05.2010 Dr. Assem EL AMMARY, Ain Shams Universität Kairo (Ägypten): *Übersetzungsrelevante Aspekte von juristischen Texten am Beispiel von deutschen und arabischen Scheidungsurteilen*. (AB Nahost)
- 19.05.2010 Prof. Dr. Otto JASTROW, Universität Tallinn (Estland): *Das wahre Arabisch? Ein kurze Geschichte des Beduinen-Arabischen* (zugleich Vortrag auf dem Dies Academicus der Universität Bonn). (AB Nahost)
- 20.05.2010 Prof. Dr. Otto JASTROW, Universität Tallinn (Estland): *Ein Streifzug durch das Anatolische Arabisch*. (AB Nahost)

- 28.05.2010 Hans-Hermann ELSÄSSER: *Zur Verschriftlichung des Agyptisch-Arabischen in modernen Medien.* (AB Nahost)
- 10.06.2010 Aref ALSURMI (AlsaedhaChannel, Jemen): *Die Produktion arabischer Nachrichten. Einblicke in die praktische Arbeit eines arabischen Journalisten.* (AB Nahost)

## 7.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

—

## 7.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Prof. Dr. Dagmar GLASS

- 21.06.2010 *Die Presse als „Zeichen der Zeit“: Medienwandel im arabischen Raum im 19. Und 20. Jahrhundert*, Vortrag am Berliner Zentrum für Literaturforschung auf Einladung des Seminars für Arabistik der FU-Berlin.
- 23.09.2010 *Kannbeschreibungen“ für einen Studiengang „Arabische Sprache (Übersetzen)“ unter Berücksichtigung des „Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GEFR)*, Vortrag auf dem Deutschen Orientalistentag in Marburg.

Phillip GRIMBERG, M.A.

- 20.09.2010 *Vom kindlichen Herzen: Literaturtheorie, Kritik und Ästhetik bei Li Zhi (1527–1602). Die Miszellen des Fenshu und des Xu Fenshu als Kriterion Poietikon und Konfigurationen einer literarischen Revolte.* Vortrag im Rahmen des Deutschen Orientalistentages, Universität Marburg.

Dr. Sarjoun KARAM

- 21.05.2010 *Palästina als Metapher. Leben und Werk von Mahmoud Darwisch.* Vortrag im Palmyra Verlag – Heidelberg.
- 19.07.2010 (unter Mitarbeit von D. Glaß): *Saydnaya: das syrische Jerusalem.* Vortrag Im Rahmen der Ringvorlesung des Institutes für Islamwissenschaft an der Uni Bonn.

Minako OKUMURA, M.Ed.

- 15.12.2009 *Naze Nihongo o manabu no ka: Doitsu no genjô, kadai, tenbô* [Warum lernt man Japanisch?: Zustand, Probleme und Aussicht]. „4. International Japanology Consortium“, Ochanomizu Universität, Tōkyō. (<http://www.dc.ocha.ac.jp/dics-jacs/consortium/consortium200912/nihongo8.pdf>)
- 30.01.2010 *Kodomo no kotoba no manabi: Karada taiken, Kokoro taiken* [Sprachlernweg der Kinder: körperliche- und gefühlsmäßige Erfahrung ]. Japanische Schule in Bonn e.V.



05.–09.07.2010

*Kyôshi no tame no “Can Do Selfcheck taiken”* [“Can Do Selfcheck Probe” für Sprachlehrer]. Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace (CEEJA), „5. Das Seminar für Japanischsprachlehrer in Europa“, The Japan Foundation in Paris.

31.07.–01.08.2010

*Akademikku Can Do o mochiita Bonn daigaku no kokoromi* [Sprachlernpraxis mit Academic Can Do an der Universität Bonn]. Podiumsgespräch, 2010 International Conference on Japanese Language Education (ICJLE), Nihongo Kyôiku Gakkai [The Society for Teaching Japanese], National Cheng-Chi University, Taipei.

25.-27.08.2010

(zusammen mit Kaori TSUJI-DAUNER) *Gengokyôikukan o kyôû suru tame ni: kyôôiku genba ni okeru „taiken“ no tsumikasane o tooshite* [Zur gemeinsamen Spracherziehungsanschauung zwischen Sprachlehrern: durch der Ansammlung der Erfahrungen bei Praxen]. „15. Symposium von Association of Japanese Language Teachers in Europe (AJE), Bucharest Universität, Rumänia.

Dr. Hedda REINL-KIEL

02.10.2009 *Symbolik, Selbstbild und Beschwichtigungsstrategien: Diplomatische Geschenke der Osmanen für den Wiener Hof (17.–18. Jh.)*. Internationale Fachtagung, Frieden und Konfliktmanagement in interkulturellen Räumen: das Osmanische Reich in Europa (16.-18. Jh.), Salzburg.

04.11.2009 *Die jüdische (muslimische) Gruppe der Dönme im Osmanischen Reich und der frühen türkischen Republik*. Beitrag zur Ringvorlesung „Die Vielfalt des Judentums in Asien. Eine ‘unbekannte’ Religion“ im WS 2009 / 2010; veranstaltet von der Abteilung für Religionswissenschaft (Prof. Hutter).

12.07.2010 *The Cliffs of Gallipoli – Ort der Ehre - Gründungsmythos für ferne Nationen*. Beitrag zur Ringvorlesung "Erinnerungsorte und kollektive Symboliken in Asien" veranstaltet von der Abteilung für Islamwissenschaft (Prof. Conermann).

Kaori TSUJI-DAUNER, M.A.

25.-27.08.2010

(zusammen mit Minako OKUMURA) *Gengokyôikukan o kyôû suru tame ni: kyôôiku genba ni okeru „taiken“ no tsumikasane o tooshite* [Zur gemeinsamen Spracherziehungsanschauung zwischen Sprachlehrern: durch der Ansammlung der Erfahrungen bei Praxen]. „15. Symposium von Association of Japanese Language Teachers in Europe (AJE), Bucharest Universität, Rumänia.

Dr. Sang-Yi O-RAUCH

- 15.03.2010 *Interkulturelle Pragmatik: Verständigungsprobleme zwischen Deutschen und Koreanern*. Vortrag am Department of German Education, Kyungpook National University, Daegu, Korea.
- 19.03.2010 *Interkulturelle Textlinguistik*. Department of German Education, Kyungpook National University, Daegu, Korea.
- 22.03.2010 *Partneruniversität Bonn*. Informationsvortrag zum Studiengang Koreanisch Übersetzen an der Universität Bonn. Abteilung für Germanistik und Deutsche Sprache der Duksung Women's University, Seoul.

### 7.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Prof. Dr. Dagmar GLASS

Creating a Modern Standard from Medieval Tradition: The Nahda and the Arabic Academies. In: St. Weniger und M. P. Streck in collaboration with G. Khan & J. Watson (Hg.) (2010): *Semitic Languages, An International Handbook*. Berlin und New York: W. de Gruyter.

Enzyklopädien der Nahda – Strategien der Wissenspräsentation in der arabischen Moderne. In: *Jahrbuch des Simon-Dubnow-Instituts für jüdische Geschichte und Kultur an der Universität Leipzig* 2010.

Phillip GRIMBERG, M.A.

Li Zhi: „Miscellanea“. In: *HOL* 47 (November 2009), S. 91–94.

*que(e)r gelesen: Junge Literatur aus Taiwan*. Hamburg 2010, 126. S.

Dr. Sarjoun KARAM

(zusammen mit C. Walbiner) Appendice au manuscrit la vraie histoire des patriarches de l'Eglise d'Antioche de Michail Breik jusqu'en 1891 par Antoine Saifi . (Arabisch). In: *Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand* 20 (2009), S.171–197.

Der Orient in der Deutschen Literatur des 19. Jahrhunderts am Beispiel der Tragödie *Almansor* (Arabisch). In: *Ibn Rushd Magazin - Jubiläumsausgabe* (Heft 10) <http://www.ibn-rushd.org/typo3/cms/index.php?id=119>

Minako Okumura, MEd.

*Nihongo Hoshūjyōkō Yōji-bu ni okeru genjō, jissen, kōsatsu*: [Situations, Approaches and a Review for the Kindergarten/Preschool at the Japanese School (Nihongohoshūkō) in Germany]. In: *Studies in Mother Tongue, Heritage Language, and Bilingual Education* 6 (Mother Tongue, Heritage Language, and Bilingual Education Research Association), S. 80–95.

Dr. Sang-Yi O-RAUCH

Das DDR-Rehabilitierungsgesetz. In: Klaus Wichmann und Jürgen Thomas (2010): *Rechtspolitik für die Deutsche Einheit. Der Beitrag des Bundesministeriums der Justiz zu Rechtseinheit und Wiedergutmachung*. Köln: Bundesanzeiger Verlag, S. 143–164.

Dr. Hedda REINDL-KIEL

Ehre, Beleidigungen und Beleidigungsrituale im Osmanischen Reich (16. und 17. Jahrhundert). In: *Bibliotheca Orientalis* 66/3-4 (2009), S. 199–209.

Power and Submission: Gifting at Royal Circumcision Festivals in the Ottoman Empire (16th-18th Centuries). In: *Turcica* 41 (2009), S. 37–88.

Dogs, Elephants, Lions and a Rhino on Diplomatic Mission: Animals as Gifts to the Ottoman Court. In: Suraiya Faruqi (Hg.) (2010): *Animals and People in the Ottoman Empire*. Istanbul: Eren, S. 271–285.

## 6.8 Sonstiges

Prof. Dr. Dagmar GLASS

Gremientätigkeiten (DAAD-Auswahlkommission Semestersprachkurs Kairo, Mitglied Berufungskommission W2 Islamwissenschaft, Universität Hamburg; Mitglied Berufungskommission W2 Angewandte Sprachwissenschaft, Universität Bonn; Mitglied verschiedener Promotions- und Habilitationskommissionen)

Gutachtertätigkeiten (für die Fachzeitschrift *Pragmatics*, für Besetzung Professorship in Modern Arabic am Institute of History and Civilization, University of Southern Denmark, Odense; für Stipendienanträge von Arabisch-Studierenden bei DAAD, KAS und anderen Stiftungen; Habilitationsschrift K. Amirpur)

Projektberatung für 2 an der FU (Seminar für Arabistik) in Planung befindliche Forschungsprojekte, die sich unter dem Arbeitstitel „Wandel durch Tradition“ mit der Neuinterpretation von Epochen- und Kulturverständnissen arabischer Intellektueller der sog. Nahda, der arabischen „Renaissance“ des 19. und frühen 20. Jahrhunderts befassen (Juni 2010)

Teilnahme am Internationalen Symposium „Arabic Transliteration Standard: Challenges and Solutions“, organisiert von der Universität Sharjah in Zusammenarbeit mit der Abu Dhabi Chamber of Commerce and Industry, 15. Und 16. Dezember 2010, Abu Dhabi.

Besuch der Universität Sharjah, Department for Arabic and English Translation, 18. Dezember 2010.

IOA-Beauftragte in der Fakultätskommission zur Wiedereinführung der Lehramtsausbildung (Lehramt Türkisch und Chinesisch)

Mitglieder der Fakultätsarbeitsgruppe „Sprachvermittlung an der Universität Bonn“

Vertrauensdozentin für NRW-StipendiatInnen

Dr. Sang-Yi O-RAUCH

Durchführung des KLTI (Korean Literature Translation Institute) Essaywettbewerbs 2010 an der Universität Bonn.

01. Juli 2010: Organisation und Durchführung der Autorenlesung mit Song, Sok-Je.

05. April - 08. 2010: Chair der Sektion "Language and Culture", EAKLE-Workshop 2010 (European Association of Korean Language Education). Center of Korean Studies, SOAS, University of London.

## 8. Abteilung für Religionswissenschaft

### 8.1 Personal

#### 8.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Dr. Manfred HUTTER (Abteilungsleiter)
Prof. emer.	Prof. em. Dr. Karl HOHEISEL
apl. Professor	apl. Prof. Dr. Dr. Wassilios KLEIN
Wiss. Mitarbeiter	Céline GRÜNHAGEN Ulrich VOLLMER
Lehrbeauftragte	Gabriele REIFENRATH
Wiss. Hilfskräfte	Sandra JUNKER Deborah KARL
Stud. Hilfskräfte	Anna HAMBACH Lauren DROVER Deborah KARL (bis 28.02.2010) Sebastian KUSSEROW (ab 15.03.2010)
Geschäftszimmer/Bibliothek	Karin BÖKAMP

#### 8.1.2 Gastwissenschaftler

---

### 8.2 Abschlußarbeiten

#### 8.2.1 Dissertationen

Gabriele REIFENRATH	<i>„I'm a Hindu and I'm a Swaminarayan“. Religion und Identität in der Diaspora am Beispiel von Swaminarayan-Frauen in Großbritannien</i> (Veröffentlichung: Frankfurt: Peter Lang Verlag 2010)
Hans-Joachim CRISTEA-VASILE	<i>Schenute von Atripe: „Contra Origenistas“ (I Am Amazed). Einleitung, Edition des koptischen Textes und annotierte Übersetzung</i> (Prof. Dr. Dr. M. Hutter, Zweitgutachten für das Fach „Wissenschaft vom Christlichen Orient“)
Ulrike LORENZ-LINK	<i>Uralte Götter und Unterweltsgötter. Religionsgeschichtliche Betrachtungen zur „Sonnengöttin der Erde“ und den „Uralten</i>

*Göttern“ bei den Hethitern* (Prof. Dr. Dr. M. Hutter, Zweitgutachten für das Fach „Altorientalistik“ der Universität Mainz).

### 8.2.2 Masterarbeiten

Lauren DROVER	<i>Christen in Thailand im Spannungsfeld wechselnder Identitäten</i>
Mariam KARTASHYAN	<i>Die Veränderungen der Rolle der syrisch-orthodoxen Kirchen in der Gesellschaft Indiens</i>

### 8.2.3 Bachelorarbeiten

Marzia FLUCK	<i>Afghanische Hindus und Sikhs in Deutschland</i>
Sofija GOLUBCIKOVA	<i>Birth Control and Buddhism: The Case of China</i>
Maximilian GRAF	<i>Religionspolitik in China am Beispiel des Christentums während der Ming-Dynastie und der Volksrepublik China: Der Umgang mit Religion im chinesischen Staat</i>
Ida MERDAN	<i>Die Mystik als „Heilung“ – al-Ghazalis Weg aus der Krise</i>
Milena REGH	<i>Emanzipation unter dem Jilbab. Die indonesische Frau zwischen Tradition und Moderne</i>
Julia THIENHAUS	<i>Bhutans Bestreben nach kultureller und religiöser Identität und die Auswirkung auf die Nepali</i>
Sina WINTER	<i>Islamisches Bankwesen – religionsrechtliche und theologische Perspektiven zum Umgang mit Kapital in Malaysia und Indonesien</i>
Martin WINTERSCHIED	<i>Pluralität der Religion im Kontext der Globalisierung. Überlegungen im Anschluss an die Inklusivismus-Konzeption von Paul Hacker</i>

### 8.3 Drittmittelprojekte

Alexandra KRAATZ

Forschungsstipendium der Fritz Thyssen Stiftung zum Thema „Zwischen Integration und Isolation. Indonesische Hindus in der innerindonesischen Diaspora – Identitätsstiftung in majoritär christlicher oder islamischer Umgebung“ (1.6.2009 – 31.5.2010)

### 8.4 Gastvorträge in der Abteilung

—

## 8.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

Prof. Dr. Dr. M. HUTTER

Internationales Symposium „Anatolische Literaturen. Autoren – Textstrukturen – Zuhörer“ in der Abt. für Religionswissenschaft, Universität Bonn (18.-20.02.2010)

## 8.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Céline GRÜNHAGEN

17.06.2010 *Tied to the world – the female body in Theravada Buddhism.* Vortrag auf der Tagung „Religion and the Body – 21st Symposium of the Donner Institute“; 16.-18. Juni 2010, Turku/Åbo, Finnland

19.08.2010 *Sex and Gender Trouble in Theravada Buddhism – The Complexity of Translation and Transmission.* Vortrag auf der Tagung „XXth IAHR Quinquennial World Congress on Religion: A Human Phenomenon“; 15.-21. August 2010, Toronto, Kanada

Prof. Dr. Dr. Manfred HUTTER

21.10.2009 *Einheit und Vielfalt des Judentums in Asien.* Ringvorlesung der Abteilung für Religionswissenschaft „Die Vielfalt des Judentums in Asien. Eine „unbekannte“ Religion“.

30.10.2009 *Bahā'u'llāh, Buddha und Krishna in Südasien: Die phänomenologische Einheit der Religionsstifter in der Bahā'ī-Theologie.* Vortrag im Baha'i-Forum Bonn.

06.12.2009 *Das Verhältnis der Religionen in Indien.* Vortrag bei der Indien-Akademie des Cusanus-Werkes, Berlin.

17.01.2010 *Von Abraham bis Zarathustra. Gibt es Gemeinsamkeiten zwischen den Religionen.* Baha'i-Forum Langenhain, Hofheim im Taunus.

03.02.2010 *Die Revitalisierung des Judentums in Asien durch die Aktivitäten der Chabad-Bewegung.* Ringvorlesung der Abteilung für Religionswissenschaft „Die Vielfalt des Judentums in Asien. Eine „unbekannte“ Religion“

19.02.2010 *Sammeltafeln – Zufallsprodukt von Schreibern oder Ausdruck von hethitischem Literaturverständnis?* Vortrag beim Internationalen Symposium „Anatolische Literaturen“, Bonn.

- 10.05.2010 *Die Shwedagon-Pagode. Kollektiv-buddhistischer Erinnerungsfokus und politisches Symbol in Myanmar.* Vortrag bei der Ringvorlesung „Erinnerungsorte“ der Abteilung für Islamwissenschaft, Bonn.
- 18.06.2010 *Die Sorge für die Älteren: Neue Aufgaben für Religionen aufgrund demographischen und gesellschaftlichen Wandels?* Festvortrag beim Internationalen Symposium „Altern in den Religionen“ der Österreichischen Gesellschaft für Religionswissenschaft, Wien.
- 21.07.2010 *Hinduistische Vielfalt und religiöse Minderheiten.* Vortrag beim Internationalen Bollywood-Filmfestival, Stuttgart.
- 31.08.2010 *Religion und Politik in Afghanistan: Konflikt- und Friedenspotenziale.* Vortrag bei der Buchpräsentation „Orientierung Weltreligionen“ in der Katholischen Akademie, Berlin.
- 10.09.2010 *Indische Religionen heute.* Vortrag bei den 2. Reiner Sommergesprächen Interkultureller Philosophie, Stift Rein bei Graz, Österreich.
- Sandra JUNKER
- 17.06.2010 *The dead body – its treatment and location as example of a religious aesthetic comparison.* Vortrag auf der Tagung „Religion and the Body – 21st Symposium of the Donner Institute“; 16.-18. Juni 2010, Turku/Åbo, Finnland.
- Ulrich VOLLMER
- 28.10.2009 *Juden im römischen und byzantinischen Kleinasien.* Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Die Vielfalt des Judentums in Asien. Eine ‚unbekannte‘ Religion“ (Universität Bonn).
- 19.11.2009 *Was ist Religionswissenschaft? Edmund Hardy und die Anfänge der Religionswissenschaft in Freiburg.* Vortrag im Seminar für Religionswissenschaft der Universität Freiburg/Schweiz.
- 17.02.2010 *Abendland und Morgenland... Eine Einführung.* Vortrag im Rahmen des Seminars „Vom Orient zum Okzident“ im AKZ, Königswinter.



## 8.7 Publikationen

### 8.7.1 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Céline GRÜNHAGEN

„Our Queen of Hearts“ – The glorification of Lady Diana Spencer. A critical appraisal of a new pilgrimage. In: Tore Ahlbäck (Hg.) (2010): *Pilgrimages Today: based on papers read at the symposium on pilgrimages today held at Åbo, Finland, on 19-21 August 2009*. Pargas: Tibo-Trading (= Scripta Instituti Donneriani Aboensis; 22), S. 71–86.

Prof. em. Dr. Karl HOHEISEL

Der Antijudaismus des Judas-Evangeliums am Beispiel des Apostels. In: Jürgen Court und Michael Klöcker (Hg.) (2009): *Wege und Welten der Religionen. Forschungen und Vermittlungen; Festschrift für Udo Tworuschka*. Frankfurt am Main: Otto Lembeck, S. 231–236.

Magog und Gog. In: Georg Schöllgen (u.a.) (Hg.) (2010): *Reallexikon für Antike und Christentum*. Band 23, Stuttgart: Anton Hiersemann, 2010, S. 1005–1012.

Prof. Dr. Dr. M. HUTTER

Die Bahā'ī-Religion im globalen Kontext. Ihre Lehre über die “fortschreitende Offenbarung” als Grundlage für ethisch-soziales Engagement in einer Welt vielfältiger Kulturen. In: Karl Kardinal Lehmann (Hg.) (2009): *Weltreligionen. Verstehen, Verständigung, Verantwortung*. Frankfurt: Verlag der Weltreligionen, S. 208–227.

The Impurity of the Corpse (nasā) and the Future Body (tan ī pasēn). Death and Afterlife in Zoroastrianism. In: Tobias Nicklas, Friedrich V. Reiterer und Joseph Verheyden (Hg.) (2009): *The Human Body in Death and Resurrection*. Berlin: Walter de Gruyter (= Deuterocanonical and Cognate Literature. Yearbook 2009), S. 13–26.

Burma. In: Knut A. Jacobsen (Hg.) (2009): *Brill's Encyclopedia of Hinduism*. Vol. 1, Leiden: Brill, S. 337–343

Iranisches Sprachgut in den hebräischen Namenlisten der Bücher Esra und Nehemia. In: *KUSATU* 10 (2009), S. 83–95.

Afghanistan und seine “vergessenen” Hindus. In: *Zeitschrift für Religionswissenschaft* 17, H. 2 (2009), S. 149–164.

Hindus asiatischer Herkunft in Österreich. In: Michael Klöcker und Udo Tworuschka (Hg.) (2010): *Handbuch der Religionen*. 23. Ergänzungslieferung. München, VIII-25, S. 1–13.

Bahā'u'llāh, Buddha und Krishna in Südasien. Die phänomenologische Einheit der Religionsstifter in der Bahā'ī-Theologie. In: Adelheid Herrmann-Pfandt (Hg.) (2010): *Moderne Religionsgeschichte im Gespräch. Interreligiös – Interkulturell – Interdisziplinär. Festschrift für Christoph Elsas*. Berlin: EB-Verlag, S. 227–238.

Buddhismus. In: Klaus Ebeling (Hg.) (2010): *Orientierung Weltreligionen*. Stuttgart: Kohlhammer 2010, S. 163–190.

(Lexikonartikel) Schwein. B. Bei den Hethitern. In: *Reallexikon der Assyriologie*. Bd. 12, 3./4. Lieferung. Berlin: de Gruyter 2009, S. 329.

(Lexikonartikel) Manichäische Literatur. In: Heinz-Ludwig Arnold (Hg.) (Hg.): *Kindlers Literatur-Lexikon*. Bd. 10: Leo – Mar, 3., völlig neu bearb. Aufl.. Stuttgart: Metzler [= [www.kll-online.de](http://www.kll-online.de)].

(Lexikonartikel) Zoroaster iii. Zoroaster in the Avesta. In: *Encyclopaedia Iranica Online-edition* [<http://www.iranica.com/newsite/home/index.isc>], 20. Juli 2009.

(Lexikonartikel) Labyrinth. II. Symbolism. In: *Religion Past & Present*. Vol. 7: Joh – Mah, Leiden: Brill 2010, S. 280.

(Lexikonartikel) Manichäismus. In: *RAC* 24 (2010), S. 6-48.

Prof. Dr. Dr. Wassilios KLEIN

Zwei neu gefundene syrische Grabsteine aus Kyrgysztan (mit Kuvatbek Tabaldiev). In: Dietmar W. Winkler und Li Tang (Hg.) (2009): *Hidden Treasures and Intercultural Encounters. Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia*. Wien, Berlin und Münster: Lit (= orientalia – patristica – oecumenica; 1), S. 87–90.

Wer hat Sehnsucht nach dem Paradies?. In: Jürgen Tubach, Armenuhi Drost-Abgarjan und Sophia Vashalomidze (Hg.) (2010): *Sehnsucht nach dem Paradies. Paradiesvorstellungen in Judentum, Christentum, Manichäismus und Islam*. Wiesbaden: Harrassowitz (= Studies in Oriental Religions; 59), S. 3–13.

Ulrich VOLLMER

Religionswissenschaft als akademische Disziplin im Kontext katholisch-theologischer Fakultäten. Zu den Anfängen einer spannungsvollen Beziehung. In: Jürgen Court und Michael Klöcker (Hg.) (2009): *Wege und Welten der Religionen : Forschungen und Vermittlungen ; Festschrift für Udo Tworuschka*. Frankfurt: Lembeck, S. 647–653.

### 8.7.2 Publikationen in den Reihen der Abteilung

*Religionswissenschaft* (P. Lang Verlag – hg. von Manfred HUTTER u.a.):

Karl-Heinz GOLZIO: *Die Ausbreitung des Buddhismus in Süd- und Südostasien. Eine quantitative Untersuchung auf der Basis epigraphischer Quellen*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2010 (= Religionswissenschaft; 16).

Gabriele REIFENRATH: „I’m a Hindu and I’m a Swaminarayan“. *Religion und Identität in der Diaspora am Beispiel von Swaminarayan-Frauen in Großbritannien*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2010 (= Religionswissenschaft; 17).

*Studies in Oriental Religions* (StOR – Harrassowitz Verlag – hg. von Karl Hoheisel und Wassilios Klein):

Heidi Rika Maria PAUWELS (Hg.): *Patronage and Popularisation, Pilgrimage and Procession: Channels of Transcultural Translation and Transmission in Early Modern South Asia. Papers in Honour of Monika Horstmann*. Wiesbaden: Harrassowitz-Verlag (= StOR; 58), 2009.

Jürgen TUBACH, Armenuhi DROST-ABGARJAN, Sophia VASHALOMIDZE (Hg.): *Sehnsucht nach dem Paradies. Paradiesvorstellungen in Judentum, Christentum, Manichäismus und Islam*. Wiesbaden: Harrassowitz-Verlag (= StOR; 59), 2010.

Hannelore MÜLLER: *Religionswissenschaftliche Minoritätenforschung: Zur religionshistorischen Dynamik der Karäer im Osten Europas*. Wiesbaden: Harrassowitz-Verlag (= StOR; 60), 2010.

## 8.8 Sonstiges

M. HUTTER war im SS 2010 Erstgutachter im Habilitationsverfahren für Dr. phil. Dr. theol. Franz WINTER im Fach „Religionswissenschaft“ an der Universität Wien. Titel der Habilitationsschrift: *Hermes und Buddha. Studien zur Entwicklung und zu zentralen Inhalten der japanischen Neureligion Kōfuku no Kagaku*.



## 9. Abteilung für Sprache und Geschichte Chinas

### 9.1 Personal

#### 9.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Wolfgang KUBIN (Leiter der Abteilung) Prof. Dr. Ralph KAUZ (seit 01.04.2010) Prof. Dr. Roman MALEK
Wiss. Mitarbeiter	Susanne ADAMSKI, M.A. Marc HERMANN, M.A. Dr. Christian SCHWERMANN (seit 01.08.2010)
Geschäftszimmer	Nicola DISCHERT, Dipl. Übersetzerin Sinda KAPP-MATSUKAWA, Dipl. Übersetzerin
Wiss. Hilfskraft	CHEN Chunyi, Dipl.-Übers. ZHONG Xian, M.A. (seit 01.06.2010) CAO Juan, M.A. (Redaktion der <i>minima sinica</i> und <i>ORIENTierungen</i> )
Stud. Hilfskräfte	Martina BICKMANN (bis 31.12.2009) Timo FISCHER David PORTNOY Julia RÜCKERL (bis 30.09.2010)

#### 9.1.2 Gastwissenschaftler

—

### 9.2 Abschlußarbeiten

#### 9.2.1 Dissertationen

Jari GROSSE-RUYKEN	<i>Das militärstrategische Denken im alten China – Eine Studie des 15. Kapitels 'Binglüe' des Huainanzi</i>
Changchan LI	<i>Die chinesische Kulturrevolution (1966 – 1976) im Spiegel der deutschen und chinesischen wissenschaftlichen Literatur (1966 – 2008)</i>
Alexandra LEIPOLD	<i>Die fünf Meister aus Sichuan. Die posthermetischen Lyriker Bai Hua, Zhang Zao, Zong Ming, Ouyang Jianghe und Zhai Yongming</i>

### 9.2.2 Magisterarbeiten

Martina BICKMANN	<i>Das Problem einer Moderne in China</i>
JIE Feng	<i>Alle Märchen für alle Kinder? – mit einem Vergleich zwischen deutschen und chinesischen Märchen in ihrer psychologischen Bedeutung</i>
KOA Duang Keo	<i>Chinas Engagement in Afrika. Eine Analyse anhand der Länderbeispiele Sudan, Angola und Nigeria</i>
Georg SCHRÖTER	<i>Ausbreitungsgeschichte des Manichäismus in China</i>

### 9.2.3 Masterarbeiten

Christina ACUNA	<i>Bildung und Berufsbildung in der VR China seit 1986: Entwicklung, Tendenzen und Perspektiven</i>
Viviane BAUER	<i>Chinas Umgang mit dem Terrorismus im 21. Jahrhundert</i>
Wei BUTTER	<i>Das Bild der Chinesen in Bo Yangs Werk 'Erschütterungen im Sojabohnenfaß' - Eine kritische Untersuchung über die Thesen Bo Yangs hinsichtlich der negativen Eigenschaften der Chinesen</i>
Stefanie MAUTZ	<i>Mazu in Malaysia – Mazu in Penang</i>
Insa MILATZ	<i>Heqin 和亲 als Mittel der Diplomatie und dichterisches Thema. Politische Heiratsallianzen der Tang-Dynastie</i>
Angi SOLYMOSI	<i>Der Bevölkerungszensus in der VR China und seine frühen Ursprünge</i>
Johanna VIKTOR	<i>Neukonfuzianismus in Chinas politischer Theorie und Praxis – Schwerpunkt Außenpolitik / Internationale Beziehungen, Modelle von Tang Junyi, Du Weiming und Jiang Qing in der chinesischen IB-Debatte und der chinesischen Außenpolitik</i>

### 9.2.4 Bachelorarbeiten

Miriam BÖRSTING	<i>Die Lehnwortproblematik im Chinesischen unter besonderer Berücksichtigung der japanischen Lehnwörter“</i>
Lea-Katharina BÖTTGER	<i>Die Frage der Korruption in der mongolischen Gesellschaft im Kontext der kulturhistorischen Entwicklung</i>
Timo FISCHER	<i>Bronzeguss im antiken China: Die Herstellung von Sakralgefäßen in der West-Zhou-Zeit (1045–771 v. Chr.)</i>
Katharina GIESEN	<i>Ein Land, zwei Systeme? Der politische Status Hongkongs nach der Rückgabe an die VR China</i>
Marius GOTTSCHLICH	<i>Die Taiwanproblematik. Unabhängigkeitsbestrebungen und die Suche nach einer taiwanesischen Identität</i>

Janina HEILIGER	<i>Chinas Wirtschaftswunder – wie abhängig ist Chinas zukünftiges Wirtschaftswachstum von ausländischem Kapital in Form von Auslandsdirektinvestitionen (ADI)?</i>
Timo HELMKE	<i>Die deutsch-chinesischen Beziehungen in der Kolonie Jiaouzhou (1897–1914)</i>
Annika HÖNERBACH	<i>Chinesisch-deutsche Wirtschaftskooperation am Beispiel des Transraps in Shanghai</i>
Ekaterina KISELEVA	<i>Die Reform des chinesischen Bankensystems unter der Aufsicht und der Einwirkung des Staates seit 1978</i>
Olga KISSELMANN	<i>Wirtschaftliche Integration und gesellschaftspolitische Entwicklung der matrilinearen Na in Nordwest Yunnan</i>
Peter KRAEMER	<i>Tsingtao (Qingdao) als deutsche Stadt 1898-1914: Geschichte und Erbe</i>
Christin KÜNSTLER	<i>Schönheitsideal und Beauty Economy in der VR China</i>
Merry LI	<i>Die Geschichte der Auslandschinesen in Deutschland</i>
Andreas LIESENFELD	<i>Der Sino-Amerikanische Dialog über Strategie und Wirtschaft in den chinesischen Medien</i>
Christina LOTT	<i>Entstehung und Entwicklung eines Behindertenwesens in der VR China seit der postmaoistischen Zeit</i>
Giulia MARRUNCHEDDU	<i>Religionspolitik in der Volksrepublik China seit dem Ende der Kulturrevolution unter besonderer Berücksichtigung des Christentums</i>
Vanessa MÖHLE	<i>Schulbildung der nationalen Minderheiten in der Volksrepublik China</i>
Joschka MÜNCHHEGGEN	<i>Chinesisch-Nordkoreanische Beziehungen. Und ihre Bedeutung für Chinas Nordostasienpolitik</i>
Anh-Thu NGUYEN	<i>Gaige Kaifang and Doi Moi – a Comparative Study of China and Vietnam Along Their Road to Reform</i>
Anna NOBILE	<i>Die Stellung der Frau in Ding Lings Frühwerk unter besonderer Berücksichtigung von 'Das Tagebuch der Sophia'</i>
Daniel PELLEGRINO	<i>Zur Geschichte der muslimischen Minderheit der Hui bis 1949 unter besonderer Berücksichtigung der Zeit der Republik</i>
Alexander PIEROTH	<i>Beziehungen und Beziehungsgeflecht in Ostasien und deren Auswirkungen auf die Wirtschaft der VR China</i>
Fabian REULE	<i>Der Chinesische Bürgerkrieg: Eine Analyse des Konflikts um die politische Führung Chinas 1921–1949</i>

Andreas SCHMIDT	<i>Sonderwirtschaftszonen und ihre Bedeutung für die Wirtschaftsentwicklung in der VR China</i>
Tanja SCHWEINSBERGER	<i>Sino-American Relations. Causes and Consequences of the Legendary Meeting in 1972</i>
Gloria SCHULTENS	<i>Die Entwicklung des chinesischen Genossenschaftswesens unter der Einflussnahme des deutschen Genossenschaftswesens</i>
Viktor SPIEKER	<i>Wissenschaft in China und ihre Rolle in Geschichte und Gegenwart</i>
Leonie WÄHNER	<i>Die Sechsergespräche zum nordkoreanischen Atomprogramm – Chinas Einflussmöglichkeiten auf Nordkorea</i>
Alice WIGNJOSAPUTRO	<i>Die Volksrepublik China und der Eingriff in den Koreakrieg (1950–53). Unter besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse Chinas zur Sowjetunion und zu den Vereinigten Staaten von Amerika</i>
Jascha WILMS	<i>Die Entwicklung der Jesuiten - Mission in China anhand der Beispiele Matteo Ricci und Johann Adam Schall von Bell</i>

### 9.3 Drittmittelprojekte

3-monatiger Aufenthalt von Prof. Dr. XIAO Ying, Qinghua-Universität Peking, finanziert von der Thyssen-Stiftung (7650,- Euro) von Aug. – Okt. 2010.

Exkursion nach China (31.5.-6.6.10) von Prof. Dr. Ralph KAUZ im Rahmen des Projekts „Kazakh 'aqin aytis' in Xinjiang“, gefördert vom BMBF im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Jahrs der Wissenschaft und Bildung.

Der Indische Ozean vom 14. bis zum 18. Jahrhundert. Hafenstädte als Zentren globaler Interaktionsräume – Konstituierungen und Transformationen (universitätsinterne Förderung mit 10.000,- Euro)

### 9.4 Gastvorträge in der Abteilung

- 30.04.2010 *Grundriß der chinesischen romantischen Schule mit Berücksichtigung der deutschen Romantik in China.* Prof. LIU Runfang, Ocean University Qingdao, VR China.
- 02.06.2010 *中国古代的狂狷人格*, Prof. WEI Chongxin, 1. Fremdsprachenhochschule Peking.
- 08.06.2010 *The Yuanshi and other Yuan Sources*, Prof. Dr. LIU Yingsheng, Universität Nanjing, VR China.
- 10.06.2010 *Xiehouyu – Das Pekinger Sagwort.* Elke SPIELMANN-S-ROME, M.A., Bonn.
- 01.07.2010 Festveranstaltung zum 80. Geburtstag von Prof. em. Rolf Trauzettel. *Notwendigkeit und Erinnerung bei Hegel.* Prof. Dr. Hans Georg MÖLLER, Universität Cork, Irland.



*The Renaissance of Confucius and Chinese Studies.* An International Conference organized by SHAN Chun (International Confucius Society) and Wolfgang KUBIN (Bonn University)

10.15	Opening Introduction: Wolfgang KUBIN
10.30–11.15	(Keynote speech): 论孔子对 ”礼” 的政制规范性解释. Reflections on Governmental Rule of Confucian Investigation. Prof. SHAN Chun (China University of Political Science and Law; International Confucius Society, Beijing, PRCh)
11.15–12.00	中国建筑所表达的文化含义 The Cultural Import of Chinese Architecture Prof. HAN Jisheng (Beijing branch, Shenzhen Institute of Architecture Design and Research, PRCh)

14.00–14.45	德国传教士笔下的曲阜孔庙及其祭祀典礼. Confucian Temple and the Offering Ritual to Confucius in the Eyes of German Missionaries. Dr. WANG-RIESE Xiaobing (LMU Munich University, Germany)
14.45-15.30	鬼的消亡? 略谈过与不及 Wither Ghosts? On Transgression and Failure. Dr. Marc NÜRNBERGER (LMU Munich University, Germany)

15.45–16.30      理解中國哲學的知識論進路 Prospects of Epistemology in Chinese Philosophy.  
Dr. HUANG Wei-hsiung (Research fellow at National Society for Humanities, Taiwan University)

Introduction: Xiaobing WANG-RIESE

- 9.00–9.45 [孝经] 的外传及其影响 The Confucian Classic of Xiao(Filial Piety) and its International Introduction.  
Prof. SHU Dagang (University of Sichuan, Chengdu, PRCh)
- 9.45–10.30 白乐曰“宋史研究计划”成果及资料评述 Etienne Balazs and His Project of Song Dynasty.  
Dr. SHU Xing (University of Sichuan, Chengdu, PRCh)
- 10.45–11.30 新儒学与佛教律宗：儒佛关系的新视野 Neo-Confucian Principle and Principled Buddhism: Implication for Understanding the Relationship between Buddhism and Neo-Confucianism.  
Prof. Albert WELTER (University of Winnipeg, Canada)

*Confucius and Globalization I*

- Introduction: SHU Dagang
- 11.30–12.15 全球化视角下的儒家转型 The Transformation of Confucianism under the Aspect of Globalization.  
Dr. DU Lun (University of Duisburg-Essen, Germany)
- 14.00–14.45 论人的尊严：孟子的人性论分析 Dignity of Man – Mencius' Perspective on the Dignity of Man  
Prof. ZHANG Jiakai (Northern Industry University at Beijing, PRCh)

*Confucius and Globalization II*

- Introduction: Marc NÜRNBERGER
- 14.45–15.30 孟子与斯多葛比较研究 Mencius and the Stoics, tui and oi-keiôsis.  
Richard KING (Senior Lecturer; Glasgow University, UK)
- 15.30–16.15 全球秩序：儒家价值观的新启示 Global Order: Enlightenment or Confucian Values.  
Prof. Reginald LITTLE (Centre for East West Economic and Cultural Studies Bond University, Queensland, Australia)
- 16.30–17.15 全球化背景下儒学的走向 The Confucian Trend in Globalization.  
Prof. XU Cheng (Qingdao Technology University, PRCh)

Wissenschaftliche Tagung zum Thema „Kasachische Balladen im Rahmen zentralasiatischer Oraltraditionen“. 11.–12. Mai 2010 an der Rheinischen Friedrich-Wilhelm-Universität zu Bonn im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung. Organisiert von Prof. Dr. Stephan CONERMANN zusammen mit Prof. Dr. Berthold RIESE und Prof. Dr. Ralph KAUZ

Universitätsclub Bonn

## PROGRAMM

11.05.2010

13.00–14.20                      Welcome addresses & snack

Section I: Chair Berthold RIESE

14.20–14.40                      *Aqin-Sänger in der kasachischen Gesellschaft*  
Dilmurat OMAR

14.40–15.00                      *Patterns of improvisation in aytis performance*  
F. Ömer AKAKÇA

15.00–15.20                      *Comparative Studies of Kirghiz and Kazakh aqin aytis*  
Manbaite TUERDI

15.20–15.40                      Discussion

Section II: Chair Ralph Kauz

16.00–16.20                      *Melodies of Kazakh aqin aytis*  
Bagedati YESITEMAISI

16.20–16.40                      *Songs to the mother*  
Laizaiti KELIMUBIEKE

16.40–17.00                      *Schriften bei den Uiguren und Kasachen Xinjiangs*  
Bahargül HAMUT

17.00–17.20                      *From folklore to intangible cultural heritage: Legend and ritual of emperors Yao and Shun from Shanxi*  
Minghua ZOU

17.20–17.40                      Discussion

Public Performances

19.00–20.00                      Film „Klugheit und Poesie im Gesangswettstreit kasachischer aqin“

Live music by Jiamiha DAWULAITI and Nageman XUHAN

12.05.2010

Section III: Chair Jianmin WANG

- 9.00–9.20                      *The Kazak diasporas: history, distribution and current situation*  
Peter FINKE
- 9.20–9.40                      *Mongolia's nationality policy towards Kazakhs 1930s-1950s*  
Lkhamsuren MUNKH-ERDENE
- 9.40–10.00                    *Ethnographic research of Christian missionaries among Kzakhs*  
Harald GRAUER
- 10.00–10.20                  Discussion

Section IV: Chair Dilmurat OMAR

- 10.40–11.00                  *Methods of Kazakh ethnography*  
Jianmin WANG
- 11.00–11.20                  *The contribution of visual anthropology to the conservation of*  
*Kazakh aqin aytis*  
Nuerbahati TUERXUN
- 11.20–11.40                  Proposal for cooperative fieldwork on Kazakh aqin tytis in  
Xinjiang  
Xiaobing WANG-RIESE
- 11.40–12.00                  Discussion and end of the symposium

Workshop: Forschungsnetzwerk „Der Indische Ozean vom 14. Bis zum 18. Jahrhundert. Hafenstädte als Zentren globaler Interaktionsräume – Konstituierungen und Transformationen“. 15.07.2010, Ludwig Maximilians Universität München, veranstaltet zusammen mit der Sino-logie der LMU.

PROGRAMM

- 13.00                              *Tara'ef of India and China in Iran*  
Mohammad Bagher VOSOUGHI (Universität Teheran)
- 14.00–15.00 Uhr                Kurzreferate
- Das MittelmeermodeLL und die Maritime Seidenstraße: Einige*  
*grundlegende Gedanken*  
Roderich PTAK (Universität München)
- Das Fremde im Bekannten: Ausländische Berichte über*  
*Vijayanagar*  
Ralph KAUZ (Universität Bonn)
- Einige Anmerkungen zu Sanjay Subrahmanyams Studien zur*  
*Mogulzeit*  
Stephan CONERMANN (Universität Bonn)

15.30–18.00                      Diskussion: Forschungsnetzwerk „Der Indische Ozean vom 14. bis zum 18. Jahrhundert. Hafenstädte als Zentren globaler Interaktionsräume – Konstituierungen und Transformationen“

Weitere Teilnehmer:

Susanne ADAMSKI (Universität Bonn)

Peter FELDBAUER (Universität Wien)

Ulrike FREITAG (Zentrum Moderner Orient, Berlin)

Christine NOELLE-KARIMI (Institut für Iranistik, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien)

Eva ORTHMANN (Universität Bonn)

Brigitte REINWALD (Universität Hannover)

Dietmar ROTHERMUND (Universität Heidelberg)

Florian SCHWARZ (Institut für Iranistik, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien)

### 9.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Susanne ADAMSKI, M.A.

13.02.2010    *Das rituelle Bogenschießen zur Zhōu-Zeit (ca. 1045 v.Chr.–221 v.Chr.).* (Jahrestagung der China-AG, Humboldt Universität zu Berlin)

Marc HERMANN, M.A.

01.10.2009    *Liu Zhenyun – Taschendiebe.* (Lesung und Diskussion mit dem Autor, Poppelsdorfer Schloss)

08.10.2009    *Liu Zhenyun – Taschendiebe.* (Lesung und Diskussion mit dem Autor, Otto-Kühne-Schule, Bonn)

09.10.2009    *Wo steht die chinesische Literatur heute?* (Moderation einer Podiumsdiskussion mit Wolfgang Kubin, Thomas Zimmer, Shi Ming, Konferenzsaal der Deutschen Welle, Bonn)

12.10.2009    *Dim Sum oder Dampfbrötchen – über die Schwierigkeiten des Übersetzen.* (Vortrag mit Beteiligung von Liu Zhenyun im Literaturbüro NRW e.V.)

14.10.2009    *Dialog – Su Tong und Marc Hermann.* (China-Forum, Frankfurter Buchmesse 2009, „Poesie in die Stadt 2009“. Gespräch mit Xiao Kaiyu und Torsten Feuerstein, ARTE-Stand auf der Frankfurter Buchmesse 2009)

16.10.2009    *Schmetterlinge auf der Windschutzscheibe – Hörbuch mit chinesischer Lyrik in deutscher Übersetzung.* (Moderation einer Präsentation mit Xiao Kaiyu, Torsten Feuerstein, Sebastian Koch, FOCUS Forum Hörbuch, Frankfurter Buchmesse 2009, 16.10.2009)

- 16.10.2009 *Chinesische und deutsche Übersetzer diskutieren – Huang Liaoyu und Marc Hermann.* (Literaturhaus Frankfurt, Frankfurter Buchmesse 2009)
- 17.10.2009 *Im Laufschrift durch Peking.* (Gespräch mit Xu Zechen, Moderation: Claudia Kaiser, Übersetzer-Zentrum auf der Frankfurter Buchmesse 2009)
- 18.10.2009 *Poesie in die Stadt 2009.* (Gespräch mit Xiao Kaiyu und Torsten Feuerstein, Moderation: Ernest Wichner, ARTE-Stand auf der Frankfurter Buchmesse 2009)
- 20.10.2009 *Xu Zechen – Im Laufschrift durch Peking.* (Lesung und Diskussion mit dem Autor, Poppelsdorfer Schloss, Bonn)
- 21.10.2009 *Poesie in die Stadt. Xiao Kaiyu in Lesung und Gespräch.* (Literaturhaus Leipzig)
- 23.10.2009 *Im Laufschrift durch Peking – Xu Zechen.* (Lesung und Diskussion mit dem Autor, Chinesische Literaturtage Zofingen 2009)
- 24.10.2009 *Wörterschelte.* (Übersetzergespräch mit Raffael Keller, Frank Meinshausen, Huang Liaoyu und Xiao Kaiyu, Chinesische Literaturtage Zofingen 2009,)
- 25.10.2009 *Ferne Quellen – Alai.* (Lesung und Diskussion mit dem Autor, Chinesische Literaturtage Zofingen 2009)
- 26.10.2009 *„Wahre“ Übersetzung zwischen Chinesisch und Deutsch – ein Balanceakt.* (Vortrag in der Universität Bonn)
- 20.11.2009 *Übersetzer Marc Hermann liest aus Unterwegs. Literatur-Gegenwart China von Li Jingze/Jing Bartz (Hg.).* (Bonner Buchmesse Migration, Haus der Geschichte, Bonn)
- 20.05.2010 *Bi Feiyu und Kathrin Schmidt.* (Moderation einer Lesung mit Podiumsdiskussion, Abteilung Kultur und Bildung des Deutschen Generalkonsulats Shanghai)
- 22.05.2010 *Übersetzerische Freiheit in der Praxis: Wortwahl und Syntax.* (Symposion zum Chinesisch-deutschen Übersetzerwettbewerb „Kreuzworträtsel“, Abteilung Kultur und Bildung des Deutschen Generalkonsulats Shanghai)

Prof. Dr. Ralph KAUZ

- 07.05.2010 *Versuch einer Typologisierung der Botschafter und Kaufleute im transasiatischen binnenländischen Verkehr (14.–16. Jahrhundert.)* (Workshop Dreieck Eurasien – Schicksalsbewältigung im Rahmen direkter und mittelbarer kultureller Austauschprozesse eurasischer Kulturen während der (europäischen) Epochen des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, 06.05.2010-07.05.2010, Internationales Forschungskolleg, Universität Erlangen)
- 19.05.2010 *Muslime in Shandong (China) im 17. Jahrhundert: Integration oder Segregation?* (Dies Academicus, Universität Bonn)
- 01.06.2010 *Relations with the Western Regions in the Early Ming Dynasty.* (Symposium „Kazakh oral traditions as intangible cultural heritage“, Urumqi, VR China)

- 15.07.2010 *Das Fremde im Bekannten: Ausländische Berichte über Vijayanagar.* (Workshop Forschungsnetzwerk "Der Indische Ozean", Ludwig Maximilians Universität München)
- 09.09.2010 *Menschenbilder und Ethik in China.* (2. Sommerakademie Stift Rein, Dialog der Kulturen: China – Indien – Islam, Zisterzienserstift Rein (Österreich))
- 16.09.2010 *Wine and the Timurids.* (16.-17.9.2010, Viticulture and Wine Culture in and around Iran, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien)
- 21.09.2010 *Islamische Länder und Regionen im Xiyang ji.* (Deutscher Orientalistentag 2010, Marburg)

Prof. Dr. Wolfgang KUBIN

- 06.10.2009 *Richard Wilhelms Kriegstagebuch von 1914.* (Evangelische Akademie, Bad Boll)
- 07.10.2009 *Gegenwärtige Literatur in China.* (Volkshochschule, Gelsenkirchen)
- 08.10.2009 *Gegenwärtige Literatur in China.* (Buchhandlung Thalia, Bremen)
- 09.10.2009 *Gegenwärtige Literatur in China.* (Katholische Akademie von Köln, Köln)
- 11.10.2009 *Deutschland als neue Heimat chinesischer Dichter.* (Chinesisches Kulturzentrum, Berlin)
- 15.10.2009 *Vorstellung der chinesischen Ausgabe der „Geschichte der chin. Literatur“.* (Frankfurter Buchmesse, Frankfurt)
- 18.10.2009 *Vorstellung der deutschen Ausgabe der „Geschichte der chinesischen Literatur“.* (Frankfurter Buchmesse, Frankfurt)
- 02.11.2009 *Fremde Sprachen und chinesische Gegenwartsliteratur.* (Eröffnungsrede zum Weltkongreß der Sinologen, Renmin Daxue/Universität des Volkes, Peking, VR China)
- 02.11.2009 *Konfuzius und die Religion.* (1. Fremdsprachenhochschule Peking/ Waiyi, Peking, VR. China)
- 03.11.2009 *Rezeption von Lu Xun in Deutschland.* (Lu Xun Museum, Peking, VR China)
- 04.11.2009 *Zur Situation der deutschen Lyrik in der Gegenwart.* (Universität Peking /Beida, Peking, VR China)
- 05.11.2009 *Zum 'Traum der Roten Kammer' in Deutschland.* (Qinghua Universität, Peking, VR China)
- 06.11.2009 *Zur Ästhetik von Karl Heinz Bohrer.* (Qinghua Universität, Peking, VR China)
- 14.11.2009 *Konfuzius und die Religion.* (Ostasiatisches Museum von Köln, VR China)
- 20.11.2009 *Übersetzen und Literatur.* (im Rahmen der „Woche der Migration“, Haus der Geschichte, Bonn)

- 21.11.2009 Lesung aus *Brüder Ungewiß oder Was zu erzählen bleibt*. (Buchhandlung 46, Bonn)
- 26.11.2009 *Das literarische Werk*. (Konfuzius-Institut , Düsseldorf). Lesung aus seinen literarischen Werken mit Unterstützung von Anna Kubin.
- 30.11.2009 *Die Reise zu den Sternen. Das Himmelsbild im chinesischen Mittelalter*. (im Rahmen der Ringvorlesung „Ferne Himmelsbilder: Zur Entwicklung der Astronomie im Altertum und in Asien“, WS 09/10 Universität Bonn)
- 07.12.2009 *Bei Dao: Das Buch der Niederlage*. (Lesung im Lyrikkabinett, München)
- 08.12.2009 *Bei Dao: Das Buch der Niederlage*. (Buchhandlung 46, Bonn)
- 09.12.2009 *Bei Dao: Das Buch der Niederlage*. (Amerika-Haus, Heidelberg)
- 10.12.2009 *Bei Dao: Das Buch der Niederlage*. (Konfuzius-Institut, Frankfurt)
14. und 15.12.2009  
*Die Ästhetik von Wolfgang Iser, Karl Heinz Bohrer und Heinz Georg Gadamer. Eine Einführung*. (Universität von Shandong, Jinan, VR China)
- 16.12.2009 *Zur Krise der chin. Gegenwartsliteratur*. (Universität Peking (Beida), Peking, VR China)
17. und 18.12.2009  
*Naturanschauung in China und Zum Zusammenhang von Fremdsprachen und moderner Literatur*. (Qinghua Universität, Peking, VR China)
- 13.01.2010 *Juden im modernen Shanghai*. (Ringvorlesung *Erinnerungen - Judentum in Asien*, Universität Bonn)
- 31.01.2010 *Muttergeschichten – Vatergeschichten*. (Lesung in der Redoute Bad Godesberg aus der Erzählung „Brüder Ungewiß oder Was zu erzählen bleibt“)
- 08.03.2010 *Konfuzius und die Dimension der Religion*. (Baptist University Hongkong, VR China)
- 17.03.2010 *Chinesische Literatur zwischen 1949 und 2009*. (Erziehungsministerium, Hongkong, VR China)
- 23.03.2010 *Konfuzius in heutiger Zeit*. (Stadthalle Leverkusen)
- 31.03.2010 Lingnan-Universität Hongkong, Konferenz zur (10bdg.) *Geschichte der chin. Literatur*
- 06.05.2010 *Wie schreibt man eine Geschichte der modernen und gegenwärtigen chinesischen Literatur?* (Universität von Macau, Macau, VR China)
- 10.05.2010 *Ost-West-Begegnung im Werk des Jesuiten Wang Li*. (Universität zu Wien, Österreich)
- 28.05.2010 *Das Verhältnis von Ich und Welt im chinesischen Denken*. (Chinesisches Kulturzentrum, Berlin)



- 07.06.2010 *Faschistoide Tendenzen in der chinesischen Gegenwartsliteratur.* (Universität Wien, Wien, Österreich)
- 14.06.2010 *Zum Problem Gedächtnis und Erinnerung im gegenwärtigen China.* (Ringvorlesung "Erinnerungsorte und kollektive Symboliken in Asien" im SS 2010, Universität Bonn)
- 16.07.2010 *Arbeitsergebnisse zum Thema Deutsch-Chinesische Beziehungen.* (Vortrag in der Großen Halle des Volkes, Beijing, vor der Bundeskanzlerin Angela Merkel und dem chin. Ministerpräsidenten Wen Jiabao)
- 24.07.2010 *Kann es ein wortwörtliches Übersetzen geben?* (National University Kuala Lumpur, Internationale Konferenz zum Thema Übersetzen, National University Kuala Lumpur, Malaysia)
- 25.07.2010 *Was ist Weltpoesie?* (National Gallery of Kuala Lumpur, Malaysia)

Prof. Dr. Roman MALEK

26.09.–01.10.2009

*Venturing into Magnum Cathay. 17th Century Polish Jesuits in China: Michal Boym S.J. (1612–1659), Jan Mikołaj Smogulecki S.J. (1610–1656), and Andrzej Rudomina S.J. (1596–1633).* (Internationale Konferenz Kraków, 26.09.–01.10.2009. Organisation, Einführung etc. )

Dez. *„Tiaojinjiao“: „Die Religion, welche die Sehnen entfernt“ Judentum als Fallbeispiel einer marginalen Fremdreigion im traditionellen China.* (Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung *Judentum im 20. Jahrhundert*, Universität Bonn, WS 09/10)

21.01.2010 *Zur Heterotopie der Konversion im chinesischen Kontext. Skizziert am Beispiel des Christentums.* ( Projekt „Konversion in verschiedenen Kulturen“, Universität Basel)

04.03.2010 *Zwischen Autonomie und Anlehnung. Zur Funktion der Religion(en) im chinesischen Staat und in der chinesischen Gesellschaft.* (22. Gesamtösterreichische Tagung der Kontaktstelle für Weltreligionen, St. Virgil, Salzburg)

23.04.2010 *Manifestationen des Christlichen im chinesischen Kontext. Versuch einer Phänomenologie.* (Theologische Fakultät, Zentrum Theologie Interkulturell und Studium der Religionen, Universität Salzburg )

17.07.2010 *Verdammt oder heilig? Die katholische Kirche, Konfuzius und der Konfuzianismus. Anfragen an Missionsgeschichte, Gegenwart und Zukunft.* (Katholische Akademie Bayern, Nürnberg)

## 9.7 Publikationen

Marc HERMANN, M.A.

Xi Chuans Auswahl. Anmerkungen aus Übersetzer- und Sinologensicht / Xi Chuan jingxuan Zhongguo dangdai shige. Hanxue xuezheng jian fanyi jiazhu 西川精选中国当代诗歌汉学学者兼翻译加注. In: *Schmetterlinge auf der Windschutzscheibe. Anthologie chinesischer Gegenwartsliteratur. Ein Hörbuch von Torsten Feuerstein*, Auswahl der Gedichte: Xi Chuan, Berlin: Fly Fast Records, 2009, S. 13–20.

(Rez.) Li Er, *Koloratur, Roman, aus dem Chinesischen von Thekla Chabbi*. Stuttgart: Klett-Cotta, 2009. In: WDR 3 Passagen, 09.12.2009.

(Rez.) Eva Schestag (Hg.), *Das alte China. Die Anfänger der chinesischen Literatur und Philosophie. Eine Anthologie*. Frankfurt a.M.: S. Fischer, 2009, WDR 3 Passagen, 13.10.2009.

(Übers.) Ding Xilin, „Auf einem Auge blind. Eine Komödie in einem Akt“ [Xia le yizhi yan 瞎了一只眼]. In: *minima sinica* 1/2010, S. 126–139.

(Übers.) Shi Zhecun, „Hexenpfade“ [Mo dao 魔道]. In: *minima sinica* 2/2009, S. 112–135.

(Übers. zusammen mit Raffael Keller) *Schmetterlinge auf der Windschutzscheibe. Anthologie chinesischer Gegenwartsliteratur. Ein Hörbuch von Torsten Feuerstein*, Auswahl der Gedichte: Xi Chuan, Berlin: Fly Fast Records, 2009.

Prof. Dr. Ralph KAUZ

(hg. zusammen mit Bert G. Fragner, Roderich Ptak und Angela Schottenhammer) *Pferde in Asien: Geschichte, Handel und Kultur / Horses in Asia: History, Trade and Culture*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2009 (= Denkschriften der phil.-hist. Klasse, 378. Band, Veröffentlichungen zur Iranistik; 46).

(hg. zusammen mit Giorgio Rota und Jan Paul Niederkorn) *Diplomatisches Zeremoniell in Europa und im Mittleren Osten in der Frühen Neuzeit*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2009 (= Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse, 796. Band, Veröffentlichungen zur Iranistik; 52).

(hg.) *Aspects of the Maritime Silk Road: From the Persian Gulf to the East China Sea*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2010 (= East Asian Maritime History; 10).

Horse Exports from the Persian Gulf until the Arrival of the Portuguese. In: Bert G. Fragner, Ralph Kauz, Roderich Ptak und Angela Schottenhammer (Hg.) (2009): *Pferde in Asien: Geschichte, Handel und Kultur / Horses in Asia: History, Trade and Culture*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (= Denkschriften der phil.-hist. Klasse, 378. Band, Veröffentlichungen zur Iranistik; 46), S. 129–136.

Der Niedergang der Seidenstraße im 15. und 16. Jahrhundert/The Decline of the Silk Road in the Fifteenth and Sixteenth Centuries. In: Peter Noever (Hg.) (2009): *Global:Lab, Kunst als*

*Botschaft: Asien und Europa 1500–1700/Art as a Message: Asia and Europe 1500–1700.* Ostfildern: Hatje Cantz, S. 172–173.

From Iranian Lands to China and Back: The Eastern Routes of the Silk Road after the Yuan Dynasty. In: YE Yiliang (Hg.) (2009): *Collection of Papers on Iranian Studies in China 伊朗学在中国论文集*. Peking: Peking University Press, S. 62–70.

Hofzeremoniell und Politik bei den Timuriden: Die Gesandtschaften aus China. In: Ralph Kauz, Giorgio Rota und Jan Paul Niederkorn (Hg.) (2009): *Diplomatisches Zeremoniell in Europa und im Mittleren Osten in der Frühen Neuzeit*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (= Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse, 796. Band, Veröffentlichungen zur Iranistik; 52), S. 349–365.

Zerstörung, Eroberung, politische Umstrukturierung: Zentralasien. In: Thomas Ertl und Michael Limberger (Hg.) (2009): *Globalgeschichte: die Welt 1000–2000, Die Welt 1250–1500*. Wien: Mandelbaum Verlag, S. 297–324.

A Kāzarūnī Network? In: Ralph Kauz (Hg.) (2010): *Aspects of the Maritime Silk Road: From the Persian Gulf to the East China Sea*. Wiesbaden: Harrassowitz (= East Asian Maritime History; 10), S. 61–69.

Paliuwan 怕六灣: Trader or Traitor? A Samarqandi in Mediaeval Melaka. In: Ralph Kauz (Hg.) (2010): *Aspects of the Maritime Silk Road: From the Persian Gulf to the East China Sea*. Wiesbaden: Harrassowitz (= East Asian Maritime History; 10), S. 159–171 (Reprint).

Chang Zhimei und der Islam in Shandong im 17. Jahrhundert: Akkulturation oder Abgrenzung? Zur Geschichte einer persischen Grammatik. In: *Saeculum* 60/1 (2010), S. 91–113.

Prof. Dr. Wolfgang KUBIN

(hg. zusammen mit Suizi Zhang-Kubin) *minima sinica. Zeitschrift zum chinesischen Geist*, ab 1989 durchgängig erschienen bis 2010.

(hg. zusammen mit Berthold Damshäuser) *Orientierungen. Zeitschrift zur Kultur Asiens*, ab 1992 durchgängig erschienen bis 2010.

(hg.) Lu Xun, Xu Guangping, *Liangdi shu – Briefe aus zwei Welten*, aus dem Chinesischen vom Arbeitskreis für moderne chinesische Literatur an der Universität Bonn, mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin. München: edition global, 2009.

(hg. zusammen mit Elke Spielmanns-Rome) *Wörterbuch der chinesischen Sagwörter (Xiēhòuyǔ). 汉德歇后语词典*, Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2009.

(zusammen mit Suizi Zhang-Kubin.) „Breviarium sinicum“, nach Zeitschriften der VR China 2009 bis 2010. In: *minima sinica*.

Literatur und Politik in China. In: *Neue Gesellschaft-Frankfurter Hefte* 10/2009, S. 21–24.

Why Deal with Hong Kong Literature? In: Leung Ping-kwan 梁秉均, Amanda Hsu 许旭筠 u. Lee Hoi Lam 李凯琳: *Hong Kong Urban Culture & Urban Literature 香港都市文化与都市文学*, Hongkong: Hong Kong Story Association, 2009, S. 32–44. Auf Chinesisch: „为什么要谈香港的文学?“, in: Leung Ping-kwan 梁秉均, Amanda Hsu 许旭筠 u. Lee Hoi Lam 李凯琳

琳: *Hong Kong Urban Culture & Urban Literature* 香港都市文化与都市文学, Hongkong: Hong Kong Story Association, 2009, S. 45–54.

沃尔夫冈顾彬 (Wolfgang Kubin): „绝望之虚妄, 正与希望相同. 一位文学史学家的心声“ („Aus der Werkstatt eines Literaturhistoriographen“), aus dem Deutschen ins Chinesische übersetzt von 王卓斐 (Wang Zhuofei), in: *学习与探索 (Study and Explore)*, No. 4, 2009, S. 178–181.

Aus der Werkstatt eines Literaturhistoriographen. In: Thomas Borgard, Christian von Zimmermann und Sara Margarita Zwahlen (Hg.) (2009): *Herausforderung China*. Bern, Stuttgart und Wien: Haupt Verlag, S. 85–94.

„Alles ist in uns selbst vorhanden!“ Zum Problem von Ich und Welt im chinesischen Denken“, in: Roland Altenburger, Martin Lehnert, Andrea Riemenschnitter (Hg.): *Dem Text ein Freund. Erkundungen des chinesischen Altertums*, Robert H. Gassmann gewidmet, Bern u.a.: Peter Lang 2009, S. 283–295.

Niemand, der mich kennt. Konfuzius und der Himmel. In: *minima sinica* 2/2009, S. 15–23.

Warum und wofür Literatur gerade aus Hongkong? In: *Orientierungen* 2/2009, S. 27–83.

Der Geist und der Krieg: Aus Richard Wilhelms und Tsingtaus schweren Tagen. In: Evangelisches Missionswerk in Südwestdeutschland e.V. (Hg.): *EMS-Dokumentationsbriefe* Nr. 2/2009 und 3/2009: „Pionier im Dialog mit Chinas Traditionen“. Richard Wilhelm 1 und 2. Dokumentation der Ostasien-Studentagung der Deutschen Ostasienmission (DOAM) vom 5. – 8. Oktober 2009 in der Evangelischen Akademie Bad Boll, S. 34–37 (in: Richard Wilhelm 1).

„Seit ein Gespräch wir sind [...]“. Zur Problematik des Dialogs in der chinesischen und griechischen Philosophie. Ein Versuch. In: *Form und Gehalt* [...], hg. vom Zentrum für Altertumswissenschaften an der Universität Trier. Stuttgart: Steiner Verlag, 2010, S. 29–38.

Living with the Holocaust. In: Raoul D. Findeisen, Gad C. Isay, Amira Katz-Goehr, Yuri Pines und Lihi Yariv-Laor (Hg.) (2009): *At Home in Many Worlds. Reading, Writing and Translating from Chinese and Jewish Cultures. Essays in Honour of Irene Eber*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009 (= Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum; 56), S. 19–27.

Zhongguo dangdai wenxue zai Ouzhou de fanyi yu chuban 中国当代文学在欧洲的翻译与出版. In: *大学生 GE 阅读*, Bd. 4, 王晓纯, 吴晚云 (Hg.), Peking: 中国传媒大学出版社, Juni (2010), S. 7–15 (Mittschnitt einer freien Rede).

Der Dichter in der Revolte. Bei Dao zur Lesung im deutschen Spätherbst des Jahres 2009. In: *minima sinica* 1/2010, S. 103–112.

Deutschland als neue Heimat chinesischer Gegenwartsdichter. In: *minima sinica* 1/2010, S. 113–116.

Modern Chinese Poetry and the Role of Foreign Languages. In: *minima sinica* 1/2010, S. 117–125.

### Lexikonbeiträge

Die genannten Beiträge befinden sich in: *Kindlers Literatur Lexikon*, Heinz Ludwig Arnold (Hg.), 3. völlig neu bearbeitete Auflage, Stuttgart u. Weimar: J. B. Metzler, 2009.

„Ba Jin“, zus. mit Wolfgang Bauer, Bd. 1, S. 756

„Bai Juyi“, zus. mit Shen-Chan Hwang, Bd. 1, S. 803–804

„Bao Zhao“, Bd. 2, S. 91–92

„Bei Dao“, Bd. 2, S. 277–278

„Bian Zhilin“, Bd. 2, S. 465–466

„Cao Pi“, Bd. 3, S. 492–493

„Cao Zhi“, Bd. 3, S. 496; „Chen Jingrong“, Bd. 3, S. 754

„Dai Wangshu“, Bd. 4, S. 351–352

„Ding Ling“, *Wo zai Xia cun de shihou*, Bd. 4, S. 618–619

„Dong Zhongshu“, Bd. 4, S. 702–703;

„Du Fu“, zus. mit Rolf Trauzettel, Bd. 4, S. 806–807

„Du Mu“, Bd. 4, S. 810–811; „Duo Duo“, Bd. 5, S. 24–25

„Ershisishi“, Bd. 5, S. 290–292

„Fan Chengda“, Bd. 5, S. 375–376

„Feng Youlan“, Bd. 5, S. 436–437

„Feng Zhi“, Bd. 5, S. 437

„Gao Ming“, zus. mit Rolf Trauzettel, Bd. 6, S. 77

„Gao Xingjian“, Bd. 6, S. 78

„Gu Cheng“, zus. mit Richard Trappl, Bd. 6, S. 679

„Guan Zhong“, zus. mit Rolf Trauzettel, Bd. 6, S. 682–683

„Gui Youguang“, Bd. 6, S. 690

„Guoyu“, Bd. 6, S. 730–731

„Han Fei“, Bd. 7, S. 47–48

„Han Shan“, zus. mit Lutz Bieg, Bd. 7, S. 48–49

„Han Yu (Großjährigkeitsname Han Changli)“, zus. mit Wolfgang Bauer, Bd. 7, S. 50–51

„Han Ziyun“, zus. mit Wolfgang Bauer, Bd. 7, S. 51

„He Qifang“, Bd. 7, S. 212–213

„Hu Shi“, Bd. 7, S. 709–710

„Huan Kuan“, Bd. 7, S. 711

*I Ging. Das Buch der Wandlungen (Yijing)*, zus. mit Rolf Trauzettel, Bd. 8, S. 3–4

- „Ji Junxiang“, zus. mit Wolfgang Bauer, Bd. 8, S. 36
- „Jia Sixie“, Bd. 8, S. 363–364
- „Jiang Kui“, Bd. 8, S. 364–365
- „Kong Shangren“, zus. mit Rolf Trauzettel, Bd. 9, S. 274–275
- „Lao She“, *Luotuo Xiangzi*, zus. mit Ulrich Neininger, Bd. 9, S. 646–647
- „Lao She“, *Chaguan*, zus. mit Stefan B. Polter, Bd. 9, S. 647–648
- „Li Bai“, zus. mit Wolfgang Bauer, Bd. 10, S. 118–119
- „Li He“, Bd. 10, S. 120–121
- „Li Xingdao“, zus. mit Wolfgang Bauer, Bd. 10, S. 124–125
- „Li Yu [1]“, Bd. 10, S. 125–126
- „Liezi“, Bd. 10, S. 149–150
- „Liji“, Bd. 10, S. 152
- „Liu Xiang“, Bd. 10, S. 215–216
- „Liu Xiang“, Bd. 10, S. 217–218
- „Liu Zongyuan“, zus. mit Wolfgang Bauer, Bd. 10, S. 220
- „Lü Buwei“, zus. mit Rolf Trauzettel, Bd. 10, S. 327
- „Lu Xun“, Bd. 10, S. 330–331
- „Lu You“, Bd. 10, S. 334–335
- „Meng Zi“, zus. mit Rolf Trauzettel, Bd. 11, S. 195–197
- „Mo Di“, zus. mit Rolf Trauzettel, Bd. 11, S. 364–365
- „Mulan ci“, zus. mit Wolfgang Bauer, Bd. 11, S. 570–571
- „Ouyang Xiu“, zus. mit Rolf Trauzettel, Bd. 12, S. 433–434
- „Pu Songling“, Bd. 13, S. 287–288
- „Qu Yuan“, Bd. 13, S. 357–358
- „Shang Yang“, zus. mit Rolf Trauzettel, Bd. 15, S. 61–62
- „Shanhaijing“, zus. mit Herbert Franke, Bd. 15, S. 63–64
- „Sheng Congwen“, *Xiangxi*, Bd. 15, S. 83–84
- „Shijing“, zus. mit Rolf Trauzettel, Bd. 15, S. 95–96
- „Sima Guang“, mit Herbert Franke, Bd. 15, S. 153
- „Sima Qian“, *Shiji*, zus. mit Klaus Tietze, Bd. 15, S. 154–155
- „Sima Xiangru“, Bd. 15, S. 155
- „Su Manshu“, zus. mit Joachim Mittag, Bd. 15, S. 709

- „Sun Zi“, Bd. 15, S. 758–759
- „Tang Xianzu“, zus. mit Rolf Trauzettel, Bd. 16, S. 67–68
- „Tao Yuanming“, Bd. 16, S. 85–86
- „Wang Anshi“, zus. mit Wolfgang Bauer, Bd. 17, S. 213
- „Wang Can“, Bd. 17, S. 214–215
- „Wang Chong“, zus. mit Rolf Trauzettel, Band 17, S. 215–216
- „Wang Meng“, Bd. 17, S. 218–219
- „Wang Shifu“, zus. mit Wolfgang Bauer, Bd. 17, S. 219–220
- „Wang Shizhen (1526-1590)“, Bd. 17, S. 220
- „Wang Wei“, Bd. 17, S. 222–223
- „Xia Yu“, Bd. 17, S. 619–620
- „Xiaojing“, Bd. 17, S. 622–623
- „Xu Shen“, zus. mit Rolf Trauzettel, Band 17, S. 624–625
- „Xu Zhimo“, Bd. 17, S. 625–626
- „Xun Zi“ zus. mit Rolf Trauzettel, Bd. 17, S. 627
- „Yang Lian“, zus. mit Shen Yong, Bd. 17, S. 639–640
- „Yang Wanli“, Bd. 17, S. 640–641
- „Ye Shengtao“, Bd. 17, S. 648–649
- „Ye Xie“, Bd. 17, S. 649–650
- „Yuan Haowen“, Bd. 17, S. 680
- „Zhai Yongming“, Bd. 17, S. 752–753
- „Zhang Henshui“, Bd. 17, S. 756
- „Zheng Chouyu“, Bd. 17, S. 757–758
- „Zheng Min“, Band 17, S. 758–759
- „Zhou Zuoren“, Bd. 17, S. 760
- „Zhu Guangqian“, Bd. 17, S. 761
- „Zhu Xi“, zus. mit Manfred Porkert, Bd. 17, S. 762–763
- „Zhu Xi“, zus. mit Herbert Franke, Bd. 17, S. 761–762
- „Zhu Ziqing“, Bd. 17, S. 764–765
- „Zong Baihua“, Bd. 17, S. 798.

Rezensionen

Xudong Zhang, Postsocialism and Cultural Politics. China in the Last Decade of the Twentieth Century. In: *Orientierungen. Themenheft 2009: Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?*, hrsg. von Marc Hermann und Wolfgang Kubin. München: edition global, 2009, S. 159f.

„Gregor Paul, Konfuzius. Meister der Spiritualität“. In: *Orientierungen* 1/2009, S. 155f.

„Hartmut Walravens (Hrsg.), Richard Wilhelm (1873–1930). Missionar in China und Vermittler chinesischen Geistesgutes“. In: *Orientierungen* 1/2009, S. 156–159.

„Wojciech Jan Simson, Die Geschichte der Aussprüche des Konfuzius (Lunyu)“. In: *Orientierungen* 1/2009, S. 159f.

„Eva Schestag u. Daniel Ibáñez Gómez (Hg.), Eine Sammlung chinesischer Klassiker“. In: *Zeit Literatur* Nr. 42, Oktober 2009, S. 36f.

„Florian C. Reiter (Hg.), Das Reich der Mitte – in Mitte. Studien Berliner Sinologen“. In: *Orientierungen* 2/2009, S. 128–130.

„Zhang Yushu u. Horst Thomé u.a. (Hg.), Literaturstrasse. Chinesisch-deutsches Jahrbuch für Sprache, Literatur und Kultur. Wenxue zhi lu. Zhong-De yuyan wenxue wenhua yanjiu, Band 5“. In: *Orientierungen* 2/2009, S. 130–133.

„Alice Grünfelder (Hg.), Flügelschlag des Schmetterlings. Tibeter erzählen“. In: *Orientierungen* 2/2009, S. 133.

„Zong-qi Cai, Configurations of Comparative Poetics. Three Perspectives on Western and Chinese Literary Criticism“. In: *Monumenta Serica. Journal of Oriental Studies* Vol. LVII (2009), S. 537–539.

„Rainer Hoffmann u. Hu Quihua (Hrsg.), China. Seine Geschichte von den Anfängen bis zum Ende der Kaiserzeit“. In: *Orientierungen* 1/2010, S. 134–135.

„Irene Eber, Voices in Shanghai. Jewish Exiles in Wartime China“. In: *Orientierungen* 1/2010, S. 135–136.

„Daniel A. Bell u. Hahn Chaibong (Hrsg.), Confucianism for the Modern World“. In: *Orientierungen* 1/2010, S. 136–137.

„Zhang Yushu u. Horst Thomé u.a. (Hrsg.), Literaturstraße. Chinesisch-deutsches Jahrbuch für Sprache, Literatur und Kultur. Band 8“. In: *Orientierungen* 1/2010, S. 137–139.

„Volker Klöpsch u. Eva Müller (Hrsg.), Lexikon der chinesischen Literatur“. In: *Orientierungen* 1/2010, S. 141–142.

„Dorothea Wippermann, Die sprachlichen Mittel der Einbettung direkter Rede in der chinesischen wenyao-Erzählliteratur bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts“. In: *Orientierungen* 1/2010, S. 143–144.

„Du Fu, Gedichte“. In: *Orientierungen* 1/2010, S. 144–145.

„Eileen Chang, Gefahr und Begierde. Erzählungen“. In: *Orientierungen* 1/2010, S. 146–147.

„Lena Henningsen (Hrsg.), Leben Andernorts. Geschichten aus dem chinesischen Alltag“. In: *Orientierungen* 2/2010, S. 147–149.



„Christoph Gellner, Hermann Hesse und die Spiritualität des Ostens“, in: *Orientierungen* 1/2010, S. 149–150.

Günther Debon, Qualitäten des Verses. In: *Orientierungen* 1/2010, S. 150–151.

Doris Distelmaier-Haas, vielleicht sollte ich wieder küssen üben. Gedichte, Grafiken. In: *Orientierungen* 1/2010, S. 151–152.

### Übersetzungen

Yang Lian, *Aufzeichnungen eines glückseligen Dämons. Gedichte und Reflexionen*, zusammen mit Karin Betz, mit einem Nachwort von Uwe Kolbe. Frankfurt a.M.: Suhrkamp 2009.

Leung Ping-kwan, *Von Jade und Holz*, mit einer Nachbemerkung von Wolfgang Kubin. Klagenfurt: Drava, 2009 (= Edition Milo; 20).

Bei Dao, „Volksfest“ u. „Nur für einen Moment“. In: Helmut A. Niederle (Hg): *Die Mauern des Schweigens überwinden. Anthologie verfolgter Autorinnen und Autoren*. Wien: Löcker, 2009, S. 36f.

Yang Lian, „1989 [neue Fassung]“, „Ein verbotenes Gedicht [neue Fassung]“ u. „Das Buch des Exils“. In: Helmut A. Niederle (Hg) (2009): *Die Mauern des Schweigens überwinden. Anthologie verfolgter Autorinnen und Autoren*. Wien: Löcker, S. 170–172.

Ai Xiaoming: „Eigene Gedanken zu meiner Reportage *Das Dorf Taishi*. Ein Nachtrag aus dem Jahre 2009“. In: Susanne Stemmler, Valerie Smith und Bernd M. Scherer (Hg.) (2009): *1989. Globale Geschichten*, zusammen mit Nevim Çil, Manthia Diawara, Silvia Fehrmann, Navid Kermani u. Yang Lian. Göttingen: Wallstein Verlag, S. 148f.

Leung Ping-kwan: „Die Stadt und das Gedicht. An Beispielen dargestellt.“. In: *Orientierungen* 2/2009, S. 84–96.

Kwai-Cheung Lo: „Hongkong: Die Literatur und die Stadt.“. In: *Orientierungen* 2/2009, S. 97–112.

Ouyang Jianghe, *Schnellimbiss. Gedichte*, mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin. Salzburg und Paris: Tartin Editionen. Untendurch, 2010.

Xi Chuan, *Aufzeichnungen aus dem südlichen Xinjiang*, aus dem Chinesischen zus. mit Gao Hong. In: *Orientierungen* 1/2010, S. 102–126.

Yang Lian, „1989 [neue Fassung]“, „Ein verbotenes Gedicht [neue Fassung]“ u. „Das Buch des Exils“. In: Helmut A. Niederle (Hg) (2009): *Die Mauern des Schweigens überwinden. Anthologie verfolgter Autorinnen und Autoren*, Wien: Löcker, S. 170–172.

Leung Ping-kwan: „Die Stadt und das Gedicht. An Beispielen dargestellt.“. In: *Orientierungen* 2/2009, S. 84–96.

Kwai-Cheung Lo: „Hongkong: Die Literatur und die Stadt.“ In: *Orientierungen* 2/2009, S. 97–112.

Xi Chuan, *Aufzeichnungen aus dem südlichen Xinjiang*, aus dem Chinesischen zus. mit Gao Hong. In: *Orientierungen* 1/2010, S. 102–126.

Prof. Dr. Roman MALEK

Chefredakteur von:

*Monumenta Serica – Journal of Oriental Studies*, vol. 57 (2009).

Monumenta Serica Monograph Series (zwei neue Bände)

Collectanea Serica (zwei neue Bände)

*Chiny dzisiaj. Religie – chrześcijaństwo – Kościół* (Warszawa) V (2010), 4 Hefte a 52 pp.

(hg. zusammen mit Gianni Criveller P.I.M.E.) *Light a Candle. Encounters and Friendship with China. Festschrift in Honour of Angelo S. Lazzarotto P.I.M.E.*. Sankt Augustin und Nettetal 2010 (= Collectanea Serica).

Das Jahr 1989 in China. Eine religionspolitische Betrachtung mit besonderer Berücksichtigung des Christentums / The Year 1989 in China. A Religio-Political Analysis with Special Emphasis on Christianity. In: Klaus Koschorke (Hg.) (2009): *Falling Walls. The Year 1989/90 as a Turning Point in the History of World Christianity / Einstürzende Mauern. Das Jahr 1989/90 als Epochenjahr in der Geschichte des Weltchristentums*. Wiesbaden (= Studien zur Außereuropäischen Christentumsgeschichte; 15), S. 215–242. Veränderte und gekürzte Fassung in: *China heute* XXVIII (2009), Nr. 2, S. 97–110.

Elementarz chiński (1). Człowiek (ren 人). In: *Chiny dzisiaj* IV (2009) 1, S. 41–43; (2) Mao Zedong (1883–1976) i maoizm, 2, S. 36–38; (3) Pojęcia i kategoria yin i yang, 3, S. 30–31; (4) Kardynał Tomasz Tian Gengxin SVD (1890–1967), 4, S. 43–46.

Hexie shehui: Nowa utopia? Budowa harmonijnego i stabilnego społeczeństwa chińskiego oraz rola religii. In: *Azja-Pacyfik. Społeczeństwo – Polityka – Gospodarka* (Warszawa) 11, 2008 (publ. 2009), S. 201–208.

350. rocznica śmierci Michała Boyma sj. Międzynarodowe sympozjum w Krakowie. In: *Chiny dzisiaj* IV (2009), 3, S. 13–15.

Historiography and Spirituality of Religious Orders and Congregations in the Chinese Context. In: Louis Ha und Patrick Taveirne (HG.) (2009): *History of Catholic Religious Orders and Missionary Congregations in Hong Kong. Volume Two: Research Papers*. Hong Kong: The Chinese University Press, S. 1–26.

Religion – Atheismus – Marxismus. Zum Tod von Ren Jiyu (1916–2009). In: *China heute* XXVIII (2009), 4, S. 256–258.

Jesus Christus und die ‘Gestalt seines Angesichts’ im chinesischen Kontext. Ein Überblick. In: *Zeitschrift für Missions- und Religionswissenschaft* 93 (2009), S. 264–293.

‘Marginal Religion’ – Remarks on Judaism in the Context of the History of Chinese Religions. In: Raoul David Findeisen *et al.* (Hg.) (2009): *At Home in Many Worlds. Reading, Writing and Translating from Chinese and Jewish Cultures. Essays in Honour of Irene Eber*. Wiesbaden (=Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum; 56), S. 81–101.

Konfessionalismus und die chinesische Kritik am Christentum im 19. Jahrhundert. Bemerkungen zu einem verkannten Aspekt der Christentumsgeschichte in China. In: M. Delgado und H. Waldenfels (Hg.) (2010): *Evangelium und Kultur. Begegnungen und Brüche. Festschrift für Michael Sievernicht*. Fribourg und Stuttgart (= Studien zur christlichen Religions- und Kulturgeschichte; 12), S. 163–189.

Light a Candle. Encounters and Friendship with China. Introduction to the Festschrift. In: Roman Malek und Gianni Criveller (Hg.) (2010): *Light a Candle. Encounters and Friendship with China. Festschrift in Honour of Angelo S. Lazzarotto p.i.m.e.* Sankt Augustin und Nettetal (= Collectanea Serica), S. 1-4.

Chinesische Religiosität. In: Harald Baer *et al.* (Hg.) (2010): *Lexikon nichtchristlicher Religionsgemeinschaften*. Freiburg i.Br., S. 73–77.

„Daoismus“, in: *ibid.*, S. 77–79.

„Falun Gong“, in: *ibid.*, S. 87–89.

„Yijing“, in: *ibid.*, S. 232–234.

Volksrepublik China: Kirche und Religionen in Zahlen. Statistiken 2009/2010. In: *China heute* XXIX (2010), 1, S. 22–33. Erweiterte polnische Version: Religie i Kościoły w Chinach. Kilka danych statystycznych 2009/2010. In: *Chiny dzisiaj* V (2010) 1, S. 4-16.

Religie, chrześcijaństwo i Kościół w Chinach. Kronika – Notatki (grudzień 2009 – marzec 2010) (marzec – czerwiec 2010). In: *Chiny dzisiaj* V (2010) 1, S. 16–22; 2, 3–13.

Einführung in den Beitrag Pasquale M. d’Elia (1890–1963) „Eine kleine Geschichte der katholischen Kirche in China. Teil I“. In: *China heute* XXIX (2010), 2, S. 106–107.

The Legacy of Pasquale d’Elia s.j. 德禮賢 (1890–1963): Mission Historian and Sinologist. In: *Sino-Western Cultural Relations Journal* XXXII (2010), S. 18–62.

Elementarz chiński (5). Tian – Niebiosia i teologia harmonii. In: *Chiny dzisiaj* V (2010) 2, S. 38–39.

#### Rezensionen / Bibliogr. Beiträge

Zhongguo Tianzhujiao 中国天主教 (Catholic Church in China) 2009 [Nr. 1-6]. In: *China heute* XXIX (2010), 1, S. 57–58.

Shijie zongjiao wenhua 世界宗教文化 (The Religious Cultures in the World) 2009 [Nr. 1-4]. In: *China heute* XXIX (2010), 1, S. 58–60.

(unter Mitwirkung von E. Warode) Bibliographie zur Religion und Religionspolitik in China (72)(73). In: *China heute* XXIX (2010), 1, S. 60–67; 2, S. 126–135.

Polskie publikacje o Matto Ricci SJ. Nowsze publikacje o Chinach. In: *Chiny dzisiaj* V (2010) 2, S. 49.

## 9.8 Sonstiges

### Bericht der Bibliothek

Die Bibliothek der Abteilung für Sprache und Geschichte Chinas befindet sich im Regina-Pacis-Weg 7. Die Sammelschwerpunkte der Bibliothek liegen in den Bereichen Geschichte, Religion, Politik, Gesellschaft, Wirtschaft, Philosophie, Geographie sowie Literatur. Der Bestand wurde aufgrund einer Systematik von A bis Z nach Gruppensignaturen aufgestellt. Seit Mai 2009 wird der neue Bestand nach dem Prinzip der DDC-Notation (Dewey-Dezimalklassifikation) signiert und im HBZ-Verbundkatalog katalogisiert. Seit Mai 2010 wird ein Teil des alten Bestands nach dem Prinzip der DDC-Notation umsigniert und im HBZ-Verbundkatalog katalogisiert (Retro-Katalogisierung).

Im Berichtszeitraum (1.10.2009 – 30.09.2010) wurden 429 Bände und 7 Nichtbuch-Materialien monographisch inventarisiert und katalogisiert. Von den insgesamt 436 inventarisierten Materialien wurden uns 193 geschenkt. Bei den übrigen handelt es sich entweder um neue Ware oder um Ergänzungen der in der Bibliothek bereits vorhandenen Werke. Der Zeitschriftenbestand kann in der Zeitschriftendatenbank ZDB recherchiert werden. Insgesamt verfügen wir über einen Bestand von 430 Zeitschriften.

Der Bestand an Standardwerken und Zeitschriften ist zum Teil für Besucher der Bibliothek frei zugänglich und kann im Lesesaal eingesehen werden. Im Lesesaal stehen insgesamt 7 Plätze für Studierende zur Verfügung. Die meisten Bücher oder Zeitschriften befinden sich jedoch in den Büros. Je nach Bedarf können die Bücher von Hilfskräften geholt werden. Außerdem steht ein Rechner im Lesersaal für die Literatursuche zur Verfügung. Informationen zu Büchern nach 1994 kann man im Allegro-System im Rechner finden. Ältere Werke können im Zettelkasten recherchiert werden. Werke, die nach Mai 2009 in Aleph katalogisiert wurden, können sowohl in Bokis als auch im Hauptkatalog der ULB gefunden werden.

Öffnungszeiten der Bibliothek:

Mo. – Fr. 9.00 – 17.00 Uhr

Kontakt zur Bibliothek:

Chen, Chunyi

E-Mail: [bibliothek-sinologie@uni-bonn.de](mailto:bibliothek-sinologie@uni-bonn.de)

## 10. Abteilung für Südostasienwissenschaft

### 10.1 Personal

#### 10.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Christoph ANTWEILER (Abteilungsleiter)
Wissenschaftliche Mitarbeiter/Lektoren	Simone CHRIST, M.A. Berthold DAMSHÄUSER (OStR i.H.; Indonesisch) Yanti MIRDAYANTI, M.A. (Indonesisch) Dr. Oliver PYE Luky SETYARINI, M.A. (Indonesisch), seit 1.4.10 Trang Dai VU-KNEIFEL, M.A. (Vietnamesisch)
Lehrbeauftragte	Luyen REINECKE, M.A. (Vietnamesisch) Dr. Margarete SCHWEIZER Frank SEEMANN, M.A. Phuong LE TRONG, M.A. (Vietnamesisch) Dr. Rainer WERNING
Studentische Hilfskräfte	Chrstian BYCZEK (bis 31.12.2009) Saskia DWORSCHAK (seit 1.1.2010) Paulina KAMINSKA (01.08.–30.09.2010) Daniel PETERS (bis 30.04.2010) Till Plitschka (bis 31.07.2010) Christian RENGIER (seit 01.01.2010) Mark Philip STADLER (01.04.–30.09.2010)
Sekretariat	Gabriele STEMMER

#### 10.1.2 Gastwissenschaftler

Im Rahmen eines Stipendiums des Goethe-Instituts Jakarta war der indonesische Schriftsteller und Literaturwissenschaftler Agus R. Sarjono im Dezember 2009 Gast der Abteilung. Gemeinsam mit Berthold Damshäuser arbeitete er an der Übertragung von Gedichten Friedrich Nietzsches ins Indonesische. Außerdem fand in der Abteilung eine Dichterlesung statt, in deren Rahmen Sarjono aus seinem lyrischen Werk las.

## 10.2 Abschlußarbeiten

### 10.2.1 Diplomarbeiten

Dominik ADRIAN	<i>„Culture of Disaster“ – Umgang mit Naturkatastrophen in Indonesien</i>
Jens AUGUSTIN	<i>Ländliche Elektrifizierung durch Erneuerbare Energien in Laos und Kambodscha</i>
Ambar Utari BRASELMANN	<i>Die islamischen Banken in Indonesien – Instrument zur Stabilisierung und zum Ausbau der Einflussnahme durch den Islam</i>
Christian BYCZEK	<i>Community-Bases Ecotourism in a Tropical Island Destination. The Case of Jaringan Ekowisata Desa – A Village Ecotourism Network on Bali</i>
Agnieszka DOBRZNIECKA	<i>Keine Partizipation ohne Protest – Zur Mobilisierungsfähigkeit der indonesischen Frauenbewegung im Hinblick auf den Grad an politischer Partizipation</i>
Adeline DONNHOF	<i>Megastädte – Megaprobleme? Jakarta und Bangkok zwischen Kollaps und Entwicklung</i>
Claudia GROTHOFF	<i>Interkulturelle Kommunikation in international tätigen Entwicklungsorganisationen (Beispiel Indonesien)</i>
Melanie LANDTHALER	<i>Soziale und ökonomische Standards als bedeutendes Instrument der deutschen Entwicklungspolitik am Beispiel des indonesischen Kaffeesektors</i>
Niklas LANGER	<i>The Political Ecology of Agrarian and Social Change in Vietnam's Mekong Delta</i>
Mareike LUPPE	<i>Communication for community involvement – Evaluation of a community involvement plan within a UNWTO CUB project in Indonesia</i>
Barbara MALAU	<i>Umweltbedingte Migration in Südostasien</i>
Vinka Pradina SIREGAR	<i>Die Folgen der Palmölexpansion auf Kleinbauern in Indonesien</i>
Inga WELLER	<i>Blogging in Vietnam: The Emergence of a New Public Sphere?</i>

### 10.2.2 Bachelorarbeiten

Haji Muhammad Nazim AMIRUDDIN	<i>Yudhoyonos Präsidentschaft: Militärreform als ein Schritt zu mehr Demokratie</i>
Katherine-Citadel BÜRKLE	<i>Der Mindanao-Konflikt im Wandel – Islamische Autonomiebestrebungen und der internationale Terrorismus</i>

Saskia DWORSCHAK	<i>Islam und Wirtschaft in Südostasien – Die politischen und gesellschaftlichen Hintergründe des Islamic Banking im malaiisch-muslimischen Raum</i>
Paulina KAMINSKA	<i>Revolution im Dorf: eine Analyse der vietnamesischen Revolution in Bezug auf nationale Befreiung und soziale Frage</i>
Anggar LESTARIH	<i>Die Antikorruptionsbehörde KPK in Indonesien</i>
Jan Claudio NAPIERAY	<i>Die Batterie Südostasiens – Eine Analyse der Staudammprojekte in Laos aus der Sicht der politischen Ökologie</i>
Thomas SCHAKOWSKI	<i>Die Hadsch indonesischer Muslime</i>
Mark-Philip STADLER	<i>Prevailing Oddities – The 30th September Movement, the „1965-66 Killings“, and Present-Day Indonesia Civil Society's Strife for Reconciliation</i>
Julia THIENHAUS	<i>Bhutans Bestrebungen nach kultureller und religiöser Identität und die Auswirkung auf die Nepali</i>

### 10.3 Drittmittelprojekte

Christoph ANTWEILER, Oliver PYE und Simone CHRIST

*Widersprüchliche Modernisierung in Asien.* Kompetenz-Netzwerk-Projekt der deutschsprachigen Südostasienwissenschaften zusammen mit Kollegen in Passau, Frankfurt und Hildesheim; gefördert durch das BMBF, Laufzeit November 2009 bis April 2010.

Christoph ANTWEILER

*Soziale Organisation von Nutzwasserzugang in Asien.* Forschungsprojekt des Bonner Asien-Zentrums (BAZ); Paketantrag an die DFG, derzeit in Begutachtung.

Christoph ANTWEILER

Konferenzreihe *Transkulturelle Universalien.* am Hanse-Wissenschaftskolleg (HWK) in Delmenhorst bei Bremen; gefördert von der VW-Stiftung

Oliver PYE

*Die Entstehung sozialer Bewegungen im Kontext von Prekarisierung und Transnationalität in Südostasien.* Gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG, Laufzeit drei Jahre, Fördersumme 330,000 Euro.

Zusammenfassung:

Das interdisziplinäre Forschungsprojekt untersucht in einer vergleichenden Analyse die *Entstehung neuer sozialer Bewegungen in Südostasien* unter den gegenwärtigen Formen gesellschaftlichen Umbruchs, die insbesondere durch a) *Prekarisierung* und b) *Transnationalisierung* charakterisiert sind. Im Zentrum des Forschungsvorhabens stehen drei prozessorientierte qualitative Studien transnationaler sozia-

ler Bewegungen:

- von burmesischen Textilarbeiterinnen im Nordwesten Thailands
- von indonesischen Migrant/innen in der Palmölindustrie in Malaysia
- von prekarierten transnationalen Mittelschichten in den Philippinen

In einer empirischen Längsschnittuntersuchung über drei Jahre sollen *biographische Interviews* mit nachgelagerten *problemzentrierten Interviews* und *Gruppendiskussionen* kombiniert werden. Über einen Vergleich der drei Fallbeispiele, die in ihrer Unterschiedlichkeit wichtige generelle Tendenzen sozialer Umbrüche in Südostasien repräsentieren, sollen *Rückkopplungsmechanismen zwischen Migration, sozialem Umbruch, Individualisierung und Prekarisierung* sowie der Entstehung *sozialer Bewegungen* identifiziert werden.

Welche Formen sozialer, politischer und sozialpsychologischer Verunsicherung (Prekarisierung) prägen die Lebens- und Arbeitsweise der „Transmigrant/innen“? Wie wirken sich neue transnationale Lebensrealitäten auf Bewusstsein (duale Identitäten), Überlebensstrategien, Alltagswiderstand und Organisationsversuche aus? Wird durch die Prekarität gesellschaftliches und politisches Handeln erschwert bzw. unmöglich gemacht? Inwieweit verbleibt Protest in individuellen Akten, wo und wie kommt es zu (verbreiteten) Subsistenzmobilisierungen und schließlich unter welchen Bedingungen zu kollektiven Organisationsversuchen?

#### 10.4 Gastvorträge in der Abteilung

17.06. 2010

Entwicklungsmodelle und Herausforderungen für die deutsche bilaterale und multilaterale Zusammenarbeit nach Accra, Vortrag mit Diskussion, Michael Schneider, Abteilung für Entwicklungspolitik, V-EZ, InWent.

#### Filmreihe

Seit Sommersemester 2009 gibt es als interne ergänzende Veranstaltung den „SOA-Filmabend“ in der Abteilung für Südostasienwissenschaft. In dieser Filmreihe werden regelmäßig Spiel- und Dokumentarfilme aus Südostasien und/oder mit Bezug zu südostasiatischen Themen und Ländern gezeigt. Sie vermitteln Studierenden der Asien- und Südostasienwissenschaft kultur- und gesellschaftsrelevante Informationen über Menschen und Länder Südostasiens und bieten zugleich Diskussionsgrundlagen für die Seminare. Im Rahmen der Filmreihe werden auch Referenten, vornehmlich Kulturschaffende im Medienbereich, zu Vorträgen und Diskussionen eingeladen.

Verantwortlich: Yanti Mirdayanti und Phuong Le Trong



Programm im Wintersemester 2009/10

- 21.10.2009                      *The Year of Living Dangerously*. Spielfilm, Australien 1982
04. 11.2009                      *Living in Fear (Sống Trong Sợ Hãi)*. Spielfilm, Vietnam 2005
- 18.11.2009                      *Sepet (Chinese Eye)*. Spielfilm, Malaysia 2004
- 02.12.2009                      *Bomb Harvest*. Dokumentarfilm, Laos 2007  
und  
*The CIA's Lost Tribe – The Hmong of Laos*. Dokumentarfilm,  
Malaysia Al Jazeera English 2008
- 16.12. 2009                      *Fiksi (Fiction)*. Spielfilm, Indonesien 2008
- 13.11. 2010                      *Invisible Waves*. Spielfilm, Thai-  
land/Niederlande/Hongkong/Korea 2006
- 27.01. 2010                      *Burma VJ*. Dokumentarfilm, Dänemark 2008
- 03.02.2010                      *The Rebel (Dòng Máu Anh Hùng)*. Spielfilm, Vietnam 2006

Programm im Sommersemester 2010

- 06.05.2010                      *Mongol*. Spielfilm, Russland/Mongolei 2007
- 20.05.2010                      *40 Years of Silence: An Indonesian Tragedy*. Dokumentarfilm,  
Indonesien 2009
- 10.06.2010                      *The Rebel*. Spielfilm, Vietnam 2006
- 17.06.2010                      *Burma VJ*. Dokumentarfilm, Dänemark 2008
- 24.06.2010                      *Magnifico*. Spielfilm, Philippinen 2003
- 01.07.2010                      *At Stake*. Dokumentarfilm, Indonesien 2008
- 08.07.2010                      *The Good, the Bad, the Weird*. Spielfilm, Südkorea 2008
- 15.07.2010                      *Nobody Knows*. Spielfilm, Japan 2004

10.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

—

10.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Prof. Dr. Christoph ANTWEILER

ca. 18 Vorträge, u.a. bei verschiedenen Sonderforschungsbereichen (SFB)

Dr. Oliver PYE

- 16./17.10.2009      *The Biofuel Connection -- Transnational Activism and the Palm Oil Boom*. Papier für das internationale Workshop zu "Biofuels, Land and Agrarian Change", International Development Studies Program, Saint Mary's University, Halifax, Nova Scotia, Canada
- 19./20.6.2009      *Palm Oil as a Transnational Crisis in Southeast Asia*. Vortrag auf der 4th Viennese Conference on Southeast Asian Studies, University of Vienna.

## 10.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Prof. Dr. Christoph ANTWEILER

*Mensch und Weltkultur. Für einen realistischen Kosmopolitismus im Zeitalter der Globalisierung*. Bielefeld: Transcript Verlag (= Der Mensch im Netz der Kulturen - Humanismus in der Epoche der Globalisierung) (324 S.).

Gesten im Kulturvergleich. In: Christoph Wulf und Erika Fischer-Lichte (Hg.) (2010): *Gesten. Inszenierung, Aufführung, Praxis*. München: Wilhelm Fink Verlag, S. 348–361.

„Pankulturelle Universalien. Basis für einen inklusiven Humanismus?“ In: Jörn Rüsen (Hg.) (2010): *Perspektiven der Humanität. Menschsein im Diskurs der Disziplinen*. Bielefeld: Transcript Verlag, S. 93–143.

Universalien im Kontext kultureller Vielfalt. In: *Erwägen, Wissen, Ethik (Deliberation, Knowledge, Ethics)* 20 (2009), 3, S. 341–351.

Wider die bequemen Extreme des Mainstreams. Eine pankulturelle Alternative zur Differenzmanie und zur vermeintlichen Grenzenlosigkeit von Kulturen. In: Hamid Reza Yousefi und Klaus Fischer (Hg.) (2010): *Interkulturalität. Diskussionsfelder eines umfassenden Begriffs*. Nordhausen: Verlag Traugott Bautz, S. 159–181.

Evolution, Analogien und Universalien. Eine Systematik naturalistischer Modelle anhand von Walter Burkert. In: Anton Bierl und Wolfgang Braungart (Hg.) (2010): *Gewalt und Opfer. Im Dialog mit Walter Burkert*. Berlin und New York: Walter de Gruyter (= Mythos, Eikon, Poiesis; 2), S. 267–291.

Interkultureller Umgang in Südostasien. Die soziale Organisation kultureller Vielfalt. In: Christoph Barmeyer, Petia Genkova und Jörg Scheffer (Hg.) (2009): *Interkulturelle Kommunikation und Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Wissenschaftsdisziplinen, Kulturräume*. Passau: Verlag Karl Stutz, S. 411–427.

Ethnologie für Laien. Ein Werkstattbericht zur Entstehung eines populären Sachbuchs. In: *Ethnoscripts* 11 (2009), 2, S. 81–103 (Themenschwerpunkt „Ethnologie und Öffentlichkeit“).

Simone CHRIST

Keine Einbahnstraße. Temporäre Kontraktarbeit, kulturelle Austauschprozesse und transnationaler Alltag von philippinischen Vertragsarbeiterinnen. In: Niklas Reese und Judith Welkmann (Hg.) (2010): *Das Echo der Migration. Wie Auslandsmigration die Gesellschaften im globalen Süden verändert*. Bad Honnef, S. 115–122.

Philippinische Christen in Deutschland. In: Michael Klöcker und Udo Tworuschka (Hg.) (2010): *Handbuch der Religionen. Kirchen und andere Glaubensgemeinschaften in Deutschland*. 24. Ergänzungslieferung. München: Günter Olzog Verlag, S. 1–18.

Die Welt zu „Gast“ am Golf? – Philippinische Kontraktarbeiterinnen in Dubai. In: *Südostasien* 4/2009, S. 67–70.

Was Ohrwürmer, Äpfel, Casinos und grüne Pissoirs mit der Wahl zu tun haben – Persönliche Eindrücke vom philippinischen Wahlkampf. In: *Südostasien* 2/2010, S. 78–79.

Berthold DAMSHÄUSER

(hg. zusammen mit Wolfgang KUBIN) *Orientierungen – Zeitschrift zur Kultur Asiens*, seit 1992.

(zusammen mit Agus R. Sarjono) *Friedrich Nietzsche - Syahwat Keabadian*. Jakarta: Komodo Books (= Seri Puisi Jerman (Reihe deutscher Lyrik in indonesischer Übersetzung), 2010. 192 Seiten,

Sastra, Penerjemahan, dan Penyebaran Budaya: Berbagai Fakta dan Renungan. In: Pusat – Majalah Sastra, Edisi 1, Tahun 2010, S. 34–39.

Friedrich Nietzsche – Philosoph dan Penyair. In: Berthold Damshäuser und Agus R. Sarjono (2010): *Friedrich Nietzsche - Syahwat Keabadian*. Jakarta: Komodo Books, Jakarta, S. 9–39.

(Übersetzung) Ich träumte, Mensch zu sein. Gedichte des indonesischen Lyrikers Afrizal Malna. In: *Orientierungen* 2/2009, S. 63–71.

(Übersetzung) Lyrik von Arahmaini. In: *Unerwartet/Unexpected - von der islamischen Kunst zur zeitgenössischen Kunst* Hg.: Kunstmuseum Bochum 2010, S. 96–97.

(Übersetzung) Ich stieß auf Paul Celan. Neue Gedichte des indonesischen Lyrikers Agus R. Sarjono. In: *Orientierungen* 1/2010, S. 37–45.

(Übersetzung gemeinsam mit Agus R. Sarjono) Übersetzung von Gedichten von Friedrich Nietzsche ins Indonesische. In: Berthold Damshäuser und Agus R. Sarjono (2010): *Friedrich Nietzsche - Syahwat Keabadian*. Jakarta: Komodo Books, S. 41–173..

Dr. Oliver PYE

Aufstand in der Roten Zone. In: *Jungle World* 16 (2010).

Thailändische Dialektik. In: *Jungle World* 10 (2010).

The biofuel connection - transnational activism and the palm oil boom. In: *The Journal of Peasant Studies* 37, 4, S. 851–874.

Agrotreibstoffe und Ernährungssouveränität – Transnationale Konflikte. /Luxemburg 2/2010/. Die Doppelte Tragödie der Oppositionellen Rothemden. /Iz3w 319./

Luyen REINECKE

Sac mau Tet cua toi (Meine Tet-Farben). In: *Khoanh khac mua Xuan* (Augenblick des Frühlings). Tre Verlag, TP Ho Chi Minh, 2010.

Song doi ky vi tren dinh hoa son (Eigenartiges Leben auf der Vulkanspitze). In: *Doanh Nhân Sai Gon – cuoi tuan* (Zeitschrift: Saigoner Geschäftsleute – Wochenendausgabe) No. 342 (2010), S. 68–69.

Ban tho Tet xa xu (Tet-Altar in der Ferne). In: *Suc khoe va doi song* (Zeitschrift „Gesundheit und Leben“) No. 579–581 (2010), S. 50–51.

Gotha, noi nuoc Viet lan dau „ra mat“ cong chung Duc (Gotha, der Ort, wo Vietnam zum ersten Mal den Deutschen gegenüber trat). In: *Doanh Nhân Sai Gon – cuoi tuan* (Zeitschrift: Saigoner Geschäftsleute – Wochenendausgabe) No. 342 (2010), S. 50.

...was man dort am meisten schätzt, ist chinesisches Gold und Silber... In: *Antike Welt* 3/2010, S. 74–83.

## 10.8 Sonstiges

### 10.8.1 Auszeichnungen und Preise

Christoph ANTWEILER

Förderung der Übersetzung des Buchs *Was ist den Menschen gemeinsam?* durch die VW-Stiftung im Rahmen des Programms „Deutsch Plus“

Berthold DAMSHÄUSER

wurde im August 2010 vom indonesischen Außenministerium zum „Presidential Friend of Indonesia“ ernannt und als Staatsgast nach Indonesien eingeladen. Er begegnete dem Staatspräsidenten und dem Außenminister der Republik

### 10.8.2 Kooperationen

Zurzeit bestehen Kooperationsabkommen oder enge Beziehungen mit den unten aufgeführten Universitäten. Kooperationen mit weiteren Universitäten in Südostasien werden von der Abteilung stetig ausgebaut. Dabei sind weitere Abkommen mit Universitäten in Vietnam, den Philippinen, Malaysia und in Thailand geplant.

National University of Singapore (NUS), Singapur

Im Rahmen einer Gesamtkooperation zwischen der Universität Bonn und der NUS können Studierende Kurse im *Southeast Asian Studies Programme* der NUS belegen. Das Programm bietet ein breites Angebot an hochwertigen Seminaren, die in Englisch abgehalten werden.

Universitas Tanjung Pura (UNTAN) in Pontianak, West-Kalimantan

Die Abteilung für Südostasienwissenschaft hat im März 2009 einen Kooperationsvertrag mit der [Universitas Tanjung Pura](#) (UNTAN) in West-Kalimantan und dem *Tribune Institute* geschlossen. Geplant sind sowohl Austauschaktivitäten als auch die Forschungszusammenarbeit. Obwohl Südostasienwissenschaft hier nicht angeboten wird, besteht die Möglichkeit, unterschiedliche Seminare und auch Indonesischkurse zu besuchen. In Kooperation mit dem *Tribune Institute* können auch Bachelor- oder Masterarbeitsthemen angesiedelt werden.

Universitas Padjadjaran (UNPAD) in Bandung, West-Java

Studiengruppen der Abteilung für Internationale Beziehungen der [Universitas Padjadjaran](#) (UNPAD) besuchten in der Vergangenheit bereits zweimal die Abteilung für Südostasienwissenschaft in Bonn. Dabei wurden Workshops zu den Themen *"Political Islam and the 'War on Terror': Perspectives from Indonesia and Germany"* und *"Islam in Indonesia Today: Unity in Diversity"* durchgeführt. Studierende der Abteilung für Südostasienwissenschaft sind in Bandung herzlich willkommen.

Universitas Gadjah Mada (UGM) in Yogyakarta, Ost-Java

Die renommierte UGM in Yogyakarta unterhält mit dem [Centre for Southeast Asian Social Studies](#) die einzige Abteilung für Südostasienwissenschaften in Indonesien. Im Masterstudiengang zu *„Human Rights and Democracy Studies in Southeast Asia“* werden zahlreiche Seminare angeboten, die für Studierende der Abteilung für Südostasienwissenschaft in Bonn sehr interessant sein könnten. Darüber hinaus wird mit INDO-GATE seitens der UGM ein hochspezialisiertes Sprachprogramm angeboten.

Universitas Utara Malaysia (UUM), Sintok, Kedah, Malaysia

neue Kooperation

### 10.8.3 Einladungen auswärtiger Institutionen

Berthold DAMSHÄUSER wurde im Februar/März 2010 vom Goethe-Institut Jakarta zu Vorträgen und Lesungen zum Thema *„Goethes Rolle als Brückenbauer zwischen dem Westen und dem Islam“* eingeladen. Diese fanden an folgenden Institutionen bzw. Orten statt: Universitas Muria in Kudus, Universitas Diponegoro in Semarang, Kulturzentrum *Taman Budaya* in Solo sowie Universitas Udayana in Denpasar.

Berthold DAMSHÄUSER wurde im August 2010 vom indonesischen Außenministerium nach Indonesien eingeladen und nahm an folgenden Konferenzen teil: *„Indonesian Progress: Democracy dan Economic Development“* (Universitas Indonesia, Jakarta) und *„Religion an Cultural Diversity in Indonesia“* (Universitas Gajah Mada, Jogjakarta).

Berthold DAMSHÄUSER wurde im September 2010 vom Goethe-Institut Jakarta eingeladen, um den von ihm herausgegebenen sechsten Band der *Seri Puisi Jerman* (Reihe deutscher Lyrik in indonesischer Sprache) mit Gedichten von Friedrich Nietzsche vorzustellen. Lesungen und Diskussionen fanden statt: in Jakarta (GoetheHaus), Jogjakarta (Universitas Negeri), Surabaya (Toko Buku Toga Mas Petra), Bandung (Goethe-Institut) und Serang (Universitas Sultan Ageng Tirtayasa).

#### 10.8.4 Bibliothek

Die Bibliothek der Abteilung Südostasienwissenschaften ist im Institut für Orient- und Asienwissenschaften integriert und ist eine Ausleihbibliothek. Die Schwerpunkte der Bibliothek liegen auf der Region Südostasien und den Ländern Indonesien, Malaysia, Vietnam, Philippinen, Thailand, Singapur, Ost-Timor, Burma, Kambodscha und Laos. Hierbei gibt es eine Unterteilung in Gesellschaft, Geschichte, Politik, Wirtschaft, Religion, Ethnologie, Entwicklung, Frauen und Ökologie. Zudem gibt es eine Reihe sprachwissenschaftlich relevanter Literatur, Lehrbücher und Belletristik für die Sprachen Indonesisch und Vietnamesisch. Seit Juli 2009 wird der Bestand nach der DDC22 aufgestellt. Davor erfolgte die Aufstellung systematisch nach Region-/Ländersignaturen und wurde darüber hinaus nach einer stimmigen Zuteilung und einer fortlaufenden Nummerierung klassifiziert. Die Bibliothek der Abteilung Südostasienwissenschaften hat des Weiteren eine Zeitschriften- und eine Dokumentensammlung, die in einem separaten Raum, der sogenannten Doku-Stelle, den Studierenden während der Bibliothek-Öffnungszeit zur Verfügung stehen. Bei den Dokumenten handelt es sich um regionsspezifische Dokumente des letzten Jahrhunderts, die zum größten Teil als graue Literatur vorliegen.

Bis ca. 1998 wurde der Bestand in einem Zettelkatalog vor Ort erfasst. Seitdem ist die eingegangene Literatur in drei separaten Datenbanken (Bücher-, Zeitschriften-, Dokumentendatenbank) inventarisiert worden, die auf der Homepage der Abteilung unter <http://www.ioa.uni-bonn.de/abteilungen/suedostasienwissenschaft/abteilung/bibliothek> für jedermann abrufbar sind. Der Zeitschriftenbestand kann zudem in der allgemeinen ZDB der Universitätskataloge (Zeitschriftendatenbank) unter <http://dispatch.opac.d-nb.de/> recherchiert werden.

Im Berichtszeitraum (01.10.2009-30.09.2010) wurden 489 Bücher, 78 Zeitschriftenbände sowie 3 Audio CDs inventarisiert und katalogisiert.

Der für das Studium relevante neuere Bestand ist in einer Freihandsammlung in der Abteilungsbibliothek zugänglich. Ältere Literatur ist auf Anfrage bei den Hilfskräften aus den Kellerräumen des Instituts zu holen und folglich ausleihbar. In den Räumlichkeiten der Bibliothek befinden sich ca. fünf Arbeitsplätze. Für die Literatursuche stehen die Bibliothekshilfskräfte, die auf die Datenbanken an einem PC in der Bibliothek zugreifen, zur Verfügung.

Öffnungszeiten und Ausleihzeiten:

Die Öffnungszeiten werden durch Aushang, per e-mail an die Teilnehmer der Mailingliste (<http://www.ioa.uni-bonn.de/abteilungen/suedostasienwissenschaft/studium/maillingliste>) sowie auf <http://www.ioa.uni-bonn.de/abteilungen/suedostasienwissenschaft/abteilung/bibliothek> bekannt gegeben.

Kontakt:

Tel.: 0228 / 73-9741. E-Mail: [SOA-Bibliothek@uni-bonn.de](mailto:SOA-Bibliothek@uni-bonn.de)

Saskia Dworschak

Paulina Kaminska

Daniel Peters

Till Plitschka

Christian Rengier

Mark Philipp Stadler

### 10.8.5 Sonstige relevante Aktivitäten

#### Exkursion

Exkursion auf die Philippinen zum Thema „Migrationskultur Philippinen“ vom 21.2.–14.3.2010 (Manila, Los Baños, Mabini, Puerto Princesa). Finanzierung durch: Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) und Universität Bonn.

Simone Christ (Leitung), Niklas Reese und Trang Dai Vu

Teilnehmende: Angela Alhelm, Johannes Bartels, Moritz Hoffmann, Vanessa Lingott, David Meschede, Marcel Müller, Carolin Reiter, Christian Suchta, Mara Thomas

Lehrforschungssexkursion: "Klimawandel und Südostasien: ein Lehrforschungsseminar nach Kopenhagen," 11.-17.12.2009.

#### Ausstellung

Balikbayan Box – Beziehung, Bildung, Bares. Ausstellung zur Philippinenexkursion „Migration“ der Südostasienabteilung. 21.6.-10.7.2010 im Universitätsmuseum, Regina Pacis-Weg-1 und seit August in den Räumen der Südostasienabteilung. Eröffnungsveranstaltung: 21.6.2010. Veranstaltet durch die Teilnehmer der Philippinenexkursion.